

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

---

# BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 31 agosto 1999



Aoste, le 31 août 1999

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

## AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

## AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

## SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 3618 a pag. 3622  
INDICE SISTEMATICO da pag. 3622 a pag. 3625

### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... 3627  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Giunta regionale ..... 3669  
Atti assessorili ..... 3670  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... 3672  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 3675  
Avvisi e comunicati ..... 3683  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 3684

### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 3687  
Annunzi legali ..... 3716

## SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 3618 à la page 3622  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 3622 à la page 3625

### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... 3627  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président du Gouvernement régional ..... 3669  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 3670  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... —  
Circolaires ..... 3672  
Actes divers (Délibérations...) ..... 3675  
Avis et communiqués ..... 3683  
Actes émanant des autres administrations ..... 3684

### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 3687  
Annonces légales ..... 3716

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE PRIMA

#### LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 17 agosto 1999, n. 23.

Interventi per favorire l'estinzione di mutui con contributi in conto interessi della Regione e la contestuale stipulazione di nuovi mutui agevolati.

pag. 3627

Regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 4.

Ordinamento dei segretari dei Comuni e delle Comunità montane della Valle d'Aosta.

pag. 3634

### PARTE SECONDA

#### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Arrêté n° 455 du 11 août 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à l'agent de police municipale de la commune de COURMAYEUR, Ivan SPATARI.

page 3669

Arrêté n° 460 du 13 août 1999,

portant nomination de sapeurs-pompiers volontaires dans le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires.

page 3669

#### ATTI ASSESSORILI

##### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 2 agosto 1999, n. 112.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 3670

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### PREMIÈRE PARTIE

#### LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 23 du 17 août 1999,

portant mesures visant à favoriser l'extinction des emprunts assortis d'une bonification d'intérêt versée par la Région et la souscription de nouveaux emprunts bonifiés.

page 3627

Règlement régional n° 4 du 17 août 1999,

portant dispositions concernant les secrétaires des communes et des communautés de montagne de la Vallée d'Aoste.

page 3634

### DEUXIÈME PARTIE

#### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Decreto 11 agosto 1999, n. 455.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di COURMAYEUR, Ivan SPATARI.

pag. 3669

Decreto 13 agosto 1999, n. 460.

Nomina di vigili del fuoco volontari del Corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari.

pag. 3669

#### ACTES DES ASSESSEURS

##### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 112 du 2 août 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 3670

**Decreto 6 agosto 1999, n. 115.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**  
pag. 3671

**Decreto 10 agosto 1999, n. 117.**

**Sostituzione di un componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.**  
pag. 3672

## CIRCOLARI

### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

**Circolare 13 agosto 1999, n. 40.**

**Legge regionale 2 agosto 1999, n. 20, «Disciplina del commercio su aree pubbliche e modifiche alla legge regionale 16 febbraio 1995, n. 6 (Disciplina delle manifestazioni fieristiche)».**  
pag. 3672

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 9 agosto 1999, n. 2612.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.**  
pag. 3675

**Deliberazione 9 agosto 1999, n. 2613.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.**  
pag. 3676

**Délibération n° 2614 du 9 août 1999,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.**  
page 3678

**Deliberazione 9 agosto 1999, n. 2615.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.**  
pag. 3678

**Deliberazione 9 agosto 1999, n. 2617.**

**Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.**  
pag. 3681

**Arrêté n° 115 du 6 août 1999,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**  
page 3671

**Arrêté n° 117 du 10 août 1999,**

**portant remplacement d'un membre de la Conférence régionale des sports.**  
page 3672

## CIRCULAIRES

### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC ET DES TRANSPORTS

**Circulaire n° 40 du 13 août 1999,**

**relative à la loi régionale n° 20 du 2 août 1999 portant réglementation du commerce sur la voie publique et modifications de la loi régionale n° 6 du 16 février 1995 (Réglementation des foires et marchés).**  
page 3672

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 2612 du 9 août 1999,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.**  
page 3675

**Délibération n° 2613 du 9 août 1999,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.**  
page 3676

**Deliberazione 9 agosto 1999, n. 2614.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.**  
pag. 3678

**Délibération n° 2615 du 9 août 1999,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**  
page 3678

**Délibération n° 2617 du 9 août 1999,**

**rectifiant les crédits inscrits à des chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 1999 de la Région et modifiant le budget de gestion au titre de la même année.**  
page 3681

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 11). pag. 3683

Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 3683

Comune di SAINT-VINCENT.

Avviso ai sensi della Legge 241/90. pag. 3684

### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di OYACE – Deliberazione 20 agosto 1999, n. 23.  
Approvazione PUD di iniziativa pubblica e costituente  
variante non sostanziale al P.R.G.C. pag. 3684

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento perso-  
nale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la  
nomina ad un posto di segretario (7<sup>a</sup> qualifica funzionale)  
nell'ambito dell'organico della Giunta regionale. pag. 3687

Comune di AYAS.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami  
per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Cantonie-  
re - Autista di IV<sup>a</sup> q.f. pag. 3704

Comune di CHAMPORCHER.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami  
per l'assunzione a tempo indeterminato di un tecnico  
comunale – Istruttore direttivo di VII<sup>a</sup> q.f. a tempo pieno  
in convenzione con il Comune di PONTBOSET. pag. 3707

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 11). page 3683

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 3683

Commune de SAINT- VINCENT.

Avis (au sens de la loi n° 241/1990). page 3684

### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune d'OYACE – Délibération n° 23 du 20 août 1999,  
portant approbation du PUD à l'initiative d'une person-  
ne publique et approbation de variante non substantielle  
du P.R.G.C. page 3684

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du perso-  
nnel et de l'organisation – Direction du développement  
organisationnel.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le  
recrutement d'un secrétaire (7<sup>e</sup> grade), dans le cadre de  
l'organigramme du Gouvernement régional. page 3687

Commune d'AYAS.

Extrait d'avis de concours publique, sur titres et épreu-  
ves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un  
cantonnier - chauffeur – IV<sup>e</sup> grade. page 3704

Commune de CHAMPORCHER.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et  
épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indé-  
terminée à plein temps d'un instructeur de direction –  
VII<sup>e</sup> grade – responsable du bureau technique communal  
en convention avec la Commune de PONTBOSET. page 3707

**Comune di JOVENÇAN.**

**Estratto bando di concorso per titoli ed esami per la nomina di un posto di istruttore direttivo – area tecnico-progettuale – VII<sup>a</sup> qualifica funzionale.** pag. 3708

**Comunità Montana Grand Paradis.**

**Pubblicazione esito concorso.** pag. 3710

**UNITÀ SANITARIA LOCALE**

**Deliberazione del Commissario 24 giugno 1999, n. 1533.**

**Approvazione degli atti, dei lavori e della graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 5 posti di operatore professionale e collaboratore – ispettore d'igiene (già tecnico d'igiene a tutela ambientale).** pag. 3710

**Deliberazione del Commissario 5 luglio 1999, n. 1660.**

**Approvazione degli atti della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di Dirigente sanitario biologo di 1° livello dirigenziale – profilo professionale biologo.** pag. 3712

**Deliberazione del Commissario 5 luglio 1999, n. 1674.**

**Approvazione degli atti, dei lavori e della graduatoria di merito dell'avviso pubblico, per titoli ed esami, per il conferimento dell'incarico quinquennale per n. 1 posto di Dirigente sanitario medico di 2° livello dirigenziale – disciplina di chirurgia toracica.** pag. 3713

**Deliberazione del Commissario 12 luglio 1999, n. 1725.**

**Approvazione degli atti della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di Dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale – disciplina di anatomia patologica.** pag. 3713

**Deliberazione del Commissario 19 luglio 1999, n. 1766.**

**Approvazione degli atti della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di operatore professionale dirigente.** pag. 3714

**Deliberazione del Commissario 19 luglio 1999, n. 1768.**

**Approvazione degli atti della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di Dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale – disciplina radiodiagnostica.** pag. 3715

**ANNUNZI LEGALI**

**Assessorato regionale del Bilancio, Finanze e Programmazione.**

**Bando di gara (Pubblico incanto) (per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).** pag. 3716

**Commune de JOVENÇAN.**

**Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur de direction – aire technique et de la conception – VII<sup>e</sup> grade.** page 3708

**Communauté de Montagne Grand Paradis.**

**Publication du résultat d'un concours.** page 3710

**UNITÉ SANITAIRE LOCALE**

**Délibération du commissaire n° 1533 du 24 juin 1999,**

**portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de cinq opérateurs professionnels collaborateurs – inspecteurs d'hygiène (anciens techniciens d'hygiène et de la protection de l'environnement).** page 3710

**Délibération du commissaire n° 1660 du 5 juillet 1999,**

**portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – biologiste du 1<sup>er</sup> grade de direction – profil professionnel des biologistes.** page 3712

**Délibération du commissaire n° 1674 du 5 juillet 1999,**

**portant approbation des actes et des travaux du jury, ainsi que de la liste d'aptitude relative à l'avis public pour l'attribution d'un mandat quinquennal de directeur sanitaire – médecin du 2<sup>e</sup> grade de direction – discipline de chirurgie thoracique.** page 3713

**Délibération du commissaire n° 1725 du 12 juillet 1999,**

**portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins du 1<sup>er</sup> grade de direction – discipline d'anatomie pathologique.** page 3713

**Délibération du commissaire n° 1766 du 19 juillet 1999,**

**portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un opérateur professionnel de direction.** page 3714

**Délibération du commissaire n° 1768 du 19 juillet 1999,**

**portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1<sup>er</sup> grade de direction – discipline de radiodiagnostic.** page 3715

**ANNONCES LÉGALES**

**Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat du budget, des finances et de la programmation.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire).** page 3716

**Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

**Bando di gara mediante pubblico incanto (Legge Regionale 12/1996 - allegato III D.P.C.M. 55/1991).**

pag. 3718

**Assessorato regionale del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.**

**Bando di gara.** pag. 3728

**Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente (ARPA).**

**Bando di gara.** pag. 3731

**Regione Autonoma Valle d'Aosta - Comune di AOSTA - c/o Municipio - Piazza Chanoux, 1 - 11100 AOSTA - Tel. 0165/300460 - Fax 0165/32137.**

**Avviso di procedura aperta.** pag. 3732

**Regione Autonoma Valle d'Aosta - Comune di FÉNIS - c/o Municipio - Località Chez Croiset, n. 22 - 11020 FÉNIS (AO) - Tel. 0165/764717 - 764361.**

**Avviso di avvenuta gara.** pag. 3733

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN - Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa - Via Roma 7 - DONNAS.**

**Pubblicazione esito gara affidamento lavori.** pag. 3733

**INDICE SISTEMATICO**

**AMBIENTE**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11).** pag. 3683

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).** pag. 3683

**BILANCIO**

**Legge regionale 17 agosto 1999, n. 23.**

**Interventi per favorire l'estinzione di mutui con contributi in conto interessi della Regione e la contestuale stipulazione di nuovi mutui agevolati.**

pag. 3627

**Deliberazione 9 agosto 1999, n. 2612.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di**

**Assessorat régional des travaux publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996 - annexe III du DPCM n° 55/1991).**

page 3718

**Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.**

**Avis d'appel d'offres.** page 3728

**Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE).**

**Avis d'appel d'offres.** page 3731

**Région autonome Vallée d'Aoste - Commune d'AOSTE - c/o Hôtel de ville - 1, place Chanoux - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 30 04 60 - Fax 01 65 32 137.**

**Avis de procédure ouverte.** page 3732

**Région autonome Vallée d'Aoste - Commune de FÉNIS - c/o Maison communale - Hameau de Chez Croiset, 22 - 11020 FÉNIS - Vallée d'Aoste - Tél. 01 65 76 47 17 - 01 65 76 43 61.**

**Avis de passation d'un appel d'offres ouvert.** page 3733

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN - Bureau des travaux publics de la Communauté de montagne Mont-Rose - 7, rue de Rome - DONNAS.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.** page 3733

**INDEX SYSTÉMATIQUE**

**ENVIRONNEMENT**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11).** page 3683

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).** page 3683

**BUDGET**

**Loi régionale n° 23 du 17 août 1999,**

**portant mesures visant à favoriser l'extinction des emprunts assortis d'une bonification d'intérêt versée par la Région et la souscription de nouveaux emprunts bonifiés.**

page 3627

**Délibération n° 2612 du 9 août 1999,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses obligatoires et modification de la**

**Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.**  
pag. 3675

**Deliberazione 9 agosto 1999, n. 2613.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.**  
pag. 3676

**Délibération n° 2614 du 9 août 1999,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.**  
page 3678

**Deliberazione 9 agosto 1999, n. 2615.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.**  
pag. 3678

**Deliberazione 9 agosto 1999, n. 2617.**

**Variatione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.**  
pag. 3681

#### COMMERCIO

**Decreto 2 agosto 1999, n. 112.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**  
pag. 3670

**Decreto 6 agosto 1999, n. 115.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**  
pag. 3671

**Circolare 13 agosto 1999, n. 40.**

**Legge regionale 2 agosto 1999, n. 20, «Disciplina del commercio su aree pubbliche e modifiche alla legge regionale 16 febbraio 1995, n. 6 (Disciplina delle manifestazioni fieristiche)».**  
pag. 3672

#### CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Decreto 10 agosto 1999, n. 117.**

**Sostituzione di un componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.**  
pag. 3672

#### ENTI LOCALI

**Regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 4.**

**Ordinamento dei segretari dei Comuni e delle Comunità montane della Valle d'Aosta.**  
pag. 3634

**délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.**  
page 3675

**Délibération n° 2613 du 9 août 1999,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.**  
page 3676

**Deliberazione 9 agosto 1999, n. 2614.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.**  
pag. 3678

**Délibération n° 2615 du 9 août 1999,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**  
page 3678

**Délibération n° 2617 du 9 août 1999,**

**rectifiant les crédits inscrits à des chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 1999 de la Région et modifiant le budget de gestion au titre de la même année.**  
page 3681

#### COMMERCE

**Arrêté n° 112 du 2 août 1999,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**  
page 3670

**Arrêté n° 115 du 6 août 1999,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**  
page 3671

**Circulaire n° 40 du 13 août 1999,**

**relative à la loi régionale n° 20 du 2 août 1999 portant réglementation du commerce sur la voie publique et modifications de la loi régionale n° 6 du 16 février 1995 (Réglementation des foires et marchés).**  
page 3672

#### CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Arrêté n° 117 du 10 août 1999,**

**portant remplacement d'un membre de la Conférence régionale des sports.**  
page 3672

#### COLLECTIVITÉS LOCALES

**Règlement régional n° 4 du 17 août 1999,**

**portant dispositions concernant les secrétaires des communes et des communautés de montagne de la Vallée d'Aoste.**  
page 3634

**Comune di SAINT-VINCENT.**

Avviso ai sensi della Legge 241/90. pag. 3684

**Comune di OYACE – Deliberazione 20 agosto 1999, n. 23.**

Approvazione PUD di iniziativa pubblica e costituente variante non sostanziale al P.R.G.C. pag. 3684

**FIERE, MOSTRE E MERCATI**

**Circolare 13 agosto 1999, n. 40.**

Legge regionale 2 agosto 1999, n. 20, «Disciplina del commercio su aree pubbliche e modifiche alla legge regionale 16 febbraio 1995, n. 6 (Disciplina delle manifestazioni fieristiche)». pag. 3672

**FINANZIAMENTI VARI**

**Deliberazione 9 agosto 1999, n. 2612.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999. pag. 3675

**Deliberazione 9 agosto 1999, n. 2613.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999. pag. 3676

**Délibération n° 2614 du 9 août 1999,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999. page 3678

**Deliberazione 9 agosto 1999, n. 2615.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva. pag. 3678

**Deliberazione 9 agosto 1999, n. 2617.**

Variatione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo. pag. 3681

**FORESTE E TERRITORI MONTANI**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11). pag. 3683

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 3683

**Commune de SAINT- VINCENT.**

Avis (au sens de la loi n° 241/1990). page 3684

**Commune d'OYACE – Délibération n° 23 du 20 août 1999,**

portant approbation du PUD à l'initiative d'une personne publique et approbation de variante non substantielle du P.R.G.C. page 3684

**FOIRES, EXPOSITIONS ET MARCHÉS**

**Circulaire n° 40 du 13 août 1999,**

relative à la loi régionale n° 20 du 2 août 1999 portant réglementation du commerce sur la voie publique et modifications de la loi régionale n° 6 du 16 février 1995 (Réglementation des foires et marchés). page 3672

**FINANCEMENTS DIVERS**

**Délibération n° 2612 du 9 août 1999,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999. page 3675

**Délibération n° 2613 du 9 août 1999,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999. page 3676

**Deliberazione 9 agosto 1999, n. 2614.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999. pag. 3678

**Délibération n° 2615 du 9 août 1999,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. page 3678

**Délibération n° 2617 du 9 août 1999,**

rectifiant les crédits inscrits à des chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 1999 de la Région et modifiant le budget de gestion au titre de la même année. page 3681

**FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11). page 3683

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18). page 3683



MUTUI REGIONALI

**Legge regionale 17 agosto 1999, n. 23.**

**Interventi per favorire l'estinzione di mutui con contributi in conto interessi della Regione e la contestuale stipulazione di nuovi mutui agevolati.**

pag. 3627

PROTEZIONE CIVILE

**Arrêté n° 460 du 13 août 1999,**

**portant nomination de sapeurs-pompiers volontaires dans le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires.**

page 3669

PUBBLICA SICUREZZA

**Arrêté n° 455 du 11 août 1999,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à l'agent de police municipale de la commune de COURMAYEUR, Ivan SPATARI.**

page 3669

SPORT E TEMPO LIBERO

**Decreto 10 agosto 1999, n. 117.**

**Sostituzione di un componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.**

pag. 3672

TERRITORIO

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11).**

pag. 3683

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 3683

TRASPORTI

**Comune di SAINT-VINCENT.**

**Avviso ai sensi della Legge 241/90.**

pag. 3684

URBANISTICA

**Comune di OYACE – Deliberazione 20 agosto 1999, n. 23.**

**Approvazione PUD di iniziativa pubblica e costituente variante non sostanziale al P.R.G.C.**

pag. 3684

PRÊTS ET EMPRUNTS RÉGIONAUX

**Loi régionale n° 23 du 17 août 1999,**

**portant mesures visant à favoriser l'extinction des emprunts assortis d'une bonification d'intérêt versée par la Région et la souscription de nouveaux emprunts bonifiés.**

page 3627

PROTECTION CIVILE

**Decreto 13 agosto 1999, n. 460.**

**Nomina di vigili del fuoco volontari del Corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari.**

pag. 3669

SURETÉ PUBLIQUE

**Decreto 11 agosto 1999, n. 455.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di COURMAYEUR, Ivan SPATARI.**

pag. 3669

SPORTS ET LOISIRS

**Arrêté n° 117 du 10 août 1999,**

**portant remplacement d'un membre de la Conférence régionale des sports.**

page 3672

TERRITOIRE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11).**

page 3683

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 3683

TRANSPORTS

**Commune de SAINT-VINCENT.**

**Avis (au sens de la loi n° 241/1990).**

page 3684

URBANISME

**Commune d'OYACE – Délibération n° 23 du 20 août 1999,**

**portant approbation du PUD à l'initiative d'une personne publique et approbation de variante non substantielle du P.R.G.C.**

page 3684

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

## PARTE PRIMA

### LEGGI E REGOLAMENTI

**Legge regionale 17 agosto 1999, n. 23.**

**Interventi per favorire l'estinzione di mutui con contributi in conto interessi della Regione e la contestuale stipulazione di nuovi mutui agevolati.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1  
(Finalità)

1. Al fine di riallineare le condizioni applicate ai mutui, contratti con le banche e assistiti da contributo della Regione, a quelle previste dalla legge regionale 9 aprile 1998, n. 12 (Autorizzazione alla Finaosta s.p.a. e agli istituti di credito convenzionati a modificare i tassi di interesse applicati ai mutui contratti ai sensi di leggi regionali) per i mutui a valere sui fondi di rotazione, la Giunta regionale è autorizzata a porre in essere le misure necessarie per favorire l'estinzione degli stessi da parte dei beneficiari, mediante la concessione di nuovi mutui agevolati.

Art. 2  
(Ambito di applicazione)

1. Le disposizioni della presente legge si applicano ai mutui contratti a valere sulle seguenti leggi regionali, e loro successive modificazioni:

a) in materia di agricoltura:

- 1) legge regionale 24 ottobre 1973, n. 34 (Provvidenze a favore di cooperative agricole e di associazioni di produttori agricoli);
- 2) legge regionale 9 maggio 1977, n. 26 (Provvedimenti per favorire il credito in agricoltura);
- 3) legge regionale 24 gennaio 1983, n. 1 (Interventi a favore dell'agriturismo);
- 4) legge regionale 31 maggio 1983, n. 35 (Sviluppo della meccanizzazione forestale e delle strutture produttive per la prima lavorazione del legno);

## PREMIÈRE PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS

**Loi régionale n° 23 du 17 août 1999,**

**portant mesures visant à favoriser l'extinction des emprunts assortis d'une bonification d'intérêt versée par la Région et la souscription de nouveaux emprunts bonifiés.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>  
(Finalités)

1. Afin d'harmoniser les conditions appliquées aux emprunts contractés auprès des établissements de crédit et assortis d'une bonification d'intérêt versée par la Région et les conditions prévues par la loi régionale n° 12 du 9 avril 1998 (autorisant la Finaosta Spa et les établissements de crédit agréés à l'effet de modifier les taux d'intérêt appliqués aux emprunts contractés au sens de lois régionales), le Gouvernement régional est autorisé, pour ce qui est des emprunts à valoir sur les fonds de roulement, à adopter les mesures nécessaires pour favoriser l'extinction desdits emprunts par les bénéficiaires et la souscription de nouveaux emprunts bonifiés.

Art. 2  
(Champ d'application)

1. Les dispositions de la présente loi s'appliquent aux emprunts contractés au sens des lois régionales, modifiées, indiquées ci-après :

a) En matière d'agriculture :

- 1) Loi régionale n° 34 du 24 octobre 1973, portant mesures en faveur des coopératives agricoles et des associations d'agriculteurs ;
- 2) Loi régionale n° 26 du 9 mai 1977 portant mesures en faveur du crédit agricole ;
- 3) Loi régionale n° 1 du 24 janvier 1983 portant mesures en faveur de l'agrotourisme ;
- 4) Loi régionale n° 35 du 31 mai 1983 portant promotion de la mécanisation dans le domaine forestier et des entreprises d'exploitation forestière ;

- 5) legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 (Interventi regionali in materia di agricoltura);
- b) in materia di edilizia:
- 1) legge regionale 11 agosto 1981, n. 63 (Provvidenze in favore dei lavoratori emigrati);
  - 2) legge regionale 5 maggio 1983, n. 31 (Norme per la concessione di mutui ad interesse agevolato a favore di privati nel settore dell'edilizia residenziale);
  - 3) legge regionale 8 novembre 1986, n. 56 (Norme per la concessione di finanziamenti agevolati a favore delle cooperative edilizie);
  - 4) legge regionale 27 luglio 1989, n. 46 (Integrazioni alla legge regionale 28 novembre 1986, n. 56, recante norme per la concessione di finanziamenti agevolati a favore delle cooperative edilizie);
  - 5) legge regionale 21 febbraio 1994, n. 4 (Concessione di contributi in conto interessi per il recupero di centri e nuclei abitati di cui al capo I della legge regionale 8 ottobre 1973, n. 33);
- c) in materia di turismo e trasporti:
- 1) legge regionale 29 marzo 1988, n. 17 (Ulteriori modificazioni alla legge regionale 15 luglio 1985, n. 46, e successive modificazioni, concernente la concessione di incentivi per la realizzazione di impianti di risalita e di connesse strutture di servizio);
- d) in materia di artigianato:
- 1) legge regionale 24 gennaio 1989, n. 9 (Interventi per la qualificazione e lo sviluppo degli insediamenti artigiani).

Art. 3

*(Modalità e condizioni per l'accensione del nuovo mutuo)*

1. I beneficiari di mutui assistiti dai contributi regionali previsti dalle leggi di cui all'articolo 2 possono contrarre, con le banche e gli intermediari finanziari convenzionati di cui all'articolo 7, mutui in sostituzione di quelli in essere.

2. Le domande di nuovo mutuo devono pervenire alle strutture regionali competenti per materia, entro un anno dalla data di entrata in vigore della presente legge.

3. Le domande sono trasmesse alle banche e agli intermediari finanziari che si riservano la valutazione dell'affidabilità dei soggetti richiedenti il mutuo.

4. Il nuovo mutuo può essere stipulato per un importo non superiore al capitale residuo esistente alla data di scadenza

- 5) Loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984 portant mesures régionales dans le domaine de l'agriculture ;
- b) En matière de bâtiment :
- 1) Loi régionale n° 63 du 11 août 1981 portant mesures en faveur des travailleurs émigrés ;
  - 2) Loi régionale n° 31 du 5 mai 1983 portant dispositions sur l'octroi de prêts bonifiés aux particuliers dans le secteur de la construction à usage d'habitation ;
  - 3) Loi régionale n° 56 du 8 novembre 1986 portant dispositions pour l'octroi de prêts bonifiés aux coopératives de construction ;
  - 4) Loi régionale n° 46 du 27 juillet 1989 complétant la loi régionale n° 56 du 28 novembre 1986 portant dispositions pour l'octroi de prêts bonifiés aux coopératives de construction ;
  - 5) Loi régionale n° 4 du 21 février 1994 portant octroi de subventions en intérêts destinées à la réhabilitation de centres et d'îlots habités, au sens du chapitre I<sup>er</sup> de la loi régionale n° 33 du 8 octobre 1973 ;
- c) En matière de tourisme et de transports :
- 1) Loi régionale n° 17 du 29 mars 1988 portant modifications de la loi régionale n° 46 du 15 juillet 1985 modifiée, concernant l'octroi d'aides pour la réalisation de remontées mécaniques et des structures y afférentes ;
- d) En matière d'artisanat :
- 1) Loi régionale n° 9 du 24 janvier 1989 portant mesures pour la qualification et l'essor des entreprises artisanales.

Art. 3

*(Modalités et conditions relatives à la souscription du nouvel emprunt)*

1. Les personnes qui ont contracté des emprunts assortis d'une bonification d'intérêt versée par la Région au sens des lois visées à l'article 2 de la présente loi peuvent les remplacer par un emprunt à contracter auprès de l'un des établissements de crédit ou des intermédiaires financiers agréés au sens de l'article 7.

2. Les demandes relatives au nouvel emprunt doivent parvenir aux structures régionales compétentes dans le délai d'un an à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

3. Lesdites demandes sont transmises aux banques et aux intermédiaires financiers qui se chargent de l'évaluation de la solvabilité des demandeurs.

4. Le montant du nouvel emprunt ne peut dépasser le capital restant dû à la date d'échéance du dernier versement

dell'ultima rata anteriore alla data di estinzione del mutuo originario, incrementato del rateo di interessi a carico della parte mutuataria maturati nel periodo compreso tra la data dell'ultima rata anteriore alla data di estinzione e la data di estinzione stessa.

5. La durata del nuovo mutuo è pari a quella residua prevista dal piano di ammortamento originario, oltre il preammortamento maturato nel corso del semestre o dell'anno di perfezionamento della contrazione del nuovo mutuo.

6. Al nuovo mutuo si applicano, relativamente ai vincoli, agli obblighi e ai controlli, le medesime condizioni previste dalle leggi regionali di cui all'articolo 2.

#### Art. 4

*(Estinzione dei mutui con capitale parzialmente erogato o soggetto a vincolo)*

1. Il capitale mutuato di finanziamenti da estinguere relativi ad investimenti in fase di realizzazione può risultare:

- a) erogato parzialmente e non ancora in ammortamento;
- b) erogato totalmente e in ammortamento, ma con parte del capitale mutuato soggetto a vincolo.

2. Nelle ipotesi previste al comma 1, per capitale residuo si intende:

- a) l'ammontare delle somme erogate, qualora il capitale mutuato sia stato erogato parzialmente;
- b) l'ammontare del capitale residuo risultante dal piano di ammortamento, al netto delle somme vincolate, qualora il capitale mutuato sia stato integralmente erogato, ma parte delle somme risultino soggette a vincolo.

3. Nei casi previsti al comma 1, i beneficiari possono richiedere, unitamente alla presentazione della domanda di cui all'articolo 3, comma 2, un mutuo integrativo di importo pari alle somme da erogare o alle somme soggette a vincolo, secondo le modalità disciplinate dalla presente legge e dalle convenzioni di cui all'articolo 7.

#### Art. 5

*(Oneri a carico della Regione)*

1. Tutti gli oneri derivanti dalla stipulazione dei nuovi mutui, nonché quelli relativi all'estinzione dei precedenti, sono a carico della Regione, con modalità da definire nelle convenzioni previste all'articolo 7.

2. Sono altresì a carico della Regione gli oneri derivanti dalla stipulazione dei mutui integrativi di cui all'articolo 4, comma 3.

précédant la date d'expiration de l'emprunt originnaire, augmenté du prorata d'intérêts à la charge de l'emprunteur au titre de la période comprise entre la date du dernier versement précédant l'extinction de l'emprunt et la date de celle-ci.

5. La durée du nouvel emprunt est équivalente à la durée résiduelle prévue par le plan d'amortissement originnaire, plus la période de pré-amortissement qui s'écoule au cours du semestre ou de l'année où le contrat d'emprunt parvient à sa formation définitive.

6. Pour ce qui est des limites, des obligations et des contrôles, sont appliquées au nouvel emprunt les mêmes conditions prévues par les lois régionales visées à l'article 2 de la présente loi.

#### Art. 4

*(Extinction des emprunts avec capital partiellement versé ou soumis à des limites)*

1. Le capital emprunté pour le financement d'investissements en cours de réalisation peut être :

- a) Partiellement versé et non encore en cours d'amortissement ;
- b) Entièrement versé et en cours d'amortissement, mais avec une partie du capital soumise à des limites).

2. Dans les cas prévus par le 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, l'on entend par capital restant dû :

- a) Si le capital emprunté a été versé partiellement, le montant des sommes versées ;
- b) Si le capital a été entièrement versé – mais une partie s'avère soumise à des limites –, le montant du capital restant qui résulte du plan d'amortissement, déduction faite des sommes soumises auxdites limites.

3. Dans les cas prévus par le 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, les bénéficiaires peuvent demander, lors de la présentation de la demande visée au 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 3 de la présente loi, un emprunt complémentaire d'un montant égal à la somme à verser ou à la somme soumise à des limites, suivant les modalités prévues par la présente loi et par les conventions visées à l'article 7 de celle-ci.

#### Art. 5

*(Dépenses à la charge de la Région)*

1. Toutes les dépenses dérivant de la souscription des nouveaux emprunts, ainsi que celles relatives à l'extinction des emprunts précédents sont à la charge de la Région, suivant les modalités qui seront définies dans les conventions prévues par l'article 7 de la présente loi.

2. Sont également à la charge de la Région les frais découlant de la réalisation des emprunts complémentaires visés au 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 4 de la présente loi.

Art. 6  
(Intervento regionale)

1. La Regione interviene sui nuovi mutui stipulati con un contributo in conto interessi, nelle misure stabilite dal presente articolo.

2. Per i finanziamenti a valere sulle l.r. 34/1973, 26/1977, 1/1983, 35/1983 e 30/1984, il contributo in conto interessi è pari alla differenza tra il tasso di riferimento per il settore del credito agrario di miglioramento in vigore nel mese precedente la stipulazione del contratto, incrementato di punti 1,25, e il tasso agevolato a carico del beneficiario del mutuo determinato sulla base del quaranta per cento del tasso di riferimento di cui sopra, arrotondato al mezzo punto inferiore.

3. Per i finanziamenti a valere sulle l.r. 63/1981, 31/1983, 56/1986 e 46/1989, il contributo in conto interessi è pari alla differenza tra il tasso di riferimento per il settore del credito fondiario-edilizio in vigore nel mese precedente la stipulazione del contratto, incrementato di punti 1,25, e il tasso agevolato a carico del beneficiario del mutuo determinato sulla base del cinquanta per cento del tasso di riferimento di cui sopra, arrotondato al mezzo punto inferiore.

4. Per i finanziamenti a valere sulla l.r. 4/1994, il contributo in conto interessi è pari alla differenza tra il tasso di riferimento per il settore del credito fondiario-edilizio in vigore nel mese precedente la stipulazione del contratto, incrementato di punti 1,25, e il tasso agevolato a carico del beneficiario del mutuo determinato come segue:

- a) interventi di restauro previsti dal Capo I della legge regionale 8 ottobre 1973, n. 33 (Costituzione di fondi di rotazione regionali per la promozione di iniziative economiche nel territorio della Valle d'Aosta) e successive modificazioni: tasso pari al trenta per cento del tasso di riferimento per il settore del credito fondiario-edilizio di cui sopra, arrotondato al mezzo punto inferiore;
- b) interventi di ristrutturazione previsti dal Capo I della l.r. 33/1973 e successive modificazioni: tasso pari al trenta per cento del tasso di riferimento per il settore del credito fondiario-edilizio di cui sopra, arrotondato al mezzo punto inferiore, e maggiorato di due punti.

5. Per i finanziamenti a valere sulla l.r. 17/1988, il contributo in conto interessi è pari alla differenza tra il tasso di riferimento per il settore del credito fondiario-edilizio in vigore nel mese precedente la stipulazione del contratto, incrementato di punti 1,25, e il tasso agevolato a carico del beneficiario del mutuo determinato sulla base del venticinque per cento del tasso di riferimento di cui sopra, arrotondato al mezzo punto inferiore e aumentato di punti 0,50.

6. Per i finanziamenti a valere sulla l.r. 9/1989, il contributo in conto interessi è pari alla differenza tra il tasso di riferimento per il settore del credito alle imprese artigiane per operazioni di durata superiore a diciotto mesi, in vigore nel mese precedente la stipulazione del contratto, incrementato di punti 1,25, e il tasso agevolato a carico del beneficiario del

Art. 6  
(Mesures régionales)

1. La Région verse la bonification d'intérêt relative aux nouveaux emprunts suivant les modalités prévues par le présent article.

2. Pour les financements à valoir sur les LR n° 34/1973, n° 26/1977, n° 1/1983, n° 35/1983 et n° 30/1984, la bonification d'intérêt correspond à la différence entre le taux de référence pratiqué dans le secteur du crédit agricole le mois précédant celui de la passation du contrat – majoré de 1,25 point – et le taux à la charge de l'emprunteur, fixé à quarante pour cent du taux de référence susdit, arrondi au demi-point inférieur.

3. Pour les financements à valoir sur les LR n° 63/1981, n° 31/1983, n° 56/1986 et n° 46/1989, la bonification d'intérêt correspond à la différence entre le taux de référence pratiqué dans le secteur du crédit foncier le mois précédant la passation du contrat – majoré de 1,25 point – et le taux à la charge de l'emprunteur, fixé à cinquante pour cent du taux de référence susdit, arrondi au demi-point inférieur.

4. Pour les financements à valoir sur la LR n° 4/1994, la bonification d'intérêt correspond à la différence entre le taux de référence pratiqué dans le secteur du crédit foncier le mois précédant la passation du contrat – majoré de 1,25 point – et le taux à la charge de l'emprunteur, fixé comme suit :

- a) Pour les actions de restauration visées au chapitre I<sup>er</sup> de la loi régionale n° 33 du 8 octobre 1973 (Création des fonds régionaux de roulement pour la promotion d'initiatives économiques sur le territoire de la Vallée d'Aoste) modifiée : trente pour cent du taux de référence pratiqué dans le secteur du crédit foncier, arrondi au demi-point inférieur ;
- b) Pour les actions de remise en état prévues par le chapitre I<sup>er</sup> de la LR n° 33/1973 modifiée : trente pour cent du taux de référence pratiqué dans le secteur du crédit foncier, arrondi au demi-point inférieur et majoré de deux points.

5. Pour les financements à valoir sur la LR n° 17/1988, la bonification d'intérêt correspond à la différence entre le taux de référence pratiqué dans le secteur du crédit foncier le mois précédant la passation du contrat – majoré de 1,25 point – et le taux à la charge de l'emprunteur, fixé à vingt-cinq pour cent du taux de référence susdit, arrondi au demi-point inférieur et augmenté de 0,50 point.

6. Pour les financements à valoir sur la LR n° 9/1989, la bonification d'intérêt correspond à la différence entre le taux de référence pratiqué le mois précédant la passation du contrat dans le secteur du crédit aux entreprises artisanales pour des opérations d'une durée de plus de dix-huit mois – majoré de 1,25 point – et le taux à la charge de l'emprunteur,

mutuo determinato sulla base del sessantacinque per cento del tasso di riferimento di cui sopra, arrotondato al mezzo punto inferiore.

Art. 7

*(Banche e intermediari finanziari convenzionati)*

1. La Giunta regionale è autorizzata a stipulare apposite convenzioni per la contrazione dei mutui di cui agli articoli 3 e 4 con la Finaosta S.p.A., la Banca della Valle d'Aosta S.p.A. e le banche di credito cooperativo locali, alle condizioni previste dalla presente legge.

2. La Giunta regionale è autorizzata a rilasciare, per i finanziamenti di cui alla l.r. 17/1988, garanzia fideiussoria a favore delle banche e degli intermediari finanziari convenzionati.

Art. 8

*(Disposizione in materia di agricoltura)*

1. I titolari di mutui contratti a valere sulle l.r. 34/1973, 26/1977, 1/1983, 35/1983 e 30/1984, possono optare tra gli interventi previsti dalla presente legge e l'estinzione anticipata del mutuo ai sensi dell'articolo 5, comma 3, del decreto legislativo 30 aprile 1998, n. 173 (Disposizioni in materia di contenimento dei costi di produzione e per il rafforzamento strutturale delle imprese agricole, a norma dell'articolo 55, commi 14 e 15, della L. 27 dicembre 1997, n. 449).

Art. 9

*(Disposizioni finanziarie)*

1. Agli oneri di cui all'articolo 5, valutati in complessive lire 7 miliardi (euro 3.615.198,29) si fa fronte annualmente, nei limiti delle risorse che si renderanno disponibili e già iscritte nei sottoindicati capitoli, per il triennio 1999/2001, e corrispondenti capitoli dei successivi bilanci, le cui denominazioni sono così modificate:

- a) Cap. 38600 «Contributi in conto interessi e oneri diversi su mutui a favore di ditte forestali per l'acquisto di macchinari ed impianti - Limiti di impegno»;
- b) Cap. 41240 «Contributi in conto interessi e oneri diversi su prestiti per opere di miglioramento fondiario previste dall'art. 16 della legge 27 ottobre 1966, n. 910 - rate consolidate per provvidenze in corso erogate ai sensi della l.r. 09.05.1977, n. 26, art. 8 e successive modificazioni, abrogata dalla l.r. 06.07.1984, n. 30»;
- c) Cap. 41260 «Contributi in conto interessi e oneri diversi su mutui contratti per l'esecuzione di opere di miglioramento fondiario - Rate consolidate»;
- d) Cap. 41280 «Contributi in conto interessi e oneri diversi su prestiti per opere di miglioramento fondiario - Rate consolidate per provvidenze in corso erogate ai sensi della l.r. 05.02.1979, n. 7, abrogata ai sensi della l.r. 06.07.1984, n. 30»;

fixé à soixante-cinq pour cent du taux de référence susdit, arrondi au demi-point inférieur.

Art. 7

*(Banques et intermédiaires financiers agréés)*

1. Le Gouvernement régional est autorisé à passer des conventions en vue de la souscription des emprunts visés aux articles 3 et 4 de la présente loi avec la Finaosta SpA, la Banque de la Vallée d'Aoste SpA et les coopératives de crédits locales, aux conditions prévues par la présente loi.

2. Pour ce qui est des financements visés à la LR n° 17/1988, le Gouvernement régional est autorisé à accorder sa garantie aux banques et aux intermédiaires financiers agréés.

Art. 8

*(Disposition en matière d'agriculture)*

1. Les titulaires d'emprunts contractés aux termes des LR n° 34/1973, n° 26/1977, n° 1/1983, n° 35/1983 et n° 30/1984 peuvent choisir entre les mesures prévues par la présente loi et l'extinction anticipée de leur emprunt au sens du 3° alinéa de l'article 5 du décret législatif n° 173 du 30 avril 1998 (Disposizioni en matière de plafonnement des coûts de production et de développement des entreprises agricoles, aux termes de l'article 55, 14° et 15° alinéas, de la loi n° 449 du 27 décembre 1997).

Art. 9

*(Dispositions financières)*

1. Les dépenses visées à l'article 5 de la présente loi, estimées à 7 milliards de livres au total (3 615 198,29 euros) sont couvertes annuellement, dans les limites des ressources déjà inscrites aux chapitres énumérés ci-dessous au titre de la période 1999/2001 et qui seront inscrites aux chapitres correspondants des budgets futurs ; les dénominations desdits chapitres sont ainsi modifiées :

- a) Chap. 38600 «Bonification d'intérêt et charges diverses sur des emprunts contractés par les entreprises forestières pour l'achat d'engins et d'équipements – Plafonds d'engagement» ;
- b) Chap. 41240 «Bonification d'intérêt et charges diverses sur des emprunts contractés en vue de la réalisation de travaux d'amélioration foncière prévus par l'art. 16 de la loi n° 910 du 27 octobre 1966 – Versements consolidés pour des aides octroyées au sens de l'art. 8 de la LR n° 26 du 9 mai 1977 modifiée, abrogée par la LR n° 30 du 6 juillet 1984» ;
- c) Chap. 41260 «Bonification d'intérêt et charges diverses sur des emprunts contractés en vue de la réalisation de travaux d'amélioration foncière - Versements consolidés» ;
- d) Chap. 41280 «Bonification d'intérêt et charges diverses sur des emprunts contractés en vue de la réalisation de travaux d'amélioration foncière – Versements consolidés pour des aides octroyées au sens de la LR n° 7 du 5 février 1979, abrogée par la LR n° 30 du 6 juillet 1984»

- e) Cap. 41610 «Contributi in conto interessi e oneri diversi su prestiti a favore di operatori agrituristici - Limiti di impegno»;
- f) Cap. 41639 «Contributi in conto interessi e oneri diversi su prestiti a favore di operatori agrituristici - Limiti di impegno»;
- g) Cap. 43940 «Contributi in conto interessi e oneri diversi su mutui e prestiti di esercizio e su mutui concessi a cooperative agricole ed associazioni di produttori agricoli - Rate consolidate per provvidenze in corso erogate ai sensi della l.r. 24.10.1973, n. 34, artt. 5 e 8 abrogata dalla l.r. 06.07.1984, n. 30»;
- h) Cap. 47520 «Contributi in conto interessi e oneri diversi su mutui a favore di imprese artigiane per la costruzione, il recupero funzionale o l'ampliamento di immobili destinati alla loro attività - Limiti di impegno»;
- i) Cap. 50720 «Contributi in conto interessi e oneri diversi su mutui nel settore dell'edilizia residenziale - Rate consolidate»;
- j) Cap. 50740 «Contributi in conto interessi e oneri diversi sui prestiti a favore dei lavoratori emigrati - Rate consolidate»;
- k) Cap. 51039 «Contributi regionali in conto interessi e oneri diversi su finanziamenti agevolati a favore delle cooperative edilizie - Limiti di impegno»;
- l) Cap. 63510 «Contributi in conto interessi e oneri diversi su mutui concessi per il recupero di centri e nuclei abitati di cui al Capo I della l.r. 08.10.1973, n. 33 e successive modificazioni ed integrazioni - Rate consolidate»;
- m) Cap. 64700 «Contributi in conto interessi e oneri diversi su mutui concessi per la realizzazione di impianti di risalita e connesse strutture di servizio - Limite di impegno».

Art. 10  
(Dichiarazione di urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 agosto 1999.

Il Presidente  
VIÉRIN

- e) Chap. 41610 «Bonification d'intérêt et charges diverses sur des prêts accordés à des exploitants agrotouristiques – Plafonds d'engagement» ;
- f) Chap. 41639 «Bonification d'intérêt et charges diverses sur des prêts accordés à des exploitants agrotouristiques – Plafonds d'engagement» ;
- g) Chap. 43940 «Bonification d'intérêt et charges diverses sur des prêts et des emprunts d'exploitation et sur des prêts octroyés à des coopératives agricoles et à des associations de producteurs agricoles – Versements consolidés pour des aides allouées au sens des articles 5 et 8 de la LR n° 34 du 24 octobre 1973, abrogée par la LR n° 30 du 6 juillet 1984» ;
- h) Chap. 47520 «Bonification d'intérêt et charges diverses sur des emprunts accordés à des entreprises artisanales pour la construction, la réhabilitation ou l'agrandissement de bâtiments destinés à accueillir leurs activités – Plafonds d'engagement» ;
- i) Chap. 50720 «Bonification d'intérêt et charges diverses sur des emprunts accordés dans le secteur de la construction à usage d'habitation – Versements consolidés» ;
- j) Chap. 50740 «Bonification d'intérêt et charges diverses sur les prêts en faveur des travailleurs émigrés – Versements consolidés» ;
- k) Chap. 51039 «Bonification d'intérêt et charges diverses sur les financements bonifiés accordés aux coopératives de construction – Plafonds d'engagement» ;
- l) Chap. 63510 «Bonification d'intérêt et charges diverses sur des emprunts accordés pour la réhabilitation de centres et d'îlots habités, au sens du chapitre I<sup>er</sup> de la LR n° 33 du 8 décembre 1973 modifiée et complétée – Versements consolidés» ;
- m) Chap. 64700 «Bonification d'intérêt et charges diverses sur des emprunts accordés pour la réalisation de remontées mécaniques et des structures y afférentes – Plafonds d'engagement».

Art. 10  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 août 1999.

Le président,  
Dino VIÉRIN

## LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 35

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1851 del 07.06.1999);
- presentata al Consiglio regionale in data 09.06.1999;
- assegnata alla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 17.06.1999;
- esaminata dalla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 06.07.1999 e relazione del Consigliere BORRE;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 16.07.1999, con deliberazione n. 749/XI;
- trasmessa al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 22.07.1999;
- vistata dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 11.08.1999.

## TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 35

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1851 du 07.06.1999);
- présenté au Conseil régional en date du 09.06.1999;
- soumise à la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 17.06.1999;
- examiné par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 06.07.1999 et rapport du Conseiller BORRE;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 16.07.1999, délibération n° 749/XI;
- transmise au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 22.07.1999;
- visée par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 11.08.1999.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

### NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 17 AGOSTO 1999 N. 23.

#### **Nota all'articolo 1:**

- <sup>(1)</sup> La legge regionale 9 aprile 1998, n. 12 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 16 Edizione straordinaria del 16 aprile 1998.

#### **Note all'articolo 2 :**

- <sup>(2)</sup> La legge regionale 24 ottobre 1973, n. 34 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 6 novembre 1973.
- <sup>(3)</sup> La legge regionale 9 maggio 1977, n. 26 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 17 maggio 1977.
- <sup>(4)</sup> La legge regionale 24 gennaio 1983, n. 1 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 2 del 10 febbraio 1983.
- <sup>(5)</sup> La legge regionale 31 maggio 1983, n. 35 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 10 giugno 1983.
- <sup>(6)</sup> La legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 8 del 18 luglio 1984 e ne è stato pubblicato il testo coordinato sul 1° supplemento ordinario al Bollettino n. 32 del 15 luglio 1997.
- <sup>(7)</sup> La legge regionale 11 agosto 1981, n. 63 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 14 del 21 ottobre 1981.
- <sup>(8)</sup> La legge regionale 5 maggio 1983, n. 31 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 9 del 17 maggio 1983.

- <sup>(9)</sup> La legge regionale 28 novembre 1986, n. 56 [anziché 8 novembre 1986, n. 56 come erroneamente citato nel testo di legge-n.d.r.] è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 16 del 19 dicembre 1986.

- <sup>(10)</sup> La legge regionale 27 luglio 1989, n. 46 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 35 del 8 agosto 1989.

- <sup>(11)</sup> La legge regionale 21 febbraio 1994, n. 4 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 1 marzo 1994.

- <sup>(12)</sup> La legge regionale 29 marzo 1988, n. 17 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 20 aprile 1988.

- <sup>(13)</sup> La legge regionale 24 gennaio 1989, n. 9 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 31 gennaio 1989.

#### **Nota all'articolo 6 :**

- <sup>(14)</sup> La legge regionale 8 ottobre 1973, n. 33 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 8 ottobre 1973.

#### **Nota all'articolo 8 :**

- <sup>(15)</sup> L'articolo 5, comma 3, del decreto legislativo 30 aprile 1988, n. 173 prevede quanto segue :  
*«I mutui agrari e fondiari stipulati a favore di imprese singole o associate, cooperative, consorzi ed associazioni agricole, per la realizzazione di investimenti aziendali e fondiari di impianti per la raccolta, lavorazione, conservazione di prodotti agricoli e per i quali siano trascorsi almeno cinque anni di ammortamento, continueranno a beneficiare delle rate di concorso sul pagamento degli interessi non maturati anche in caso di estinzione anticipata dell'operazione. È facoltà del mutuatario richiedere l'estinzione anticipata all'istituto mutuante con il beneficio dell'attualizzazione delle rate di concorso non ancora scadute. Il tasso da praticare nell'eventuale procedura di attualizzazione è quello di riferimento, vigente al momento dell'estinzione anticipata, per le operazioni a lungo termine.»*



**Nota all'articolo 9 :**

<sup>(16)</sup> L'articolo 16 della legge 27 ottobre 1966, n. 910 prevede quanto segue :

«Contributi e mutui per il miglioramento delle strutture aziendali. Allo scopo di promuovere, mediante il miglioramento e l'ammmodernamento delle strutture fondiarie, l'aumento delle produzioni e la riduzione dei costi di produzione, saranno concesse ad aziende agricole singole od associate agevolazioni contributive o creditizie per l'attuazione delle iniziative dirette :

- a) alla costituzione di organici complessi zootecnici da realizzare anche attraverso sostituzioni o modifiche di preesistenti inadeguate strutture, incluse le strutture ed attrezzature complementari, anche mobili, nonché gli alloggi per gli addetti all'allevamento del bestiame ;
- b) all'utilizzazione delle acque rese disponibili dalla esecuzione di opere pubbliche ;
- c) allo sviluppo dell'irrigazione mediante opere di ricerca, di raccolta e di distribuzione delle acque, comprese le relative attrezzature nonché i lavori sistematori al terreno ;
- d) alle sistemazioni del suolo dirette a regolarizzare il regime delle acque ed a migliorare la composizione strutturale del terreno per stabilire le condizioni per una più estesa ed economica meccanizzazione delle operazioni colturali ;
- e) a consolidare od a realizzare l'insediamento di coltivatori diretti in fondi di proprietà, mediante l'esecuzione di opere di miglioramento fondiario aziendali di cui all'articolo 43 del regio decreto 13 febbraio 1933, n. 215, quando le aziende, per ubicazione, caratteristiche e dimensioni, presentino requisiti di validità economica.

Sulla spesa riconosciuta ammissibile per l'esecuzione delle iniziative di cui al precedente comma, può concedersi alternativamente :

- un contributo in conto capitale nella misura massima del 40 per cento, elevabile al 50 per cento per i territori di cui alla legge 10 agosto 1950, n. 646, e successive modificazioni e integrazioni, nelle zone dichiarate montane ai sensi della legge 25 luglio 1952, n. 991, e successive modificazioni e integrazioni nonché nei territori di cui all'articolo 44 del regio decreto 13 febbraio 1933, n. 215, e successive modificazioni e integrazioni ;
- un concorso negli interessi sui mutui di miglioramento contratti ai termini della legge 5 luglio 1928, n. 1760, pari alla differenza tra le rate di preammortamento e di ammortamento, calcolate ai tassi praticati dagli istituti di credito, e le rate di preammortamento e di ammortamento calcolate al tasso del 3 per cento, riducibile a 2 per cento per i territori di cui alla legge 10 agosto 1950, n. 646 e successive modificazioni e integrazioni nelle zone dichiarate montane ai sensi della legge 25 luglio 1952, n. 991 e successive modificazioni e integrazioni nonché nei territori di cui all'art. 44 del regio decreto 13 febbraio 1933, n. 215, e successive modificazioni e integrazioni.

Quando la spesa preventivata supera i 20 milioni può esser concesso soltanto il mutuo agevolato, salvo che si tratti di investimenti riguardanti più aziende associate o cooperative agricole o realizzati direttamente da enti di sviluppo, da associazioni e consorzi di produttori agricoli, nell'interesse di più produttori agricoli.

Al fine di migliorare le condizioni di vita nelle campagne, potranno essere concesse agevolazioni contributive o creditizie per la costruzione, l'ampliamento o il riattamento di fabbricati rurali destinati ad abitazione di coltivatori diretti, compresi i servizi e gli impianti accessori, nonché i vani per uso aziendale per il ricovero del bestiame e per il deposito degli attrezzi. Le suddette agevolazioni potranno essere altresì concesse per la costruzione, l'ampliamento ed il riattamento di case di abitazione di proprietà di coltivatori diretti nei piccoli centri rurali situati nei territori montani, purché rispondenti ai prescritti requisiti igienico-sanitari ed a condizione che la famiglia del coltivatore diretto vi risieda stabilmente e che nessun membro della stessa abbia altra abitazione in proprietà.

Sulla spesa riconosciuta ammissibile per l'esecuzione delle iniziative di cui al precedente comma, può concedersi alternativamente :

- un contributo in conto capitale nella misura massima del 40 per cento elevabile al 50 per cento per i territori di cui alla legge 10 agosto 1950, n. 646, e 10 agosto 1950, n. 647, e successive modificazioni ed integrazioni, e comunque in tutti i territori dichiarati montani ai sensi della legge 25 luglio 1952, n. 991, e successive modificazioni ed integrazioni ;
- un concorso negli interessi sui mutui di miglioramento della durata di anni venti contratti ai termini della legge 5 luglio 1928, n. 1760, pari alla differenza tra le rate di preammortamento e di ammortamento, calcolate ai tassi praticati dagli istituti di credito e le rate di preammortamento e di ammortamento calcolate al tasso, del 3 per cento, riducibile al 2 per cento per i territori di cui alle leggi 10 agosto 1950, n. 646 e 10 agosto 1950, n. 647, e successive modificazioni ed integrazioni, e comunque in tutti i territori dichiarati montani ai sensi della legge 25 luglio 1952, n. 991, e successive modificazioni e integrazioni.

Le norme di cui ai commi quarto e quinto si applicano per gli esercizi finanziari 1966 e 1967.

Per la costruzione di stalle sociali, di centri di allevamento a carattere interaziendale o di centri di fecondazione artificiale, anche se promossi dagli enti ed associazioni di cui al terzo comma, oltre il contributo può esser concesso il mutuo agevolato sino ad un importo pari alla differenza tra la spesa ammessa ed il contributo medesimo.

L'agevolazione creditizia può essere accordata anche per le altre opere e lavori di miglioramento fondiario ed agrario sussidiabili ai sensi dell'articolo 3 della legge 5 luglio 1928, n. 1760, e dell'articolo 43 del regio decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

I predetti tassi agevolati si applicano anche per i mutui concessi ai termini della legge 27 ottobre 1951, n. 1208, dell'articolo 9 e dell'articolo 16, lettera b), della legge 2 giugno 1961, n. 454, e dell'articolo 4 della legge 23 maggio 1964, n. 404, quando i relativi contratti siano stipulati in epoca successiva all'entrata in vigore della presente legge.

Ferme le finalità obbiettive perseguite con gli interventi di cui al presente articolo, sarà tenuta in particolare considerazione la posizione dei coltivatori diretti.»

**Regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 4.**

**Ordinamento dei segretari dei Comuni e delle Comunità montane della Valle d'Aosta.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

**Règlement régional n° 4 du 17 août 1999,**

**portant dispositions concernant les secrétaires des communes et des communautés de montagne de la Vallée d'Aoste.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

il seguente regolamento:

INDICE

CAPO I  
CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE

- Art. 1 – Composizione e durata del Consiglio di amministrazione
- Art. 2 – Nomina e modalità per la designazione dei componenti il Consiglio
- Art. 3 – Attribuzioni del Consiglio
- Art. 4 – Modalità di funzionamento del Consiglio
- Art. 5 – Personale del Consiglio

CAPO II  
CLASSIFICAZIONE DELLE SEDI DI SEGRETERIA

- Art. 6 – Classificazione delle sedi di segreteria dei Comuni
- Art. 7 – Classificazione delle sedi di segreteria delle Comunità montane
- Art. 8 – Classificazione della sede di segreteria del Comune di Aosta
- Art. 9 – Classificazione delle sedi di segreteria convenzionate
- Art. 10 – Revisione straordinaria delle classificazioni

CAPO III  
ALBO REGIONALE DEI SEGRETARI

- Art. 11 - Articolazione dell'Albo regionale dei segretari
- Art. 12 - Modalità di iscrizione all'Albo dei soggetti di cui all'articolo 1, comma 4, della l.r. 46/1998
- Art. 13 - Percentuale di sedi di segreteria ricopribili con i soggetti di cui all'articolo 12

CAPO IV  
MODALITÀ DI INDIZIONE  
E DI SVOLGIMENTO DEI CONCORSI

- Art. 14 – Modalità di accesso all'Albo per concorso
- Art. 15 – Tirocinio
- Art. 16 – Modalità di accertamento della conoscenza della lingua francese

CAPO V  
RAPPORTO DI LAVORO

- Art. 17 – Rapporto di lavoro e dipendenza funzionale
- Art. 18 – Incarico
- Art. 19 – Revoca
- Art. 20 – Incarichi ed incompatibilità

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

le règlement dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
CONSEIL D'ADMINISTRATION

- Art. 1<sup>er</sup> – Composition et durée du conseil d'administration
- Art. 2 – Nomination et modalités de désignation des membres du conseil
- Art. 3 – Missions du conseil
- Art. 4 – Modalités de fonctionnement du conseil
- Art. 5 – Personnel du conseil

CHAPITRE II<sup>E</sup>  
CLASSEMENT DES SECRÉTARIATS

- Art. 6 – Classement des secrétariats des communes
- Art. 7 – Classement des secrétariats des communautés de montagne
- Art. 8 – Classement des secrétariats de la commune d'Aoste
- Art. 9 – Classement des secrétariats agréés
- Art. 10 – Révision extraordinaire des classements

CHAPITRE III<sup>E</sup>  
TABLEAU RÉGIONAL DES SECRÉTARIATS

- Art. 11 – Articulation du tableau régional des secrétaires
- Art. 12 – Modalités d'inscription au tableau des sujets visés au 4<sup>e</sup> alinéa de l'article 1<sup>er</sup> de la LR n° 46/1998
- Art. 13 – Pourcentage des postes pouvant être pourvus par les sujets visés à l'article 12

CHAPITRE IV<sup>E</sup>  
MODALITÉS D'OUVERTURE  
ET DE DÉROULEMENT DES CONCOURS

- Art. 14 – Modalités d'accès au tableau par voie de concours
- Art. 15 – Stage pratique
- Art. 16 – Modalités de vérification de la connaissance de la langue française

CHAPITRE V<sup>E</sup>  
RAPPORT DE TRAVAIL

- Art. 17 – Rapport de travail et subordination
- Art. 18 – Mandat
- Art. 19 – Révocation
- Art. 20 – Mandats et incompatibilités

- Art. 21 – Procedimento disciplinare  
Art. 22 – Collocamento in disponibilità  
Art. 23 – Procedimento per la verifica dei risultati  
Art. 24 – Attività di formazione  
Art. 25 – Mobilità temporanea della dirigenza

CAPO VI  
REVISIONI DELLE SEDI DI SEGRETERIA

- Art. 26 – Convenzioni di segreteria

CAPO VII  
SEGRETARI DELLE  
COMUNITÀ MONTANE

- Art. 27 – Applicazione della l.r. 46/1998 ai segretari delle  
Comunità montane

CAPO VIII  
RISORSE FINANZIARIE E FONDO  
DI MOBILITÀ

- Art. 28 – Gestione del fondo di mobilità  
Art. 29 – Risorse finanziarie

CAPO IX  
DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

- Art. 30 – Primo Consiglio  
Art. 31 – Esercizio dell'opzione  
Art. 32 – Inquadramento nella qualifica unica dirigenziale  
dei segretari comunali e delle Comunità montane

- Art. 33 – Comando  
Art. 34 – Prima iscrizione dei soggetti di cui all'articolo 12  
Art. 35 – Incarichi  
Art. 36 – Segretari delle Comunità montane  
Art. 37 – Fondo di mobilità  
Art. 38 – Clausole di salvaguardia

ALLEGATO A

Criteri e specificazioni per la classificazione delle sedi di  
segreteria dei Comuni (Articolo 6, comma 2)

ALLEGATO B

Classificazione delle sedi di segreteria comunali  
(Articolo 6, comma 1)

ALLEGATO C

Criteri e specificazioni per la classificazione delle sedi di  
segreteria delle Comunità montane (Articolo 7, comma 2)

ALLEGATO D

Classificazione delle sedi di segreteria delle Comunità montane  
(Articolo 7, comma 1)

- Art. 21 – Procédure disciplinaire  
Art. 22 – Mise à disposition  
Art. 23 – Procédure de vérification des résultats  
Art. 24 – Activités de formation  
Art. 25 – Mobilité temporaire des cadres

CHAPITRE VI<sup>E</sup>  
RÉVISION DES SECRÉTARIATS

- Art. 26 – Conventions de secrétariat

CHAPITRE VII<sup>E</sup>  
SECRÉTAIRES  
DES COMMUNAUTÉS DE MONTAGNE

- Art. 27 – Extension de la LR n° 46/1998 aux secrétaires des  
communautés de montagne

CHAPITRE VIII<sup>E</sup>  
RESSOURCES FINANCIÈRES  
ET FONDS DE MOBILITÉ

- Art. 28 – Gestion du Fonds de mobilité  
Art. 29 – Ressources financières

CHAPITRE IX<sup>E</sup>  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

- Art. 30 – Premier conseil  
Art. 31 – Exercice de l'option  
Art. 32 – Titularisation dans la catégorie de direction  
unique des secrétaires des communes et des com-  
munautés de montagne  
Art. 33 – Détachement  
Art. 34 – Première inscription des sujets visés à l'article 12  
Art. 35 – Mandats  
Art. 36 – Secrétaires des communautés de montagne  
Art. 37 – Fonds de mobilité  
Art. 38 – Clauses de protection

ANNEXE A

Critères et précisions quant au classement des secrétariats des  
communes (Art. 6, alinéa 2)

ANNEXE B

Classement des secrétariats des communes  
(Article 6, alinéa 1<sup>er</sup>)

ANNEXE C

Critères et précisions quant au classement des secrétariats des  
communautés de montagne (Art. 7, alinéa 2)

ANNEXE D

Classement des secrétariats des communautés de montagne  
(Article 7, alinéa 1<sup>er</sup>)

CAPO I  
CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE

Art. 1  
*(Composizione e durata del Consiglio  
di amministrazione)*

1. Il Consiglio di amministrazione di cui all'articolo 1, comma 3, della legge regionale 19 agosto 1998, n. 46 (Norme in materia di segretari comunali della Regione autonoma Valle d'Aosta), di seguito denominato Consiglio, è composto:

- a) da un dirigente degli enti di cui all'articolo 1 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), come modificato dall'articolo 1 della legge regionale 12 luglio 1996, n. 17 (Estensione agli enti locali della Valle d'Aosta dei principi di cui alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45), designato dal Presidente della Giunta regionale;
- b) da due Sindaci e da un Presidente di Comunità montana, designati dal Consiglio permanente degli enti locali, di cui all'articolo 60 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta);
- c) da due segretari comunali, designati dall'Associazione regionale dei segretari comunali;
- d) da un segretario di Comunità montana, designato dall'Associazione regionale dei segretari delle Comunità montane.

2. Il Consiglio resta in carica per la stessa durata prevista dalla legge per il mandato elettivo degli organi degli enti locali. I componenti il Consiglio possono essere nominati per non più di due mandati interi consecutivi. Il Consiglio uscente resta in carica fino all'insediamento del nuovo Consiglio.

3. Ai componenti il Consiglio può essere corrisposta un'indennità, nella misura stabilita dalla Giunta regionale, d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali.

4. Ai componenti il Consiglio, che non risiedono nel comune in cui ha sede il Consiglio, è corrisposto il rimborso delle spese di viaggio, nella misura prevista dalle vigenti disposizioni per i dirigenti regionali.

Art. 2  
*(Nomina e modalità per la designazione  
dei componenti il Consiglio)*

1. Il Consiglio è nominato con decreto del Presidente della Giunta regionale entro dieci giorni dalle designazioni dei componenti. Con lo stesso decreto è convocata la prima riunione, che deve tenersi entro quindici giorni dalla data del decreto stesso.

2. I componenti il Consiglio sono designati entro trenta giorni dalla data di insediamento del Consiglio permanente degli enti locali e, in caso di sostituzione di uno o più dei suoi

CHAPITRE 1<sup>ER</sup>  
CONSEIL D'ADMINISTRATION

Art. 1<sup>er</sup>  
*(Composition et durée  
du conseil d'administration)*

1. Le conseil d'administration visé au 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 46 du 19 août 1998 portant dispositions sur les secrétaires communaux de la Région autonome Vallée d'Aoste, ci-après dénommé conseil, comprend :

- a) Un dirigeant des établissements visés à l'article 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel, modifiée par l'article 1er de la loi régionale n° 17 du 12 juillet 1996 portant extension aux collectivités locales de la Vallée d'Aoste des principes visés à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995. Ce dirigeant désigné par le président du Gouvernement régional ;
- b) Deux syndics et un président de communauté de montagne, désignés par le conseil permanent des collectivités locales, visé à l'article 60 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 portant systèmes des autonomie en Vallée d'Aoste ;
- c) Deux secrétaires communaux, désignés par l'Association régionale des secrétaires communaux ;
- d) Un secrétaire de communauté de montagne, désigné par l'Association régionale des secrétaires des communautés de montagne.

2. Le mandat du conseil expire en même temps que celui prévu par la loi pour les organes des collectivités locales. Les membres du conseil peuvent être désignés pour deux mandats complets consécutifs au maximum. Le conseil sortant exerce ses fonctions jusqu'à l'installation du nouveau conseil.

3. Les membres du conseil peuvent percevoir une indemnité, dans la mesure fixée par le Gouvernement régional, en accord avec le conseil permanent des collectivités locales.

4. Les membres du conseil ne résidant pas dans la commune où siège ce dernier sont remboursés de leurs frais de déplacement, dans la mesure prévue par les dispositions en vigueur pour les dirigeants régionaux.

Art. 2  
*(Nomination et modalités de désignation  
des membres du conseil)*

1. Le conseil est nommé par décret du président du Gouvernement régional dans les dix jours suivant la désignation de ses membres. Ce même décret fixe la date de la première séance, dans les quinze jours suivant la date dudit décret.

2. Les membres du conseil sont nommés dans les trente jours suivant la date d'installation du conseil permanent des collectivités locales et, en cas de remplacement d'un ou de

componenti nel corso del mandato, entro trenta giorni dal verificarsi della vacanza.

3. Decorsi inutilmente i termini di cui al comma 2, il Presidente della Giunta regionale provvede alla designazione, in via sostitutiva, nei quindici giorni successivi.

Art. 3  
(Attribuzioni del Consiglio)

1. Il Consiglio gestisce i segretari comunali e delle Comunità montane, nonché l'Albo regionale dei segretari, di cui all'articolo 1, comma 1, della l.r. 46/1998, di seguito denominato Albo. In particolare il Consiglio:

- a) cura la tenuta dell'Albo, le iscrizioni, le sospensioni e le cancellazioni;
- b) definisce le modalità procedurali ed organizzative per la gestione dell'Albo, nel rispetto di quanto stabilito dalla l.r. 46/1998 e dal presente regolamento;
- c) definisce i criteri per la tenuta e l'aggiornamento dei curricula degli iscritti all'Albo;
- d) stabilisce l'utilizzazione dei segretari collocati in disponibilità, secondo le disposizioni del presente regolamento;
- e) gestisce i concorsi per l'iscrizione all'Albo;
- f) definisce e cura l'attività di formazione dei segretari;
- g) adotta i provvedimenti e gli atti relativi alla gestione dei segretari iscritti all'Albo, ad esclusione di quelli di competenza del Sindaco o del Presidente della Comunità montana, ai sensi dell'articolo 18, comma 1;
- h) disciplina, con appositi provvedimenti, adottati a maggioranza assoluta dei suoi componenti, l'organizzazione dei propri uffici e del personale e determina la propria dotazione organica;
- i) provvede all'irrogazione delle sanzioni disciplinari a conclusione dei procedimenti disciplinari.

Art. 4  
(Modalità di funzionamento del Consiglio)

1. Il Consiglio ha sede presso l'ente locale individuato ai sensi dell'articolo 28, comma 2.

2. La prima riunione del Consiglio è presieduta dal consigliere più anziano di età e le funzioni di segretario sono esercitate dal consigliere più giovane di età.

3. Il Consiglio elegge nella prima seduta, alla presenza della metà più uno dei componenti, il Presidente e il Vicepresidente, con votazione a scrutinio palese, a meno che vi sia richiesta di scrutinio segreto da parte di almeno un consigliere. Risultano eletti alla carica di Presidente e di Vicepresidente i consiglieri che nella prima votazione hanno ottenuto la maggioranza assoluta dei voti dei componenti il Consiglio.

plusieurs membres en cours de mandat, dans les trente jours suivant la vacance.

3. Passés les délais visés à l'alinéa 2 du présent article, c'est le président du Gouvernement régional qui procède à la nomination sous quinze jours.

Art. 3  
(Missions du conseil)

1. Le conseil est responsable de l'administration des secrétaires des communes et des communautés de montagne, ainsi que du tableau régional des secrétaires, visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 1<sup>er</sup> de la LR n° 46/1998, ci-après dénommé tableau. Le conseil est notamment chargé de :

- a) Tenir à jour le tableau et procéder aux inscriptions, suspensions et radiations ;
- b) Définir les modalités et l'organisation de la gestion du tableau, dans le respect des dispositions de la LR n° 46/1998 et du présent règlement ;
- c) Définir les critères pour la tenue et la mise à jour des curricula des inscrits au tableau ;
- d) Décider de l'utilisation des secrétaires mis à disposition, suivant les dispositions du présent règlement ;
- e) Gérer les concours pour l'inscription au tableau ;
- f) Définir et suivre l'activité de formation des secrétaires ;
- g) Arrêter les actes relatifs à la gestion des secrétaires inscrits au tableau, excepté les actes du ressort du syndic ou du président de la Communauté de montagne, au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 18 du présent règlement ;
- h) Réglementer, par des actes ad hoc adoptés à la majorité absolue des membres, l'organisation de ses bureaux et de son personnel et définir son organigramme ;
- i) Infliger les sanctions disciplinaires consécutives aux mesures disciplinaires.

Art. 4  
(Modalités de fonctionnement du conseil)

1. Le siège du conseil est établi auprès de la collectivité locale visée aux termes du deuxième alinéa de l'article 28 du présent règlement.

2. La première séance du conseil est présidée par le conseiller le plus âgé ; les fonctions de secrétaire sont assurées par le conseiller le plus jeune.

3. Lors de sa première séance, le conseil, réunissant au moins la moitié de ses membres plus un, procède à l'élection de son président et de son vice-président ; le vote a lieu au scrutin public, sauf si l'un des membres demande un scrutin secret. Sont élus président et vice-président les conseillers ayant recueilli lors du premier vote la majorité absolue des voix. Lors des votes suivants, qui peuvent avoir lieu durant la

In successive votazioni, che possono tenersi anche nella stessa seduta, risultano eletti i consiglieri che hanno ottenuto la maggioranza dei voti dei presenti.

4. Il Vicepresidente sostituisce il Presidente in caso di assenza o impedimento.

5. Il Consiglio, presieduto e convocato dal Presidente, con le modalità stabilite dal Consiglio stesso, si riunisce, di norma, una volta al mese. Il Consiglio è altresì convocato dal Presidente, su richiesta motivata di almeno tre consiglieri, entro dieci giorni dalla richiesta. Alle sedute assiste un segretario verbalizzante, individuato dal Consiglio, nell'ambito del personale di cui all'articolo 5.

6. Le sedute del Consiglio sono valide se interviene la metà più uno dei suoi componenti. Le deliberazioni sono adottate se approvate dalla maggioranza dei presenti.

7. Le riunioni del Consiglio non sono pubbliche.

8. Le votazioni avvengono a scrutinio palese a meno che vi sia richiesta di scrutinio segreto da parte di almeno un consigliere.

9. I componenti che non intervengono a tre sedute consecutive del Consiglio, senza giustificato motivo, decadono dalla carica.

10. Il segretario cura la redazione del verbale delle riunioni e delle deliberazioni adottate, nonché l'attuazione delle stesse.

11. Le deliberazioni adottate sono immediatamente esecutive e sono affisse all'albo delle pubblicazioni per otto giorni consecutivi. Le deliberazioni di carattere generale e di maggior rilievo, individuate dal Presidente del Consiglio, possono essere pubblicizzate con forme particolari, stabilite dal Consiglio stesso.

Art. 5  
(Personale del Consiglio)

1. Fermo restando quanto disposto dall'articolo 4 della l.r. 46/1998, il Consiglio si avvale prioritariamente, per il proprio funzionamento, dei segretari in disponibilità, utilizzandoli, preferibilmente, a rotazione.

2. Il Consiglio si può inoltre avvalere del personale degli enti di cui all'articolo 1, comma 1, della l.r. 45/1995, come modificato dall'articolo 1 della l.r. 17/1996, in posizione di comando.

3. In caso di necessità, il Consiglio può avvalersi di consulenze esterne, finanziate con le modalità di cui al comma 4.

4. Le modalità di utilizzo del personale di cui ai commi 1, 2 e 3, ivi compresa la ripartizione, tra i Comuni e le Comunità montane, delle spese ad esso relative, sono disciplinate con i provvedimenti di cui all'articolo 3, comma 1, lettera h).

même séance, sont élus les conseillers ayant recueilli le plus de voix.

4. En cas d'absence ou d'empêchement du président, le vice-président le remplace.

5. Le conseil, présidé et convoqué par le président, selon les modalités fixées par ledit conseil, se réunit généralement une fois par mois. Le conseil peut également être convoqué par le président, à la demande motivée de trois conseillers au moins, dans les dix jours suivant ladite demande. Un secrétaire chargé de la rédaction des procès-verbaux assiste aux séances ; il est désigné par le conseil parmi les personnes visées à l'article 5 du présent règlement.

6. Le conseil ne délibère valablement que si la moitié plus un des membres sont présents. Les délibérations sont acquises à la majorité simple des membres présents.

7. Les séances du conseil ne sont pas publiques.

8. Les votes s'effectuent au scrutin public, sauf si un conseiller au moins demande le scrutin secret.

9. Les membres qui, sans motif valable, ne participent pas à trois séances consécutives du conseil, sont déchus de leur fonctions.

10. Le secrétaire est chargé de la rédaction du procès-verbal des séances et des délibérations adoptées, ainsi que de l'application de ces dernières.

11. Les délibérations adoptées entrent immédiatement en vigueur et sont affichées au tableau d'affichage pendant huit jours consécutifs. Sur décision du président du conseil, les délibérations à caractère général et celles qui revêtent une plus grande importance peuvent être publicisées sous des formes particulières qu'il revient au conseil de définir.

Art. 5  
(Personnel du conseil)

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 4 de la LR n° 46/1998, le conseil a recours en priorité, pour son fonctionnement, à des secrétaires mis à disposition et les utilise de préférence par roulement.

2. Le conseil peut se prévaloir du personnel détaché par les collectivités visées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 1<sup>er</sup> de la LR n° 45/1995, modifié par l'article 1<sup>er</sup> de la LR n° 17/1996.

3. En cas de besoin, le conseil peut faire appel à des consultants extérieurs, retribués selon les modalités prévues au 4<sup>e</sup> alinéa ci-dessous.

4. Les modalités d'utilisation du personnel visé aux alinéas 1, 2 et 3 du présent article, y compris la répartition entre les communes et les communautés de montagne des frais y afférents, sont réglementées par les dispositions de la lettre h) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 3 du présent règlement.

CAPO II  
CLASSIFICAZIONE DELLE SEDI DI SEGRETERIA

Art. 6  
(Classificazione delle sedi  
di segreteria dei Comuni)

1. Ai fini di cui all'articolo 2, comma 3, della l.r. 46/1998, le sedi di segreteria dei Comuni sono classificate nelle fasce di cui all'allegato B), sulla base dei seguenti elementi:

- a) popolazione residente;
- b) popolazione media annua presente, desunta dai dati relativi ai quantitativi di rifiuti solidi urbani conferiti;
- c) numero dei dipendenti previsti in pianta organica;
- d) media delle spese correnti impegnate negli esercizi finanziari dell'ultimo quinquennio, desunte dai conti consuntivi;
- e) media delle spese d'investimento impegnate negli esercizi finanziari dell'ultimo quinquennio, desunte dai conti consuntivi.

2. Gli elementi di cui al comma 1 sono valutati con i criteri e le specificazioni di cui all'allegato A).

3. La classificazione di cui all'allegato B) è aggiornata con provvedimento del Consiglio, entro il 31 dicembre dell'anno precedente le elezioni comunali generali.

4. Nel corso del quinquennio la classificazione è modificata, con provvedimento del Consiglio, esclusivamente nel caso di costituzione o di scioglimento di segreterie convenzionate, nonché nel caso di modificazione territoriale del Comune.

5. Il punteggio attribuito alle sedi di segreteria di cui all'allegato B) concorre a determinare, in sede contrattuale, l'indennità di posizione dei segretari.

Art. 7  
(Classificazione delle sedi di segreteria  
delle Comunità montane)

1. Ai fini di cui all'articolo 2, comma 3, della l.r. 46/1998, le sedi di segreteria delle Comunità montane sono classificate nelle fasce di cui all'allegato D), sulla base dei seguenti elementi:

- a) numero dei Comuni facenti parte della Comunità montana;
- b) numero dei dipendenti previsti nella pianta organica;
- c) media delle spese correnti impegnate negli esercizi finanziari dell'ultimo quinquennio, desunte dai conti consuntivi;
- d) media delle spese d'investimento impegnate negli esercizi finanziari dell'ultimo quinquennio, desunte dai conti consuntivi.

CHAPITRE II  
CLASSEMENT DES SECRÉTARIATS

Art. 6  
(Classement des secrétariats  
des communes)

1. Aux fins du 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 2 de la LR n° 46/1998, les secrétariats des communes sont classés dans les catégories visées à l'annexe B), sur la base des éléments suivants :

- a) Population résidante ;
- b) Population moyenne par année, définie sur la base des données relatives au volume des déchets ménagers admis ;
- c) Nombre d'employés prévu par l'organigramme ;
- d) Moyenne, tirée des bilans, des dépenses courantes engagées dans les cinq derniers budgets ;
- e) Moyenne, tirée des bilans, des dépenses d'investissement engagées dans les cinq derniers budgets.

2. Les éléments visés au 1<sup>er</sup> alinéa ci-dessus sont évalués selon les critères et les précisions contenus dans l'annexe A).

3. La mise à jour du classement en annexe B) fait l'objet d'un acte du conseil, avant le 31 décembre de l'année précédant les élections communales générales.

4. Au cours du quinquennat, le classement n'est modifié par acte du conseil qu'en cas de formation ou de dissolution des secrétariats agréés, ainsi qu'en cas de modification du territoire de la commune.

5. Lors des négociations relatives au contrat, les points accordés aux secrétariats conformément à l'annexe B) contribuent à déterminer le montant de l'indemnité de responsabilité des secrétaires.

Art. 7  
(Classement des secrétariats  
des communautés de montagne)

1. Aux fins du 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 2 de la LR n° 46/1998, les secrétariats des communautés de montagne sont classés dans les catégories visées à l'annexe D), sur la base des éléments suivants :

- a) Nombre des communes appartenant à la communauté de montagne ;
- b) Nombre d'employés prévu par l'organigramme ;
- c) Moyenne, tirée des bilans, des dépenses courantes engagées dans les cinq derniers budgets ;
- d) Moyenne, tirée des bilans, des dépenses d'investissement engagées dans les cinq derniers budgets.

2. Gli elementi di cui al comma 1 sono valutati con i criteri e le specificazioni di cui all'allegato C).

3. La classificazione di cui all'allegato D) è aggiornata con provvedimento del Consiglio, entro il 31 dicembre dell'anno precedente le elezioni comunali generali.

4. Nel corso del quinquennio la classificazione è modificata, con provvedimento del Consiglio, esclusivamente nel caso di costituzione o di scioglimento di segreterie convenzionate, nonché nel caso di modificazione territoriale delle Comunità montane.

5. Il punteggio attribuito alle sedi di segreteria di cui all'allegato D) concorre a determinare, in sede contrattuale, l'indennità di posizione dei segretari.

Art. 8  
(Classificazione della sede di  
segreteria del Comune di Aosta)

1. La sede di segreteria del Comune di Aosta, in quanto capoluogo di regione, è convenzionalmente classificata nella prima fascia.

Art. 9  
(Classificazione delle sedi  
di segreteria convenzionate)

1. Le sedi di segreteria convenzionate sono convenzionalmente classificate nella seconda fascia.

2. Il punteggio attribuito alle singole sedi di segreteria convenzionate concorre a determinare, in sede contrattuale, l'indennità di posizione dei segretari.

Art. 10  
(Revisione straordinaria delle classificazioni)

1. Entro il 31 dicembre 2002, gli elementi ed i criteri di classificazione delle sedi di segreteria di cui agli articoli 6, 7, 8 e 9 sono rivisti, con regolamento regionale, in relazione al conferimento di funzioni regionali agli enti locali, ai sensi del titolo terzo della parte prima della l.r. 54/1998 ed in relazione all'esercizio associato delle funzioni comunali da parte delle Comunità montane, ai sensi degli articoli 83, 84 e 85 della l.r. 54/1998.

CAPO III  
ALBO REGIONALE DEI SEGRETARI

Art. 11  
(Articolazione dell'Albo regionale dei segretari)

1. L'Albo regionale dei segretari, di cui all'articolo 1, comma 1, della l.r. 46/1998, costituisce una sezione dell'Albo dei dirigenti, di cui all'articolo 20 della l.r. 45/1995.

2. L'Albo regionale dei segretari è suddiviso in due parti.

2. Les éléments visés au 1<sup>er</sup> alinéa ci-dessus sont évalués selon les critères et les précisions contenus dans l'annexe C).

3. La mise à jour du classement en annexe D) fait l'objet d'un acte du conseil, avant le 31 décembre de l'année précédant les élections communales générales.

4. Au cours du quinquennat, le classement n'est modifié par acte du conseil qu'en cas de formation ou de dissolution des secrétariats agréés, ainsi qu'en cas de modification du territoire des communautés de montagne.

5. Lors des négociations relatives au contrat, les points accordés aux secrétariats conformément à l'annexe D) contribuent à déterminer le montant de l'indemnité de responsabilité des secrétaires.

Art. 8  
(Classement des secrétariats  
de la commune d'Aoste)

1. Les secrétariats de la commune d'Aoste, en tant que chef-lieu de région, sont par convention classés dans la première catégorie.

Art. 9  
(Classement  
des secrétariats agréés)

1. Les secrétariats agréés sont par convention classés dans la deuxième catégorie.

2. Lors des négociations relatives au contrat, les points accordés aux secrétariats agréés contribuent à déterminer le montant de l'indemnité de responsabilité des secrétaires.

Art. 10  
(Révision extraordinaire des classements)

1. Avant le 31 décembre 2002, les éléments et les critères de classement des secrétariats visés aux articles 6, 7, 8 et 9 du présent règlement seront revus et feront l'objet d'un règlement régional, compte tenu de l'attribution de fonctions régionales aux collectivités locales, au sens du 3<sup>e</sup> titre de la 1<sup>ère</sup> partie de la LR n° 54/1998 et compte tenu également de l'exercice associé des fonctions communales par les communautés de montagne, au sens des articles 83, 84 et 85 de la LR n° 54/1998.

CHAPITRE III  
TABLEAU RÉGIONAL DES SECRÉTAIRES

Art. 11  
(Articulation du tableau régional des secrétaires)

1. Le tableau régional des secrétaires, visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 1er de la LR n° 46/1998 représente une section du tableau des directeurs, visé à l'article 20 de la LR n° 45/1995.

2. Le tableau régional des secrétaires se partage en deux parties.



3. Nella parte prima sono iscritti i segretari comunali di cui all'articolo 31, comma 1, i segretari delle Comunità montane della Regione, in servizio alla data di entrata in vigore del presente regolamento, nonché i segretari che accedono all'Albo per concorso.

4. Nella parte seconda sono iscritti, con le modalità di cui all'articolo 12, i soggetti di cui all'articolo 1, comma 4, della l.r. 46/1998.

#### Art. 12

*(Modalità di iscrizione all'Albo dei soggetti di cui all'articolo 1, comma 4, della l.r. 46/1998)*

1. I soggetti in possesso dei requisiti di cui all'articolo 1, comma 4, della l.r. 46/1998, sono iscritti, a cura del Consiglio, nella parte seconda dell'Albo, entro il 1° gennaio di ogni anno.

2. I soggetti di cui al comma 1, al fine di ottenere l'iscrizione all'Albo, devono presentare al Consiglio apposita domanda, entro il 30 settembre dell'anno precedente il termine di cui al comma 1.

3. Ai fini dell'iscrizione all'Albo da parte dei soggetti di cui all'articolo 1, comma 4, della l.r. 46/1998, il Consiglio provvede annualmente, con le modalità da stabilirsi con apposito provvedimento, a dare adeguata pubblicità, anche a livello nazionale.

4. Il Consiglio accerta il possesso, da parte dei richiedenti, dei requisiti necessari all'iscrizione e provvede, con le modalità di cui all'articolo 16, all'eventuale accertamento della conoscenza della lingua francese. Sono esonerati dall'accertamento i soggetti che abbiano già superato tale prova, con esito positivo e per la stessa fascia funzionale, presso pubbliche amministrazioni.

5. La parte seconda dell'Albo è aggiornata annualmente, dal Consiglio, nel termine di cui al comma 1. La cancellazione dall'Albo dei soggetti non più in possesso dei requisiti o che lo richiedano espressamente, avviene in occasione dell'aggiornamento annuale.

#### Art. 13

*(Percentuale di sedi di segreteria ricopribili con i soggetti di cui all'articolo 12)*

1. Gli incarichi ai soggetti di cui all'articolo 12 non possono superare il limite massimo del quindici per cento delle sedi di segreteria comunali e delle Comunità montane, di cui almeno uno riservato alle Comunità montane.

2. Ai fini di cui al comma 1, in prima applicazione del presente regolamento, le sedi di segreteria comunali sono quelle di cui all'allegato B), le sedi di segreteria delle Comunità montane quelle di cui all'allegato D).

3. Le variazioni delle sedi di cui agli allegati B) e D) sono effettuate dal Consiglio.

3. La première partie est réservée aux secrétaires communaux visés au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 31 du présent règlement, aux secrétaires des communautés de montagne de la région en fonction à la date d'entrée en vigueur du présent règlement, ainsi qu'aux secrétaires qui y accèdent par voie de concours.

4. Selon les modalités prévues par l'article 12 du présent règlement, la deuxième partie est réservée aux sujets visés au 4<sup>e</sup> alinéa de l'article 1<sup>er</sup> de la LR n° 46/1998.

#### Art. 12

*(Modalités d'inscription au tableau des sujets visés au 4<sup>e</sup> alinéa de l'article 1<sup>er</sup> de la LR n° 46/1998)*

1. Les sujets répondant aux conditions énoncées au 4<sup>e</sup> alinéa de l'article 1<sup>er</sup> de la LR n° 46/1998 sont inscrits par le conseil dans la deuxième partie du tableau, avant le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année.

2. Les sujets visés au 1<sup>er</sup> alinéa ci-dessus qui veulent s'inscrire au tableau doivent présenter une demande à cet effet au conseil avant le 30 septembre de l'année précédant l'échéance prévue au 1<sup>er</sup> alinéa ci-dessus.

3. Aux fins de l'inscription au tableau des sujets visés au 4<sup>e</sup> alinéa de l'article 1<sup>er</sup> de la LR n° 46/1998 et suivant les modalités établies par un acte ad hoc, le conseil pourvoit chaque année à une diffusion adéquate de cette information, au niveau national également.

4. Le conseil vérifie que les demandeurs réunissent les conditions requises pour l'inscription et procède, suivant les modalités visées à l'article 16, à une vérification éventuelle de la connaissance de la langue française. Les sujets ayant réussi cette épreuve en vue d'un poste du même grade au sein d'une Administration publique ne sont pas soumis à cette vérification.

5. La deuxième partie du tableau est actualisée chaque année par le conseil, aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa ci-dessus. La radiation du tableau des sujets ne souhaitant plus y être inscrits ou ne réunissant plus les conditions requises s'effectue lors de la mise à jour annuelle.

#### Art. 13

*(Pourcentage des postes pouvant être pourvus par les sujets visés à l'article 12)*

1. Les sujets visés à l'article 12 du présent règlement ne peuvent être affectés à plus de 15 % des postes de secrétaire vacants dans les communes et les communautés de montagne, et au moins un de ces postes est réservé aux communautés de montagne.

2. Aux fins du 1<sup>er</sup> alinéa ci-dessus, lors de la première phase de l'application du présent règlement, les secrétariats des communes sont indiqués en annexe B), tandis que les secrétariats des communautés de montagne figurent en annexe D).

3. Les changements d'adresse des secrétariats en annexe B) et D) sont définis par le conseil.

4. I soggetti di cui all'articolo 12 possono essere incaricati anche in soprannumero rispetto alle sedi di segreteria di cui ai commi 2 e 3.

5. Qualora il numero dei soggetti incaricati risulti superiore alla percentuale del quindici per cento, a seguito della riduzione del numero delle sedi di segreteria, tali soggetti mantengono comunque il proprio incarico fino al termine del contratto di diritto privato stipulato con l'ente.

CAPO IV  
MODALITÀ DI INDIZIONE  
E DI SVOLGIMENTO DEI CONCORSI

Art. 14  
(Modalità di accesso all'Albo per concorso)

1. All'Albo si accede per concorso per esami, ai sensi dell'articolo 16 della l.r. 45/1995, fatta salva l'iscrizione effettuata ai sensi degli articoli 31 e 36 e la possibilità di iscrizione ai sensi dell'articolo 12.

2. Il Consiglio individua, entro il 1° febbraio di ogni anno, il numero delle sedi di segreteria da ricoprire tramite procedura concorsuale, tenuto conto del numero delle sedi vacanti e del numero delle sedi ricoperte dai soggetti di cui all'articolo 12.

3. Il bando di concorso, contenente l'indicazione del numero dei posti da ricoprire, è approvato dal Consiglio, entro il primo semestre di ogni anno, in relazione alle necessità evidenziate ai sensi del comma 2.

4. La graduatoria definitiva è approvata dal Consiglio ed i candidati dichiarati vincitori del concorso sono iscritti nella parte prima dell'Albo, a cura del Consiglio stesso, entro tre mesi dall'approvazione della graduatoria.

5. L'eventuale utilizzo della graduatoria, nel periodo di validità di cui all'articolo 31, comma 6, del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta), è disposto dal Consiglio, che non può bandire nuovi concorsi in presenza di graduatorie valide.

6. La commissione esaminatrice è nominata dal Consiglio. Il segretario della commissione è scelto tra il personale di cui all'articolo 5.

7. Salvo quanto disciplinato dal presente articolo, si applicano, in quanto compatibili, le disposizioni contenute nella parte prima, ed in particolare nel titolo secondo (Accesso alla qualifica dirigenziale), del regolam. reg. 6/1996.

Art. 15  
(Tirocinio)

1. Gli iscritti all'Albo ai sensi dell'articolo 14, prima dell'accettazione di un incarico presso una sede di segreteria

4. Plusieurs des sujets visés à l'article 12 peuvent être affectés aux secrétariats mentionnés aux alinéas 2 et 3 du présent article.

5. Si le nombre de sujets désignés dépasse le seuil de 15 % suite à la réduction des secrétariats, ces sujets restent en fonction jusqu'à l'échéance du contrat relevant du droit privé passé avec la collectivité.

CHAPITRE IV  
MODALITÉS D'OUVERTURE  
ET DE DÉROULEMENT DES CONCOURS

Art. 14  
(Modalités d'accès au tableau par voie de concours)

1. L'inscription au tableau peut se faire par voie de concours sur examens, aux termes de l'article 16 de la LR n° 45/1995, en sus des autres modes d'inscription énoncés aux articles 31 et 36 ainsi qu'à l'article 12 du présent règlement.

2. Avant le 1er février de chaque année, le conseil fixe le nombre des postes de secrétaire à pourvoir par voie de concours, compte tenu du nombre des vacances et du nombre de postes pourvus par les sujets visés à l'article 12 du présent règlement.

3. L'avis de concours indiquant le nombre de postes à pourvoir est approuvé par le conseil avant le premier semestre de chaque année, compte tenu des besoins manifestés au sens du 2° alinéa ci-dessus.

4. La liste d'aptitude définitive est approuvée par le conseil et les lauréats du concours sont inscrits dans la première partie du tableau par ce même conseil, dans les trois mois suivant l'approbation du classement.

5. L'utilisation éventuelle de la liste d'aptitude — lorsqu'elle est encore en vigueur aux termes du 6° alinéa de l'article 31 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste — est décidée par le conseil qui ne peut lancer d'autres concours tant que la liste d'aptitude est en vigueur.

6. Le jury est nommé par le conseil. Le secrétaire de la commission est choisi parmi le personnel visé à l'article 5 du présent règlement.

7. Les dispositions de la première partie, et notamment du deuxième titre (accès au grade de directeur) du règlement régional n° 6/1996, s'appliquent dans la mesure où elles sont compatibles avec les dispositions du présent article.

Art. 15  
(Stage pratique)

1. Pour pouvoir exercer les fonctions de secrétaire d'une commune ou d'une communauté de montagne, les personnes

comunale o di Comunità montana, devono aver effettuato un periodo di sei mesi di tirocinio presso un Comune o una Comunità montana a fianco del segretario titolare.

2. L'ente locale presso cui il soggetto presta il tirocinio obbligatorio è individuato dal Consiglio.

3. Durante il periodo di tirocinio, i soggetti di cui al comma 1 sono collocati in disponibilità e il loro trattamento economico accessorio, stabilito dal Consiglio, non può essere superiore a quello dei segretari collocati in disponibilità e utilizzati dal Consiglio stesso.

4. Il periodo di tirocinio, nell'ipotesi in cui il segretario non sia incaricato, può essere prolungato dal Consiglio, anche su richiesta del segretario, per un periodo massimo di sei mesi.

Art. 16  
*(Modalità di accertamento  
della conoscenza della lingua francese)*

1. L'accertamento della conoscenza della lingua francese, scritta e orale, avviene con le modalità di cui all'articolo 7 del regolam. reg. 6/1996, sia per i soggetti che richiedono l'iscrizione all'Albo, ai sensi dell'articolo 12, sia per i segretari che accedono all'Albo, ai sensi dell'articolo 14.

2. L'accertamento della conoscenza della lingua francese per i soggetti di cui all'articolo 12 è effettuato da un'apposita commissione costituita da almeno tre componenti, di cui uno con funzioni di Presidente, secondo quanto previsto dall'articolo 7, comma 14, del regolam. reg. 6/1996.

CAPO V  
RAPPORTO DI LAVORO

Art. 17  
*(Rapporto di lavoro e dipendenza funzionale)*

1. I segretari comunali e i segretari delle Comunità montane sono titolari di rapporto di lavoro con l'Amministrazione regionale e dipendono funzionalmente dal Sindaco o dal Presidente della Comunità montana che li ha incaricati. Ai soggetti iscritti all'Albo ai sensi dell'articolo 12 possono essere affidati esclusivamente incarichi a termine di diritto privato ai sensi dell'articolo 17, comma 6, della l.r. 45/1995.

2. Il rapporto di lavoro è gestito dal Consiglio, che adotta i relativi atti, con esclusione di quelli di competenza del Sindaco o del Presidente della Comunità montana, ai sensi dell'articolo 18, comma 1.

Art. 18  
*(Incarico)*

1. Spettano al Sindaco o al Presidente della Comunità montana le attribuzioni in ordine al rapporto funzionale del

inscrises au tableau, aux termes de l'article 14 du présent règlement, doivent effectuer un stage pratique de six mois auprès du secrétaire titulaire d'une commune ou d'une communauté de montagne.

2. La collectivité locale dans laquelle le sujet suit le stage pratique obligatoire est désignée par le conseil.

3. Lors du stage pratique, les sujets visés au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article sont mis à disposition et leur traitement complémentaire, fixé par le conseil, ne peut excéder celui des secrétaires pris en charge et utilisés par le conseil.

4. Au cas où aucun mandat ne serait confié à l'intéressé, sa période de stage pratique peut être reconduite par le conseil pour une durée de six mois maximum, éventuellement sur demande du secrétaire.

Art. 16  
*(Modalités de vérification de la connaissance  
de la langue française)*

1. La vérification de la connaissance de la langue française s'effectue, à l'écrit comme à l'oral, selon les modalités visées à l'article 7 du règlement régional n° 6/1996. Elle concerne à la fois les sujets souhaitant s'inscrire au tableau au sens de l'article 12 et les secrétaires qui accèdent au tableau au sens de l'article 14 du présent règlement.

2. La connaissance de la langue française pour les sujets visés à l'article 12 est certifiée par un jury ad hoc, constitué d'au moins trois membres, dont l'un fait office de président, aux termes du 14<sup>e</sup> alinéa de l'article 7 du règlement régional n° 6/1996.

CHAPITRE V  
RAPPORT DE TRAVAIL

Art. 17  
*(Rapport de travail et subordination)*

1. Les secrétaires des communes et des communautés de montagne font l'objet d'un rapport de travail avec l'Administration régionale et dépendent, quant à leurs fonctions, du syndic ou du président de la communauté de montagne qui les a désignés. Les sujets inscrits au tableau aux termes de l'article 12 du présent règlement ne peuvent exercer que des fonctions relevant du droit privé, aux termes du 6<sup>e</sup> alinéa de l'article 17 de la LR n° 45/1995.

2. Le rapport de travail est géré par le conseil qui adopte les actes y afférents, à l'exception des actes du ressort du syndic ou du président de la communauté de montagne, aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 18 du présent règlement.

Art. 18  
*(Mandat)*

1. Le rapport de travail entre le secrétaire et la collectivité locale où ce dernier exerce ses fonctions et l'application des

segretario con l'ente locale presso il quale il segretario presta servizio e in ordine all'applicazione degli istituti contrattuali connessi con tale rapporto.

2. Il Sindaco, previa comunicazione al segretario titolare, esercita il potere di incarico del segretario nei termini di cui all'articolo 3, comma 1, della l.r. 46/1998. Il Presidente della Comunità montana, previa comunicazione al segretario titolare, esercita il potere di incarico del segretario entro novanta giorni dalla data della sua elezione. In caso di mancato esercizio del potere di incarico nei termini previsti, il segretario in servizio si intende confermato.

3. In caso di vacanza, per qualsiasi motivo, salvo che sia in corso la stipulazione di convenzione, alla procedura di incarico del segretario si applica il termine finale di cui all'articolo 3, comma 1, della l.r. 46/1998, decorrente dalla data della vacanza stessa. Il mancato rispetto del suddetto termine costituisce omissione o ritardo di atti obbligatori per legge.

4. L'incarico ha durata corrispondente a quella del mandato del Sindaco o del Presidente della Comunità montana che lo ha conferito. Salvo il caso di revoca, l'incarico, ai fini dell'accettazione di un altro incarico, presso altro Comune o Comunità montana o presso gli altri enti di cui all'articolo 1 della l.r. 45/1995, come modificato dall'articolo 1 della l.r. 17/1996, può, con il consenso del Sindaco o del Presidente della Comunità montana, cessare anticipatamente. In caso di mancato consenso, l'incarico non può cessare prima che siano trascorsi due anni dall'accettazione dell'incarico stesso.

5. L'avvio della procedura di incarico è pubblicizzato nelle forme stabilite dal Consiglio, che fornisce i curricula relativi alle caratteristiche professionali dei segretari che abbiano fatto richiesta e dei segretari collocati in disponibilità.

6. L'incarico ha effetto dalla data stabilita dall'atto di nomina, previa accettazione del segretario.

7. Il segretario collocato in disponibilità, qualora sia incaricato presso una sede di segreteria e non accetti l'incarico, senza giustificato motivo, da valutarsi dal Consiglio, decade automaticamente dall'iscrizione all'Albo con conseguente risoluzione del rapporto di lavoro.

8. Durante il periodo di collocamento in aspettativa per mandato politico o sindacale, malattia e ogni altro caso previsto dalla legge, il segretario mantiene la titolarità della sede, con oneri a carico dell'ente presso cui presta servizio, fino alla scadenza del mandato del Sindaco o del Presidente della Comunità montana che lo ha incaricato.

9. In caso di astensione obbligatoria o facoltativa per maternità di cui agli articoli 4, 5 e 7 della legge 30 dicembre 1971, n. 1204 (Tutela delle lavoratrici madri) ovvero di astensione obbligatoria o facoltativa per adozione o affidamento di cui all'articolo 6 della legge 9 dicembre 1977, n. 903 (Parità di trattamento tra uomini e donne in materia di lavoro), il

termes du contrat régissant ledit rapport relèvent du syndic ou du président de la communauté de montagne.

2. Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 3 de la LR n° 46/1998, le syndic pourvoit à la nomination du secrétaire communal, après notification au secrétaire titulaire. Le président de la communauté de montagne pourvoit à la nomination du secrétaire de la communauté dans les 90 jours suivant la date de son élection, après notification au secrétaire titulaire. S'ils n'y pourvoient pas dans les délais prévus, les secrétaires en fonction sont réputés confirmés.

3. En cas de vacance, pour n'importe quelle raison, et à condition qu'aucune convention ne soit en cours de passation, le délai fixé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 3 de la LR n° 46/1998 s'applique à l'attribution du mandat et court à partir de la date de la vacance. Le non-respect de ce délai constitue une omission ou un retard dans l'accomplissement d'actes obligatoires selon la loi.

4. Le mandat du secrétaire expire en même temps que celui du syndic ou du président de la communauté de montagne qui l'a désigné. Mis à part les cas de révocation, il peut être mis fin à ce mandat avant son échéance naturelle et avec l'accord du syndic ou du président de la communauté de montagne, en vue de l'acceptation d'un autre mandat auprès d'une autre commune ou communauté de montagne ou bien auprès des autres établissements visés à l'article 1<sup>er</sup> de la LR n° 45/1995, modifié par l'article 1<sup>er</sup> de la LR n° 17/1996. Faute d'accord, le mandat ne peut prendre fin avant deux ans au moins à compter de l'acceptation dudit mandat.

5. L'enclenchement de la procédure d'attribution du mandat est publicisé sous les formes établies par le conseil, lequel fournit les curricula contenant les caractéristiques professionnelles des secrétaires ayant présenté leur demande ou mis à disposition.

6. Ledit mandat prend effet à la date fixée par l'acte de nomination, après acceptation du secrétaire.

7. Le secrétaire mis à disposition qui, sans soumettre au conseil de raison valable à cet égard, n'accepterait pas d'être affecté à un secrétariat, sera automatiquement radié du tableau et son contrat de travail sera résilié.

8. Lors d'un congé extraordinaire pour mandat électoral ou syndical, pour maladie ou dans tous les autres cas prévus par la loi, le secrétaire conserve son poste de titulaire ; les charges qui en découlent sont supportées par l'établissement où il exerce ses fonctions, jusqu'à l'échéance du mandat du syndic ou du président de la communauté de montagne qui l'a désigné.

9. En cas de vacance obligatoire ou facultative pour cause de maternité, visée aux articles 4, 5 et 7 de la loi n° 1204 du 30 décembre 1971 sur la protection des mères au travail, ou bien en cas de vacance obligatoire ou facultative pour adoption ou placement visée à l'article 6 de la loi n° 903 du 9 décembre 1977 sur l'égalité des chances des hommes et des

segretario mantiene la titolarità della sede con oneri a carico dell'ente presso cui presta servizio, fino alla scadenza del mandato del Sindaco o del Presidente della Comunità montana che lo ha incaricato, ad eccezione degli eventuali oneri per la supplenza che rimangono a carico del fondo di mobilità di cui all'articolo 28.

Art. 19  
(Revoca)

1. Il segretario può essere revocato, ai sensi dell'articolo 3, comma 3, della l.r. 46/1998, per gravi violazioni dei doveri d'ufficio o in caso di valutazione negativa dei risultati, con riferimento ad almeno due esercizi finanziari, anche non consecutivi.

2. Nel caso di revoca per gravi violazioni dei doveri d'ufficio, il provvedimento motivato di revoca è adottato dal Sindaco o dal Presidente della Comunità montana, previa deliberazione della Giunta comunale o della Comunità montana e contraddittorio con l'interessato, sentito il nucleo di valutazione, costituito dagli enti locali ai sensi delle disposizioni vigenti. A tal fine, sono preventivamente contestate per iscritto le gravi violazioni ai doveri di ufficio, sono valutate le giustificazioni rese per iscritto, ed è sentito personalmente il segretario, qualora lo richieda, in sede di seduta della Giunta comunale o della Comunità montana.

3. Qualora, in sede di verifica dei risultati, il nucleo di valutazione competente evidenzia risultati negativi imputabili ad incapacità gestionali o negligenze del segretario, il Sindaco o il Presidente della Comunità montana provvede a notificare formalmente al segretario detta valutazione. Il segretario che riceve comunicazione di valutazione negativa ha diritto di presentare osservazioni a giustificazione del proprio operato e del risultato della gestione entro il termine assegnatogli contestualmente alla comunicazione. In caso di permanenza della valutazione negativa da parte del nucleo di valutazione competente, il segretario, quando non vi sia già stata una precedente valutazione negativa, viene formalmente diffidato ed invitato ad ottemperare ai propri compiti d'istituto, nonché al raggiungimento dei risultati prefissatigli. Quando vi sia già stata una precedente valutazione negativa, il Sindaco o il Presidente della Comunità montana adotta il provvedimento di revoca, previa deliberazione della Giunta comunale o della Comunità montana.

4. Qualora la valutazione negativa sia accertata, con le modalità di cui al comma 3, nei confronti di un segretario iscritto nella parte seconda dell'Albo, il Sindaco o il Presidente della Comunità montana dispone immediatamente la risoluzione del contratto.

Art. 20  
(Incarichi ed incompatibilità)

1. Salvo quanto previsto dal presente regolamento, ai segretari comunali e delle Comunità montane si applicano le disposizioni di cui all'articolo 51 della l.r. 45/1995.

femmes en matière d'emploi, le secrétaire conserve son poste de titulaire ; les charges qui en découlent sont supportées par l'établissement où il exerce ses fonctions, jusqu'à l'échéance du mandat du syndic ou du président de la communauté de montagne qui l'a désigné, exception faite des charges éventuelles liées à son remplacement qui sont financées par le Fonds de mobilité visé à l'article 28 du présent règlement.

Art. 19  
(Révocation)

1. Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 3 de la LR n° 46/1998, le secrétaire peut être révoqué pour de graves infractions à ses obligations ou en cas d'appréciation négative lors de la vérification des résultats concernant au moins deux exercices budgétaires, même non consécutifs.

2. En cas de révocation pour de graves infractions à ses obligations, l'acte motivé de révocation est adopté par le syndic ou le président de la communauté de montagne, après délibération de la Junte communale ou de la communauté de montagne, après débat contradictoire avec la personne concernée et après consultation du centre d'évaluation, constitué par les collectivités locales, aux termes des dispositions en vigueur. A cet effet, les graves infractions aux obligations sont préalablement contestées par écrit, les justifications écrites sont évaluées et le secrétaire peut être entendu personnellement, s'il le demande, lors de la séance de la Junte communale ou de la communauté de montagne.

3. Si, lors de la vérification des résultats, le centre d'évaluation compétent relève des résultats négatifs imputables à l'incapacité en matière de gestion ou à la négligence du secrétaire, le syndic ou le président de la communauté de montagne informe officiellement le secrétaire de cette appréciation. Le secrétaire destinataire d'une communication d'appréciation négative a le droit de présenter des observations visant à défendre son action et le résultat de sa gestion dans les délais qui lui sont impartis lors de la communication susmentionnée. Si le centre d'évaluation compétent ne modifie pas son appréciation négative, le secrétaire qui n'a jamais auparavant fait l'objet d'appréciation négative est formellement sommé d'accomplir ses devoirs institutionnels et d'atteindre les résultats qui lui sont fixés. Lorsque le secrétaire est déjà sous le coup d'une appréciation négative, le syndic ou le président de la communauté de montagne adopte l'acte de révocation, après délibération de la Junte communale ou de la communauté de montagne.

4. Lorsque l'appréciation négative à l'encontre d'un secrétaire inscrit dans la deuxième partie du tableau est certifiée selon les modalités visées au 3<sup>e</sup> alinéa du présent article, le syndic ou le président de la communauté de montagne dispose immédiatement la résiliation de son contrat.

Art. 20  
(Mandats et incompatibilités)

1. Les dispositions visées à l'article 51 de la LR n° 45/1995 s'appliquent aux secrétaires des communes et des communautés de montagne sans préjudice du présent règlement.

2. Le autorizzazioni di cui ai commi 2 e 3 dell'articolo 51 della l.r. 45/1995 sono rilasciate dal Sindaco o dal Presidente della Comunità montana e, nei casi di segretari in disponibilità, dal Presidente del Consiglio. Le autorizzazioni rilasciate dal Sindaco o dal Presidente della Comunità montana sono comunicate al Consiglio.

3. Al segretario comunale che svolge le funzioni di segretario di un'Associazione dei Comuni, ai sensi dell'articolo 97, comma 1, della l.r. 54/1998, può essere attribuita una miglioramento dell'indennità di posizione determinata in sede contrattuale in relazione alla complessità organizzativa dell'Associazione stessa.

Art. 21  
(*Procedimento disciplinare*)

1. Il Consiglio è l'organo competente all'irrogazione delle sanzioni disciplinari.

2. Ogni ulteriore aspetto del procedimento e delle sanzioni disciplinari è rimesso alla contrattazione collettiva. In attesa della disciplina contrattuale, ai segretari si applicano le disposizioni vigenti per i dipendenti dell'Amministrazione regionale, contenute nel capo settimo del titolo quarto della legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 (Norme sull'ordinamento dei servizi regionali e sullo stato giuridico ed economico del personale della Regione) e successive modificazioni.

Art. 22  
(*Collocamento in disponibilità*)

1. I segretari comunali che hanno optato per il mantenimento dell'iscrizione all'Albo di cui all'articolo 1, comma 1, della l.r. 46/1998, i segretari di Comunità montana in servizio alla data di entrata in vigore del presente regolamento, nonché i segretari che accedono all'Albo per concorso, non confermati, revocati o comunque privi di titolarità di sede, sono collocati in disponibilità presso l'Amministrazione regionale, rimangono iscritti all'Albo e sono utilizzati dal Consiglio, secondo le modalità di cui al presente articolo.

2. I segretari collocati in disponibilità sono utilizzati prioritariamente per gli incarichi di supplenza e reggenza, sulla base della graduatoria formata dal Consiglio, secondo criteri dallo stesso prestabiliti.

3. Fermo restando quanto previsto dall'articolo 9, comma 6, della l.r. 46/1998, per le supplenze e le reggenze il segretario è incaricato dal Sindaco o dal Presidente della Comunità montana tra coloro che sono collocati in disponibilità, previa comunicazione al Consiglio e nel rispetto dei criteri dallo stesso determinati. Nel caso in cui non vi siano segretari collocati in disponibilità utilizzabili, il Sindaco o il Presidente della Comunità montana può incaricare un segretario in servizio, in accordo con il Sindaco o il Presidente della Comunità montana da cui il segretario stesso dipende, e previa comunicazione al Consiglio.

4. Qualora le procedure di cui al comma 3 siano espletate

2. Les autorisations visées aux 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 51 de la LR n° 45/1995 sont délivrées par le syndic ou par le président de la communauté de montagne et, pour des secrétaires mis à disposition, par le président du conseil. Les autorisations délivrées par le syndic ou par le président de la communauté de montagne sont communiquées au conseil.

3. Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 97 de la LR n° 54/1998, le secrétaire communal qui exerce les fonctions de secrétaire d'une association de communes peut percevoir un complément d'indemnité, fixé lors de la négociation du contrat, en fonction de la complexité de l'organisation de l'association.

Art. 21  
(*Procédure disciplinaire*)

1. Le conseil est l'organe chargé d'infliger les sanctions disciplinaires.

2. Tout aspect ultérieur de la procédure et des sanctions disciplinaires est remis aux négociations préalables à la signature d'une convention collective. Dans l'attente de la réglementation contractuelle, la législation en vigueur pour les employés de l'Administration régionale s'applique aux secrétaires, soit le 7<sup>e</sup> chapitre du 4<sup>e</sup> titre de la LR n° 3 du 28 juillet 1956, portant dispositions en matière d'organisation des services régionaux et statut juridique et économique du personnel de la Région, modifiée.

Art. 22  
(*Mise à disposition*)

1. Les secrétaires communaux qui ont choisi de demeurer inscrits au tableau visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 1<sup>er</sup> de la LR n° 46/1998, les secrétaires des communautés de montagne en fonction à la date d'entrée en vigueur du présent règlement, ainsi que les secrétaires qui accèdent au tableau par voie de concours, non confirmés, révoqués ou, de toute façon, non titulaires, sont mis à la disposition de l'Administration régionale, demeurent inscrits au tableau et sont utilisés par le conseil, selon les modalités visées au présent article.

2. Les secrétaires mis à disposition sont utilisés en priorité pour des suppléances et des intérim, sur la base d'une liste d'aptitude dressée par le conseil conformément aux critères que ce dernier a lui-même préalablement établis.

3. Sans préjudice des dispositions du 6<sup>e</sup> alinéa de l'article 9 de la LR n° 46/1998, en ce qui concerne les suppléances et les intérim, le secrétaire est désigné par le syndic ou le président de la communauté de montagne parmi ceux qui sont à disposition, après notification au conseil et dans le respect des critères fixés par ledit conseil. Si aucun secrétaire mis à disposition n'est disponible, le syndic ou le président de la communauté de montagne peut nommer un secrétaire exerçant déjà un mandat, avec l'accord du syndic ou du président de la communauté de montagne dont relève ledit secrétaire, et après notification au conseil.

4. Si les procédures visées au 3<sup>e</sup> alinéa du présent article

negativamente, l'incarico di reggenza o supplenza è conferito dal Consiglio.

5. Nei casi di sede vacante, il segretario è sostituito, con le modalità di cui ai commi 3 e 4, per il tempo strettamente necessario ad attivare la procedura di incarico di cui all'articolo 18. La reggenza del vicesegretario, in caso di vacanza della sede di segreteria, qualora vi siano segretari collocati in disponibilità, non può eccedere il termine finale di cui all'articolo 3, comma 1, della l.r. 46/1998.

6. I segretari collocati in disponibilità e incaricati di reggenza o supplenza hanno diritto allo stesso trattamento economico previsto dalle norme contrattuali per la sede comunale o di Comunità montana presso cui sono incaricati, con oneri a carico dell'ente presso il quale è effettuata la reggenza o supplenza.

7. Le modalità per la corresponsione del trattamento economico dei segretari di cui al comma 6 sono stabilite dal Consiglio.

8. Nei casi di reggenza o supplenza, per periodi superiori ai trenta giorni consecutivi, da parte di un segretario già incaricato presso una sede di segreteria, allo stesso spetta la maggiorazione dell'indennità di posizione di cui all'articolo 26, comma 3.

9. Il trattamento economico accessorio dei segretari collocati in disponibilità e utilizzati dal Consiglio, ai sensi dell'articolo 5, è stabilito dal Consiglio stesso.

10. Il Consiglio può concludere accordi con altre pubbliche amministrazioni e loro organismi ed enti strumentali anche economici per l'utilizzazione dei segretari collocati in disponibilità, per il conferimento di incarichi a tempo determinato, ovvero per incarichi di natura professionale o per attività di studio, consulenza o collaborazione.

11. L'accordo definisce gli oneri per le prestazioni di cui al comma 10, che devono essere corrisposti da parte dell'ente presso cui il segretario presta servizio a favore del fondo di mobilità di cui all'articolo 6 della l.r. 46/1998. Il trattamento economico spettante al segretario collocato in disponibilità ed utilizzato ai sensi del comma 10 è il più favorevole tra quello definito dall'accordo e quello in godimento.

12. Il segretario collocato in disponibilità e non utilizzato, ai sensi del presente articolo, per un periodo superiore a quattro anni, nell'ultimo quinquennio, è cancellato dall'Albo e nei suoi confronti vengono attivate le procedure di mobilità d'ufficio ai fini del successivo collocamento presso gli enti del comparto di cui all'articolo 37 della l.r. 45/1995 o, previo accordo, presso altre pubbliche amministrazioni.

13. Il periodo di cui al comma 12, nell'ipotesi di collocamento in disponibilità del segretario, a seguito di due provve-

n'aboutissent pas, c'est au conseil qu'il revient d'attribuer le mandat d'intérim ou de suppléance.

5. En cas de vacance, le secrétaire est remplacé selon les modalités visées aux 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> alinéas ci-dessus, uniquement durant le temps nécessaire pour enclencher la procédure d'attribution du mandat visée à l'article 18 du présent règlement. En cas de vacance du poste de secrétaire et s'il y a des secrétaires à disposition, l'intérim du vice-secrétaire ne saurait excéder le délai visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 3 de la LR n° 46/1998.

6. Les secrétaires mis à disposition et désignés pour des intérim ou des suppléances ont droit au traitement économique prévu par les dispositions contractuelles relatives aux secrétariats des communes ou des communautés de montagne où ils exercent ; les charges qui en découlent sont supportées par l'établissement où se déroulent l'intérim ou la suppléance.

7. Les modalités d'attribution du traitement économique des secrétaires visées au 6<sup>e</sup> alinéa du présent article sont établies par le conseil.

8. Lorsque un secrétaire déjà en fonction dans un secrétariat assure un intérim ou une suppléance pendant une période de plus de trente jours consécutifs, il perçoit le complément de l'indemnité de responsabilité visée au 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 26 du présent règlement.

9. Le montant du traitement économique complémentaire des secrétaires mis à disposition et utilisés par le conseil, aux termes de l'article 5 du présent règlement, est fixé par ledit conseil.

10. Le conseil peut conclure des accords avec d'autres Administrations publiques et leurs organismes ainsi qu'avec les établissements, même économiques, dépendant de la Région, en vue de l'utilisation des secrétaires mis à disposition : attribution de mandats à durée déterminée ou de mandats de nature professionnelle, ou bien activités d'étude, de consultation ou de collaboration.

11. L'accord définit pour les prestations visées au 10<sup>e</sup> alinéa du présent article les charges dont le montant doit être versé au Fonds de mobilité visé à l'article 6 de la LR n° 46/1998 par l'établissement où le secrétaire exerce. Le secrétaire mis à disposition et utilisé au sens du 10<sup>e</sup> alinéa du présent article bénéficiera du plus favorable des deux traitements économiques, celui fixé par l'accord ou celui dont bénéficie le secrétaire.

12. Conformément au présent article, le secrétaire mis à disposition qui, au cours du dernier quinquennat n'a pas été utilisé pendant une période de plus de 4 ans, est radié du tableau et fait l'objet d'une procédure de mobilité professionnelle visant à le placer auprès d'établissements relevant du secteur visé à l'article 37 de la LR n° 45/1995 ou, après accord, auprès d'autres Administrations publiques.

13. Si le secrétaire est mis à disposition à la suite de deux actes de révocation la période visée au 12<sup>e</sup> alinéa du présent

dimenti di revoca, è ridotto ad un massimo di un anno nell'ultimo quinquennio.

14. Al segretario collocato in disponibilità e non utilizzato, ai sensi del presente articolo, non compete il trattamento economico accessorio connesso alle funzioni.

15. I periodi di cui ai commi 12 e 13 sono sospesi in caso di aspettativa per maternità, mandato politico o sindacale, malattia e in ogni altro caso previsto dalla legge.

Art. 23

*(Procedimento per la verifica dei risultati)*

1. In materia di verifica dei risultati, si applicano le disposizioni di cui all'articolo 22 della l.r. 45/1995, nel rispetto dell'ordinamento e delle competenze dei singoli enti, salvo quanto disposto dall'articolo 19.

2. Il nucleo di valutazione di cui all'articolo 19 può essere nominato dagli enti locali anche in forma associata.

3. La verifica dei risultati è effettuata a decorrere dall'anno successivo all'attivazione del controllo di gestione di cui al titolo quarto del regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1 (Ordinamento finanziario e contabile degli enti locali della Valle d'Aosta).

Art. 24

*(Attività di formazione)*

1. La formazione e l'aggiornamento professionale dei segretari sono strumenti per la valorizzazione delle capacità e attitudini individuali, per un più efficace e qualificato espletamento dell'attività e costituiscono titolo per la valutazione di cui all'articolo 23.

2. Ai fini di cui al comma 1, il Consiglio attiva programmi e iniziative da attuarsi direttamente o avvalendosi di strutture pubbliche o private specializzate nelle discipline richieste ed in particolare dell'Agenzia del lavoro di cui all'articolo 12 della legge regionale 17 febbraio 1989, n. 13 (Riorganizzazione degli interventi regionali di promozione all'occupazione), ai sensi dell'articolo 51 della l.r. 54/1998.

3. Il Consiglio può inoltre avvalersi, previo accordo, della Scuola superiore per la formazione e la specializzazione dei dirigenti della pubblica amministrazione locale ovvero della sezione autonoma della Scuola superiore dell'amministrazione dell'interno di cui all'articolo 17, commi 77 e 79, della legge 15 maggio 1997, n. 127 (Misure urgenti per lo snellimento dell'attività amministrativa e dei procedimenti di decisione e di controllo).

4. Con deliberazione del Consiglio sono definiti i criteri per l'accesso all'attività formativa, le modalità di partecipazione e il limite minimo annuale di impegno individuale nelle attività formative.

article est ramenée à un an au maximum pour le dernier quinquennat.

14. Le secrétaire mis à disposition et non utilisé, aux termes du présent article, ne perçoit pas de traitement économique complémentaire lié à ses fonctions.

15. Les périodes visées aux 12<sup>e</sup> et 13<sup>e</sup> alinéas sont suspendues en cas de congé extraordinaire pour mandat électoral ou syndical, ainsi qu'en cas de maternité ou de maladie et dans tous les autres cas prévus par la loi.

Art. 23

*(Procédure de vérification des résultats)*

1. En matière de vérification des résultats, les dispositions visées à l'article 22 de la LR n° 45/1995 s'appliquent dans le respect de l'organisation et des compétences de chaque établissement, à l'exception des dispositions de l'article 19 du présent règlement.

2. Le centre d'évaluation visé à l'article 19 du présent règlement peut être nommé par les collectivités locales, associées ou non.

3. La vérification des résultats s'effectue à compter de l'année qui suit la mise en place du contrôle de gestion visé au 4<sup>e</sup> titre du règlement régional n° 1 du 3 février 1999, portant organisation financière et comptable des collectivités locales de la Vallée d'Aoste.

Art. 24

*(Activités de formation)*

1. La formation et le recyclage professionnel des secrétaires sont des outils de mise en valeur des capacités et des aptitudes individuelles, en vue d'un accomplissement d'activités plus efficaces et qualifiées ; ils constituent néanmoins un élément de l'évaluation visée à l'article 23 du présent règlement.

2. Aux fins du 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, le conseil met en place les programmes et les initiatives directement ou en ayant recours aux structures publiques ou privées spécialisées dans les disciplines requises, et notamment à l'Agence de l'emploi visée à l'article 12 de la LR n° 13 du 17 février 1989, relative à la réorganisation des interventions régionales de promotion de l'emploi, aux termes de l'article 51 de la LR n° 54/1998.

3. Le conseil peut en outre se prévaloir, après accord, du soutien de l'Ecole supérieure pour la formation et la spécialisation des directeurs de l'Administration publique locale, ou de la section autonome de l'Ecole supérieure de l'administration des affaires intérieures visée aux alinéas 77 et 79 de l'article 17 de la loi n° 127 du 15 mai 1997 portant mesures urgentes en matière de simplification de l'activité administrative et de procédures de décision et de contrôle.

4. Les critères d'accès à l'activité de formation, les modalités de participation et le seuil annuel d'engagement individuel dans les activités de formation sont également définis par délibération du conseil.



Art. 25

*(Mobilità temporanea della dirigenza)*

1. Fermo restando quanto disposto dall'articolo 18, comma 4, e in attesa dell'emanazione del regolamento regionale di cui all'articolo 47, comma 1, della l.r. 54/1998, relativo alla disciplina della mobilità del personale degli enti di cui all'articolo 1 della l.r. 45/1995, come modificato dall'articolo 1 della l.r. 17/1996, i segretari inquadrati nella qualifica unica dirigenziale possono essere incaricati di funzioni dirigenziali nell'ambito degli enti di cui all'articolo 1 della l.r. 45/1995 e nei limiti di cui all'articolo 17, comma 7, della l.r. 45/1995, come modificato dall'articolo 2, comma 4, della legge regionale 27 maggio 1998, n. 45.

2. I segretari incaricati ai sensi del comma 1 sono collocati in disponibilità e agli stessi compete, per l'intera durata dell'incarico, il trattamento economico previsto per il posto per cui è conferito l'incarico.

CAPO VI

REVISIONI DELLE SEDI DI SEGRETERIA

Art. 26

*(Convenzioni di segreteria)*

1. I Comuni e le Comunità montane possono, anche nell'ambito di più ampi accordi per l'esercizio in forma associata di funzioni, stipulare tra loro convenzioni di segreteria.

2. Le convenzioni di cui al comma 1, oltre a quanto previsto dall'articolo 104, comma 2, della l.r. 54/1998, stabiliscono le modalità di espletamento del servizio, la possibilità di recesso da parte di uno o più enti partecipanti ed individuano il Sindaco o il Presidente della Comunità montana competente a conferire ed a revocare l'incarico di segretario. Copia degli atti relativi è trasmessa al Consiglio.

3. Il contratto collettivo di lavoro determina la maggiorazione dell'indennità di posizione spettante ai segretari che ricoprono sedi di segreteria convenzionate, in relazione:

- a) al numero delle sedi convenzionate;
- b) alla complessità organizzativa delle stesse;
- c) alla presenza di sedi considerate disagiate.

4. Le convenzioni di segreteria possono essere stipulate o sciolte all'inizio di ogni legislatura o, nel corso del mandato:

- a) nei casi in cui la stipulazione della convenzione non comporti la perdita della titolarità di sede da parte di alcun segretario;
- b) nei casi di perdita della titolarità di sede, previo parere favorevole del Consiglio e dei segretari titolari delle sedi oggetto della convenzione.

Art. 25

*(Mobilità temporanea des cadres)*

1. Sans préjudice de l'énoncé du 4<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du présent règlement et dans l'attente de la publication du règlement régional visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 47 de la LR n° 54/1998 relatif à la réglementation de la mobilité du personnel des établissements visés à l'article 1<sup>er</sup> de la LR n° 45/1995, modifié par l'article 1<sup>er</sup> de la LR n° 17/1996, les secrétaires insérés dans la catégorie de direction unique peuvent être chargés de fonctions de direction dans le cadre des établissements visés à l'article 1<sup>er</sup> de la LR n° 45/1995 et dans les limites du 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 17 de la LR n° 45/1995 modifié par le 4<sup>e</sup> alinéa de l'article 2 de la LR n° 45 du 27 mai 1998.

2. Les secrétaires désignés aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa ci-dessus sont mis à disposition ; pour toute la durée de leur mandat, ils perçoivent le traitement économique prévu pour le poste auquel ils ont été affectés.

CHAPITRE VI

RÉVISION DES SECRÉTARIATS

Art. 26

*(Conventions entre les secrétariats)*

1. Les communes et les communautés de montagne peuvent, éventuellement dans le cadre de plus amples accords pour l'exercice conjoint des fonctions, passer entre elles des conventions de secrétariat.

2. En sus des dispositions du 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 104 de la LR n° 54/1998, les conventions visées au 1<sup>er</sup> alinéa ci-dessus fixent les modalités de déroulement du service et la possibilité pour un ou plusieurs des établissements concernés de se désister. Elles désignent également le syndic ou le président de la communauté de montagne chargé d'attribuer ou de révoquer le mandat du secrétaire. Une copie des actes y afférents est transmise au conseil.

3. La convention collective de travail fixe le montant du complément de l'indemnité de responsabilité que perçoivent les secrétaires affectés aux secrétariats agréés sur la base des critères suivants :

- a) Le nombre de secrétariats agréés ;
- b) La complexité de l'organisation desdits secrétariats ;
- c) La présence de secrétariats considérés comme défavorisés.

4. Les conventions entre secrétariats peuvent être conclues ou résiliées, au début de la législature ou en cours de mandat, dans les cas suivants :

- a) Si la passation de la convention n'entraîne pas la perte du poste de titulaire pour le secrétaire ;
- b) En cas de perte du poste de titulaire, après avis favorable du conseil et des secrétaires titulaires du poste faisant l'objet de la convention.

5. Nei casi di cui all'articolo 18, commi 8 e 9, possono essere stipulate convenzioni di durata non superiore al periodo di assenza del titolare.

CAPO VII  
SEGRETARI DELLE  
COMUNITÀ MONTANE

Art. 27  
(Applicazione della l.r. 46/1998  
ai segretari delle Comunità montane)

1. Ai segretari delle Comunità montane si applicano le disposizioni di cui alla l.r. 46/1998, ad eccezione degli articoli 2, commi 1 e 2, 11, 13, 14, e quelle del presente regolamento.

CAPO VIII  
RISORSE FINANZIARIE E FONDO  
DI MOBILITÀ

Art. 28  
(Gestione del fondo di mobilità)

1. Alle spese di funzionamento del Consiglio e a quelle occorrenti per la gestione dei segretari e dell'Albo, si provvede mediante le risorse del fondo di mobilità, di cui all'articolo 6, comma 2, della l.r. 46/1998.

2. La Giunta regionale, d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali, individua l'ente locale, tra quelli indicati dalla l.r. 54/1998, che gestisce il fondo di mobilità di cui al comma 1, in esecuzione dei provvedimenti adottati dal Consiglio e senza oneri a carico dell'Amministrazione regionale.

Art. 29  
(Risorse finanziarie)

1. Le risorse finanziarie necessarie ad alimentare il fondo di mobilità sono a totale carico dei Comuni e delle Comunità montane e sono costituite dai proventi dei diritti di segreteria, di cui all'articolo 6, comma 3, della l.r. 46/1998, versati dai Comuni e dalle Comunità montane, nella misura del dieci per cento dell'importo complessivo riscosso dagli enti stessi, nonché dai fondi versati dai Comuni e dalle Comunità montane, determinati dal Consiglio, previa intesa con il Consiglio permanente degli enti locali.

2. Le risorse finanziarie di cui al comma 1 sono versate dai Comuni e dalle Comunità montane, con le modalità stabilite dal Consiglio, all'ente locale individuato ai sensi dell'articolo 28, comma 2. L'Amministrazione regionale provvede a trasferire allo stesso ente i proventi dei diritti di segreteria, versati dai Comuni e dalle Comunità montane, ai sensi dell'articolo 6, comma 3, della l.r. 46/1998.

5. Dans les cas envisagés aux 8<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup> alinéas de l'article 18 du présent règlement, des conventions d'une durée n'excédant pas la période de vacance du poste du titulaire peuvent être passées.

CHAPITRE VII  
SECRÉTAIRES DES  
COMMUNAUTÉS DE MONTAGNES

Art. 27  
(Extension de la LR n° 46/1998  
aux secrétaires des communautés de montagne)

1. Les dispositions visées à la LR n° 46/1998, à l'exception des alinéas 1, 2, 11, 13 et 14 de l'article 2, ainsi que les dispositions du présent règlement s'appliquent aux secrétaires des communautés de montagnes.

CHAPITRE VIII  
RESSOURCES FINANCIÈRES  
ET FONDS DE MOBILITÉ

Art. 28  
Gestion du Fonds de mobilité

1. Les dépenses de fonctionnement du conseil et les dépenses liées à la gestion des secrétaires et du tableau sont couvertes par les ressources du Fonds de mobilité visé au 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 6 de la LR n° 46/1998.

2. Le Gouvernement régional, en accord avec le conseil permanent des collectivités locales, charge une des collectivités locales mentionnées à la LR n° 54/1998 de la gestion du Fonds de mobilité visé au 1<sup>er</sup> alinéa ci-dessus, en application des actes adoptés par le conseil et sans que cela implique de charge pour l'Administration régionale.

Art. 29  
(Ressources financières)

1. Les ressources financières destinées à alimenter le Fonds de mobilité sont complètement à la charge des communes et des communautés de montagne. Ces ressources sont constituées des recettes découlant des droits de secrétariat, visés au 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 6 de la LR n° 46/1998, versés par les communes et les communautés de montagne à hauteur de 10 % du montant global perçu, ainsi que des crédits versés par les communes et les communautés de montagne et dont le montant est fixé par le conseil, en accord avec le conseil permanent des collectivités locales.

2. Les ressources financières visées au 1<sup>e</sup> alinéa sont versées par les communes et les communautés de montagne, suivant les modalités fixées par le conseil, à la collectivité locale définie aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 28 du présent règlement. L'Administration régionale pourvoit à transférer à ladite collectivité locale les recettes des droits de secrétariat versés par les communes et les communautés de montagne aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 6 de la LR n° 46/1998.

CAPO IX  
DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

Art. 30  
(Primo Consiglio)

1. I componenti del primo Consiglio sono designati entro trenta giorni dall'entrata in vigore del presente regolamento.

Art. 31  
(Esercizio dell'opzione)

1. I soggetti iscritti all'Albo ai sensi dell'articolo 1, comma 2, della l.r. 46/1998, nonché i segretari comunali in servizio presso i Comuni della Regione Valle d'Aosta nominati dai Sindaci, ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 4 dicembre 1997, n. 465 (Regolamento recante disposizioni in materia di ordinamento dei segretari comunali e provinciali, a norma dell'articolo 17, comma 78, della L. 15 maggio 1997, n. 127) prima dell'entrata in vigore del presente regolamento, devono comunicare al Consiglio, entro centottanta giorni dall'entrata in vigore del presente regolamento, la scelta effettuata relativamente al mantenimento dell'iscrizione all'Albo regionale o all'Albo di cui all'articolo 9 del d.p.r. 465/1997.

2. I soggetti di cui al comma 1, che alla data di entrata in vigore del presente regolamento non risultano più iscritti all'Albo di cui all'articolo 9 del d.p.r. 465/1997, devono comunicare, entro la data di cui al comma 1, se intendono mantenere l'iscrizione all'Albo regionale di cui all'articolo 1, comma 2, della l.r. 46/1998.

3. I soggetti che optino per il mantenimento dell'iscrizione all'Albo di cui all'articolo 9 del d.p.r. 465/1997 o che non intendano mantenere l'iscrizione all'Albo regionale sono cancellati dall'Albo regionale.

4. Dell'opzione effettuata viene data comunicazione all'Agenzia autonoma per la gestione dei segretari comunali e provinciali, di cui all'articolo 1 del d.p.r. 465/1997, prima di procedere all'inquadramento dei segretari, ai sensi dell'articolo 32, commi 1 e 2.

Art. 32  
(Inquadramento nella qualifica unica  
dirigenziale dei segretari comunali e  
delle Comunità montane)

1. Entro trenta giorni decorrenti dalla data in cui l'opzione è stata esercitata da tutti i segretari comunali o, comunque, decorrenti dalla scadenza del termine di cui all'articolo 31, comma 1, i segretari che hanno optato per il mantenimento dell'iscrizione all'Albo regionale sono inquadrati, con provvedimento del Presidente del Consiglio, a decorrere dal primo giorno del mese successivo alla data dell'opzione, nella qualifica unica dirigenziale, di cui all'articolo 12 della l.r. 45/1995, qualora abbiano prestato cinque anni di servizio effettivo in qualità di segretario comunale o qualora siano già inquadrati nella qualifica dirigenziale.

CHAPITRE IX  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 30  
(Premier conseil)

1. Les membres du premier conseil sont désignés dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent règlement.

Art. 31  
(Exercice de l'option)

1. Les sujets inscrits au tableau aux termes du 2° alinéa de l'article 1<sup>er</sup> de la LR n° 46/1998, ainsi que les secrétaires communaux – nommés par les syndics au sens du décret du président de la République n° 465 du 4 décembre 1997 réglementant les dispositions en matière d'organisation des secrétaires communaux et provinciaux, conformément au 78<sup>e</sup> alinéa de l'article 17 de la loi n° 127 du 15 mai 1997 – qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent règlement, exercent leurs fonctions dans les communes de la Région Vallée d'Aoste doivent, dans les 180 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent règlement, faire connaître au conseil leur choix quant au maintien de l'inscription au tableau régional ou au tableau visé à l'article 9 du DPR n° 465/1997.

2. Les sujets visés au 1<sup>er</sup> alinéa ci-dessus qui, à la date d'entrée en vigueur du présent règlement, ne figurent pas sur le tableau visé à l'article 9 du DPR n° 465/1997, doivent faire savoir, avant la date visée au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, s'ils veulent demeurer inscrits au tableau régional visé au 2° alinéa de l'article 1<sup>er</sup> de la LR n° 46/1998.

3. Les sujets qui choisissent de demeurer inscrits au tableau visé à l'article 9 du DPR n° 465/1997 ou de ne pas demeurer inscrits au tableau régional, sont radiés du tableau régional.

4. Ces sujets doivent communiquer leur choix à l'«Agenzia autonoma per la gestione dei segretari comunali e provinciali» visée à l'article 1<sup>er</sup> du DPR n° 465/1997, avant qu'il soit procédé à la titularisation des secrétaires aux termes des 1<sup>er</sup> et 2° alinéas de l'article 32 du présent règlement.

Art. 32  
(Titularisation, dans la catégorie de direction unique,  
des secrétaires des communes  
et des communautés de montagne)

1. Dans les trente jours qui suivent la date où tous les secrétaires communaux ont fait leur choix ou qui suivent de toute façon l'échéance visée à l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 31 du présent règlement, les secrétaires qui ont décidé de maintenir leur inscription au tableau régional sont titularisés par acte du président du conseil. Cette titularisation dans la catégorie de direction unique visée à l'article 12 de la LR n° 45/1995, court à compter du premier jour du mois qui suit la date du choix et intervient si les sujets concernés justifient de cinq années de service effectif en qualité de secrétaires communaux ou ont déjà intégré la catégorie de direction unique.

2. I segretari comunali che, alla data di inquadramento, non abbiano prestato cinque anni di servizio effettivo in qualità di segretario comunale o non siano già inquadrati nella qualifica dirigenziale, sono inquadrati, con le modalità e con la decorrenza di cui al comma 1, nella qualifica ad esaurimento di cui all'articolo 11 della l.r. 46/1998 e, al compimento dei cinque anni di servizio effettivo in qualità di segretario comunale, nella qualifica unica dirigenziale.

3. Con la stessa decorrenza prevista al comma 1, i segretari delle Comunità montane sono inquadrati, con provvedimento del Presidente del Consiglio, nella qualifica unica dirigenziale di cui all'articolo 12 della l.r. 45/1995.

Art. 33  
(Comando)

1. Il Presidente del Consiglio, in relazione all'esigenza di garantire la copertura delle sedi di segreteria, può chiedere all'Agenzia autonoma per la gestione dell'Albo dei segretari comunali e provinciali il comando dei segretari comunali che, ai sensi dell'articolo 31, abbiano optato per il mantenimento dell'iscrizione all'Albo di cui all'articolo 9 del d.p.r. 465/1997.

Art. 34  
(Prima iscrizione dei soggetti di cui all'articolo 12)

1. In sede di prima applicazione del presente regolamento l'iscrizione dei soggetti di cui all'articolo 12 avviene entro sei mesi dall'insediamento del primo Consiglio.

Art. 35  
(Incarichi)

1. Le norme sugli incarichi di cui all'articolo 18 si applicano a decorrere dalle prime elezioni generali comunali successive all'entrata in vigore del presente regolamento.

Art. 36  
(Segretari delle Comunità montane)

1. I segretari delle Comunità montane in servizio alla data di entrata in vigore del presente regolamento sono iscritti all'Albo con decreto del Presidente della Giunta regionale, entro venti giorni dall'entrata in vigore del regolamento stesso.

Art. 37  
(Fondo di mobilità)

1. Le spese di funzionamento del Consiglio e quelle occorrenti per la gestione dei segretari e dell'Albo sono a carico del fondo di mobilità di cui all'articolo 28 a decorrere dalla data dell'inquadramento nella qualifica unica dirigenziale dei segretari, ai sensi dell'articolo 32.

2. Dalla data di cui al comma 1, i Comuni e le Comunità montane provvedono ad alimentare il fondo di mobilità come previsto dall'articolo 29.

2. Les secrétaires communaux qui, à la date de leur titularisation, ne justifient pas de cinq années de service effectif en tant que secrétaires communaux ou n'ont pas encore intégré la catégorie de direction unique, sont insérés, selon les modalités et les délais fixés au 1<sup>er</sup> alinéa ci-dessus, dans la filière visée à l'article 11 de la LR n° 46/1998, jusqu'à épuisement des inscrits.

3. À l'issue de cinq années de service effectif en qualité de secrétaires communaux, ils intégreront la catégorie de direction unique visée à l'article 12 de la LR n° 45/1995.

Art. 33  
(Détachement)

1. Compte tenu de l'exigence d'assurer la couverture des postes de secrétaire, le président du conseil peut demander à l'Agenzia autonoma per la gestione dell'Albo dei segretari comunali e provinciali de pouvoir disposer des secrétaires communaux qui, aux termes de l'article 31 du présent règlement, ont opté pour le maintien de leur inscription au registre visé à l'article 9 du DPR n° 465/1997.

Art. 34  
(Première inscription des sujets visés à l'article 12)

1. Lors de la première application du présent règlement, l'inscription des sujets visés à l'article 12 se fait dans les six mois qui suivent l'installation du premier conseil.

Art. 35  
(Mandats)

1. Les dispositions concernant les mandats visées à l'article 18 du présent règlement s'appliquent à compter des premières élections générales communales qui suivent l'entrée en vigueur du présent règlement.

Art. 36  
(Secrétaires des communautés de montagne)

1. Les secrétaires des communautés de montagne en activité à la date d'entrée en vigueur du présent règlement sont inscrits au registre par décret du président du Gouvernement régional, dans les vingt jours qui suivent l'entrée en vigueur dudit règlement.

Art. 37  
(Fonds de mobilité)

1. Les dépenses de fonctionnement du conseil et celles découlant de la gestion des secrétaires et du tableau sont couvertes par le Fonds de mobilité visé à l'article 28 du présent règlement, à compter de la date de la titularisation des secrétaires dans la catégorie de direction unique, aux termes de l'article 32 du présent règlement.

2. À partir de la date visée au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, les communes et les communautés de montagne pourvoient à alimenter le Fonds de mobilité conformément à l'article 29 du présent règlement.

Art. 38  
(*Clausole di salvaguardia*)

1. In sede di prima applicazione del presente regolamento, il contratto collettivo di lavoro garantisce ai segretari già appartenenti alla qualifica dirigenziale al momento dell'inquadramento di cui all'articolo 32 l'eventuale differenza tra la retribuzione di posizione in godimento secondo la disciplina previgente e la retribuzione di posizione di nuova attribuzione.

2. Nel caso di mutato posizionamento della classificazione della sede di segreteria nel corso dell'incarico, ai sensi dell'articolo 6, comma 4, e dell'articolo 7, comma 4, il contratto collettivo di lavoro garantisce ai segretari dei Comuni e delle Comunità montane la retribuzione di posizione acquisita con l'incarico, fino al termine dello stesso.

Il presente regolamento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare come regolamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 agosto 1999.

Il Presidente  
VIÉRIN

ALLEGATO A

Criteri e specificazioni per la classificazione  
delle sedi di segreteria dei Comuni  
(Articolo 6, comma 2).

1. *Elementi di valutazione:*

- a) popolazione residente alla data del 31 dicembre 1998;
- b) differenza tra la popolazione residente alla data del 31 dicembre 1997 e la popolazione media annua presente nell'anno 1997, desunta dai dati relativi ai quantitativi di rifiuti solidi urbani conferiti al centro regionale di trattamento dei rifiuti di Brissogne. La popolazione media annua presente è calcolata nel modo seguente:
  1. quantitativo annuo dei rifiuti conferiti dal singolo Comune diviso 365 = quantitativo giornaliero conferito;
  2. quantitativo giornaliero conferito diviso 0,70 (stima del quantitativo medio giornaliero di produzione di rifiuto per persona) = popolazione media giornaliera presente;
- c) numero dei posti a tempo pieno previsti nella pianta organica alla data del 31 dicembre 1998. I posti part time sono sommati fino al raggiungimento dell'unità, con calcolo dell'eventuale frazione residua;

Art. 38  
(*Clauses de protection*)

1. Durant la première phase d'application du présent règlement, la convention collective de travail assure aux secrétaires déjà insérés dans la catégorie unique de direction, au moment de leur titularisation aux termes de l'article 32 du présent règlement, le versement de l'éventuelle différence entre la prime de responsabilité qu'ils perçoivent conformément à la réglementation précédemment en vigueur et celle qui leur revient aux termes des nouvelles dispositions.

2. Au cas où la position de leur secrétariat évoluerait au sein du classement pendant qu'ils sont en fonction, aux termes du 4° alinéa de l'article 6 et du 4° alinéa de l'article 7, la convention collective de travail assure aux secrétaires des communes et des communautés de montagne le versement de la prime de responsabilité acquise aux termes de leur mandat, jusqu'à la fin de ce dernier.

Le présent règlement est publié au Bulletin officiel.

Quiconque est de tenu de le respecter et de le faire respecter.

Fait à Aoste, le 17 août 1999.

Le président,  
Dino VIÉRIN

ANNEXE A

Critères et précisions quant au classement  
des secrétariats des communes  
(2° alinéa de l'article 6)

1. *Eléments d'évaluation :*

- a) Population résidante au 31 décembre 1998 ;
- b) Différence entre la population résidante au 31 décembre 1997 et la population moyenne en 1997, tirée des données relatives aux volumes de déchets ménagers admis au centre régional de traitement des déchets de Brissogne. La population moyenne annuelle est calculée comme suit :
  1. Pour chaque commune, le volume annuel des déchets admis divisé par 365 donne le volume admis par jour ;
  2. Le volume admis par jour divisé par 0,70 (estimation du volume moyen journalier de déchets produits par personne) donne la population moyenne journalière présente ;
- c) Le nombre des emplois à temps complet prévus par l'organigramme au 31 décembre 1998. Les emplois à temps partiel sont additionnés en vue du dégagement d'unités et d'une éventuelle fraction résiduelle ;

- d) media delle spese correnti impegnate negli esercizi finanziari dal 1993 al 1997 desunte dai conti consuntivi;
- e) media delle spese d'investimento impegnate negli esercizi finanziari dal 1993 al 1997, desunte dai conti consuntivi, previa deduzione della cifra relativa agli esercizi finanziari coincidenti con l'importo più alto e quello più basso delle spese d'investimento del quinquennio.

#### 2. Criteri di valutazione:

Ad ogni sede di segreteria è attribuito un valore per singolo elemento di valutazione di cui al punto 1, in proporzione al peso, uguale a 100, attribuito alla sede con più elevato valore assoluto.

I valori ottenuti sono ponderati nel modo seguente:

- a) popolazione residente alla data del 31 dicembre 1998: 35% del totale complessivo;
- b) differenza tra la popolazione residente alla data del 31 dicembre 1997 e la popolazione media annua presente nell'anno 1997, desunta dai dati relativi ai quantitativi di rifiuti solidi urbani conferiti al centro regionale di trattamento dei rifiuti di Brissogne: 15% del totale complessivo;
- c) numero dei posti a tempo pieno previsti nella pianta organica alla data del 31 dicembre 1998: 10% del totale complessivo;
- d) media delle spese correnti impegnate negli esercizi finanziari dal 1993 al 1997 desunte dai conti consuntivi: 35% del totale complessivo;
- e) media delle spese d'investimento impegnate negli esercizi finanziari dal 1993 al 1997, desunte dai conti consuntivi approvati, previa deduzione del risultato relativo agli esercizi finanziari con l'importo più alto e quello più basso delle spese d'investimento del quinquennio: 5% del totale complessivo.

Per ogni sede di segreteria la somma dei valori ponderati ottenuti costituisce il punteggio finale attribuito alle sedi di segreteria al fine del loro inserimento nelle fasce di cui all'allegato B).

#### 3. Fasce:

- 1<sup>a</sup> fascia: Aosta, ai sensi dell'art. 8
- 2<sup>a</sup> fascia: sedi di segreteria con punteggio uguale o superiore a 25 e sedi di segreteria convenzionate, ai sensi dell'art. 9, comma 1
- 3<sup>a</sup> fascia: sedi di segreteria con punteggio inferiore a 25.

#### 4. Aggiornamenti:

Gli aggiornamenti effettuati dal Consiglio di amministrazione ai sensi dell'art. 6, comma 3, sono effettuati sulla base

- d) Moyenne des dépenses courantes — tirées des bilans — engagées dans les budgets de 1993 à 1997 ;
- e) Moyenne des dépenses d'investissement — tirées des bilans — engagées dans les budgets de 1993 à 1997, après élimination des extrêmes.

#### 2. Critères d'évaluation :

À chaque secrétariat est affecté un nombre de points proportionnel à l'importance de chacun des éléments d'évaluation visés au point 1 ci-dessus et 100 points sont attribués au secrétariat présentant les valeurs absolues les plus élevées .

Les coefficients suivants sont affectés aux différents éléments :

- a) Population résidante au 31 décembre 1998 : 35 % du total ;
- b) Différence entre la population résidante au 31 décembre 1997 et la population moyenne en 1997, tirée des données relatives aux volumes de déchets ménagers admis au centre régional de traitement des déchets de Brissogne : 15 % du total ;
- c) Nombre des emplois à temps complet prévus par l'organigramme au 31 décembre 1998 : 10 % du total ;
- d) Moyenne des dépenses courantes — tirées des bilans — engagées dans les budgets de 1993 à 1997 : 35 % du total ;
- e) Moyenne des dépenses d'investissement — tirées des bilans — engagées dans les budgets de 1993 à 1997, après élimination des extrêmes : 5 % du total.

Pour chaque secrétariat, la somme des valeurs pondérées ainsi obtenues donne le nombre des points qui lui sont attribués aux fins de son insertion dans les catégories visées à l'annexe B).

#### 3. Catégories :

- 1<sup>ère</sup> catégorie : Aoste, aux termes de l'article 8 ;
- 2<sup>e</sup> catégorie : Secrétariats ayant obtenu 25 points ou plus et secrétariats agréés, aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 9 ;
- 3<sup>e</sup> catégorie : Secrétariats ayant obtenu moins de 25 points.

#### 4. Mises à jour :

Les mises à jour effectuées par le conseil d'administration aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 6 se font sur la base des élé-

degli elementi di valutazione aggiornati al 31 dicembre dell'anno precedente alla data delle elezioni comunali generali, ad eccezione dei dati relativi alle spese correnti e d'investimento, per i quali si fa riferimento al quinquennio che si conclude con il penultimo esercizio finanziario precedente alla data delle elezioni comunali generali.

ments d'évaluation actualisés au 31 décembre de l'année qui précède la date des élections communales générales, à l'exception des données relatives aux dépenses courantes et aux dépenses d'investissement pour lesquelles il est fait référence au quinquennat qui s'achève avec l'avant-dernier exercice précédant la date des élections communales générales.

ALLEGATO B

Classificazione delle sedi di segreteria comunali  
(Articolo 6, comma 1)

1<sup>a</sup> FASCIA

AOSTA

2<sup>a</sup> FASCIA

ANNEXE B

Classement des secrétariats des communes  
(1<sup>er</sup> alinéa de l'article 6)

1<sup>ère</sup> CATÉGORIE

AOSTE

2<sup>e</sup> CATÉGORIE

Comuni e Convenzioni di Comuni	Pop. residente 1998	Pop. Presente 1997	Dipendenti 1998	Spese correnti 1998	Spese in c.c. 1998	Totale	
<i>Communes et associations de communes</i>	<i>Population résidante en 1998</i>	<i>Population présente en 1997</i>	<i>Employés en 1998</i>	<i>Dépenses courantes (1998)</i>	<i>Dépenses en capital (1998)</i>	<i>Total</i>	
	35%	15%	10%	35%	5%	100%	
<b>SAINT-VINCENT</b>	100	51	100	100	90	<b>92,033</b>	
<b>COURMAYEUR</b>	63	100	99	82	100	<b>80,514</b>	
<b>CHÂTILLON</b>	100	20	76	60	74	<b>70,340</b>	
<b>VALTOURNENCHE</b>	48	72	57	61	62	<b>57,769</b>	
<b>SARRE</b>	85	16	74	46	35	<b>57,308</b>	
<b>PONT-SAINT-MARTIN</b>	81	12	72	47	40	<b>55,922</b>	
<b>QUART</b>	61	16	31	35	53	<b>41,775</b>	
<b>SAINT-PIERRE</b>	52	11	54	39	39	<b>41,073</b>	
<b>SAINT-CHRISTOPHE</b>	59	28	29	29	53	<b>40,425</b>	
<b>VERRÈS</b>	55	12	49	33	36	<b>39,122</b>	
<b>GRESSAN</b>	56	30	30	26	36	<b>37,803</b>	
<b>BRUSSON /</b>	19	15	36	25	31	22,761	<b>37,029</b>
<b>CHALLAND - SAINT-VICTOR</b>	12	0	29	19	13	14,269	
<b>CHARVENSOD / SAINT-DENIS</b>	46	5	24	21	29	28,186	<b>34,306</b>
	7	-1	8	6	14	6,121	
<b>COGNE</b>	30	27	46	36	38	<b>33,544</b>	
<b>MORGEX</b>	39	25	33	30	37	<b>33,120</b>	

<b>NUS</b>	53	5	31	25	25	<b>32,712</b>	
<b>PRÉ-SAINT-DIDIER / SAINT-NICOLAS</b>	21	14	38	28	37	24,937	<b>31,850</b>
	6	3	10	8	8	6,915	
<b>MONTJOVET / CHAMPDEPRAZ</b>	34	-1	27	16	20	20,878	<b>31,260</b>
	13	0	17	9	17	10,382	
<b>AYAS</b>	27	36	38	31	30	<b>30,980</b>	
<b>DONNAS</b>	54	-2	28	22	21	<b>30,157</b>	
<b>LA SALLE</b>	39	14	33	27	31	<b>30,036</b>	
<b>LA THUILE</b>	16	35	39	29	41	<b>26,959</b>	
<b>ROISAN / DOUES</b>	17	-1	12	12	15	11,950	<b>22,785</b>
	8	0	10	16	27	10,835	
<b>TORGNON / CHAMOIS</b>	11	7	29	18	21	15,263	<b>19,079</b>
	2	3	6	5	9	3,817	
<b>HÔNE / BARD</b>	24	1	14	13	14	15,268	<b>18,946</b>
	3	0	6	4	11	3,678	
<b>ANTEY-SAINT-ANDRÉ / LA MAGDELEINE</b>	12	10	14	14	28	13,430	<b>17,793</b>
	2	2	7	6	10	4,363	
<b>ÉTROUBLES / VALSAVARENCHÉ</b>	9	4	16	10	21	9,894	<b>17,172</b>
	4	4	10	9	23	7,278	
<b>CHAMBAVE / ÉMARÈSE</b>	19	0	12	10	14	12,202	<b>16,770</b>
	5	0	6	6	10	4,568	
<b>SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS / SAINT-OYEN</b>	8	3	13	11	23	9,495	<b>16,039</b>
	4	1	8	9	17	6,545	
<b>RHÊMES-SAINT-GEORGES / NOTRE-DAME</b>	4	1	7	6	11	5,033	<b>10,091</b>
	2	4	6	7	16	5,058	



3<sup>a</sup> FASCIA

3<sup>e</sup> CATÉGORIE

<b>GRESSONEY-ST-JEAN</b>	17	25	36	27	26	<b>24,065</b>
<b>AYMAVILLES</b>	38	6	21	17	26	<b>23,568</b>
<b>FENIS</b>	33	5	14	19	25	<b>21,932</b>
<b>GIGNOD</b>	26	2	15	23	18	<b>19,827</b>
<b>POLLEIN</b>	29	3	19	16	14	<b>18,855</b>
<b>ISSOGNE</b>	28	0	21	15	24	<b>18,464</b>
<b>ARNAD</b>	28	0	19	12	21	<b>17,013</b>
<b>VILLENEUVE</b>	23	4	18	15	20	<b>16,464</b>
<b>VERRAYES</b>	25	0	15	13	22	<b>15,887</b>
<b>SAINT-MARCEL</b>	22	3	11	13	12	<b>14,434</b>
<b>CHALLAND-SAINT-ANSELME</b>	15	4	21	14	9	<b>13,367</b>
<b>GABY</b>	10	2	26	16	24	<b>13,358</b>
<b>ARVIER</b>	17	2	12	14	12	<b>12,859</b>
<b>BRISOGNE</b>	18	5	10	11	19	<b>12,751</b>
<b>PERLOZ</b>	9	0	34	9	18	<b>10,803</b>
<b>VALPELLINE</b>	13	1	13	11	19	<b>10,513</b>
<b>PONTEY</b>	14	4	13	8	12	<b>10,135</b>
<b>LILLIANES</b>	10	1	11	11	17	<b>9,502</b>
<b>FONTAINEMORE</b>	9	0	17	11	18	<b>9,340</b>
<b>GRESSONEY-LA-TRINITÉ</b>	6	11	14	9	10	<b>9,022</b>
<b>INTROD</b>	11	0	11	8	15	<b>8,740</b>
<b>CHAMPORCHER</b>	9	1	8	10	15	<b>8,359</b>
<b>JOVENÇAN</b>	13	1	10	6	10	<b>8,211</b>
<b>ISSIME</b>	8	0	10	8	16	<b>7,372</b>
<b>AVISE</b>	6	1	9	8	10	<b>6,650</b>
<b>VALGRISENCHE</b>	4	1	7	9	18	<b>6,106</b>
<b>OYACE</b>	4	-1	10	6	19	<b>5,474</b>
<b>ALLEIN</b>	5	0	11	6	6	<b>5,358</b>
<b>BIONAZ</b>	5	-1	7	7	10	<b>5,324</b>
<b>OLLOMONT</b>	3	2	8	6	8	<b>4,692</b>
<b>PONTBOSET</b>	4	0	6	4	10	<b>4,111</b>

### ALLEGATO C

Criteri e specificazioni per la classificazione delle sedi di segreteria delle Comunità montane (Articolo 7, comma 2).

#### 1. Elementi di valutazione:

- a) numero dei Comuni facenti parte della Comunità montana alla data del 31 dicembre 1998;
- b) numero di posti a tempo pieno, previsti nella pianta organica, alla data del 31 dicembre 1998. I posti part time sono sommati fino al raggiungimento dell'unità, con calcolo dell'eventuale frazione residua;
- c) media dell'ammontare delle spese correnti impegnate negli esercizi finanziari dal 1993 al 1997, desunte dai conti consuntivi;
- d) media delle spese d'investimento impegnate negli esercizi finanziari dal 1993 al 1997, desunte dai conti consuntivi, previa deduzione della cifra relativa agli esercizi finanziari coincidenti con l'importo più alto e quello più basso delle spese d'investimento del quinquennio.

#### 2. Criteri di valutazione:

Ad ogni sede di segreteria è stato attribuito un valore per singolo elemento di valutazione considerato al punto 1, in proporzione al peso, uguale a 100, attribuito alla sede con più elevato valore assoluto.

I valori ottenuti sono stati ponderati nel modo seguente:

- a) numero dei Comuni facenti parte della Comunità montana alla data del 31 dicembre 1998: 15% del totale complessivo;
- b) numero di posti a tempo pieno previsti nella pianta organica, alla data del 31 dicembre 1998: 15% del totale complessivo;
- c) media dell'ammontare delle spese correnti impegnate negli esercizi finanziari dal 1993 al 1997 desunte dai conti consuntivi approvati dagli enti: 35% del totale complessivo;
- d) media delle spese d'investimento impegnate negli esercizi finanziari dal 1993 al 1997 desunte dai conti consuntivi approvati, previa deduzione del risultato relativo agli esercizi finanziari con l'importo più alto e quello più basso delle spese d'investimento del quinquennio: 35% del totale complessivo.

Per ogni sede di segreteria la somma dei valori ponderati ottenuti costituisce il punteggio finale attribuito alle sedi di segreteria al fine del loro inserimento nelle fasce di cui all'allegato D).

#### 3. Fasce:

- 2ª fascia: sedi di segreteria con punteggio uguale o superiore a 25 e sedi di segreteria convenzionate, ai sensi dell'art. 9, comma 1

### ANNEXE C

Critères et précisions quant au classement des secrétariats des communautés de montagne (2<sup>e</sup> alinéa de l'article 7)

#### 1. Eléments d'évaluation :

- a) Nombre de communes appartenant à la communauté de montagne au 31 décembre 1998 ;
- b) Nombre des emplois à temps complet prévus par l'organigramme au 31 décembre 1998. Les emplois à temps partiel sont additionnés en vue du dégagement d'unités et d'une éventuelle fraction résiduelle ;
- c) Moyenne des dépenses courantes — tirées des bilans — engagées dans les budgets de 1993 à 1997;
- d) Moyenne des dépenses d'investissement — tirées des bilans — engagées dans les budgets de 1993 à 1997, après élimination des extrêmes.

#### 2. Critères d'évaluation :

À chaque secrétariat est affecté un nombre de points proportionnel à l'importance de chacun des éléments d'évaluation visés au point 1 ci-dessus et 100 points sont attribués au secrétariat présentant les valeurs absolues les plus élevées .

Les coefficients suivants sont affectés aux différents éléments :

- a) Nombre de communes appartenant à la communauté de montagne au 31 décembre 1998 : 15 % du total ;
- b) Nombre des emplois à temps complet prévus par l'organigramme au 31 décembre 1998 : 15 % du total ;
- c) Moyenne des dépenses courantes engagées dans les budgets de 1993 à 1997, tirées des bilans approuvés par les autres organismes : 35 % du total ;
- d) Moyenne des dépenses d'investissement — tirées des bilans approuvés — engagées dans les budgets de 1993 à 1997 après élimination des extrêmes : 35 % du total.

Pour chaque secrétariat, la somme des valeurs pondérées ainsi obtenues donne le nombre des points qui lui sont attribués aux fins de son insertion dans les catégories visées à l'annexe D).

#### 3. Catégories :

- 2<sup>e</sup> catégorie : Secrétariats ayant obtenu 25 points ou plus et secrétariats agréés, aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 9 ;

– 3<sup>a</sup> fascia: sedi di segreteria con punteggio inferiore a 25.

4. *Aggiornamenti:*

Gli aggiornamenti effettuati dal Consiglio di amministrazione ai sensi dell'art. 7, comma 3, sono effettuati sulla base degli elementi di valutazione aggiornati al 31 dicembre dell'anno precedente alla data delle elezioni comunali generali, ad eccezione dei dati relativi alle spese correnti e d'investimento, per i quali si fa riferimento al quinquennio che si conclude con il penultimo esercizio finanziario precedente alla data delle elezioni comunali generali.

ALLEGATO D

Classificazione delle sedi di segreteria  
delle Comunità montane  
(Articolo 7, comma 1)

2<sup>a</sup> FASCIA

– 3<sup>e</sup> catégorie : Secrétariats ayant obtenu moins de 25 points.

4. *Mises à jour :*

Les mises à jour effectuées par le conseil d'administration aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 7 se font sur la base des éléments d'évaluation actualisés au 31 décembre de l'année qui précède la date des élections communales générales, à l'exception des données relatives aux dépenses courantes et aux dépenses d'investissement pour lesquelles il est fait référence au quinquennat qui s'achève avec l'avant-dernier exercice précédant la date des élections communales générales.

ANNEXE D

Classement des secrétariats  
des communautés de montagne  
(1<sup>er</sup> alinéa de l'article 7)

2<sup>e</sup> CATÉGORIE

Comunità Montane <i>Communautés de montagne</i>	Numero Comuni <i>Nombre de Communes</i>	Numero Dipendenti <i>Nombre d'employés</i>	Spese correnti <i>Dépenses courantes</i>	Spese di invest. <i>Dépenses d'investissement</i>	Totale <i>Total</i>
	<b>15%</b>	<b>15%</b>	<b>35%</b>	<b>35%</b>	<b>100%</b>
<b>MONTE CERVINO</b>	100	99	100	76	<b>91,405</b>
<b>GRAND PARADIS</b>	100	37	84	90	<b>81,379</b>
<b>MONT EMILIUS</b>	100	10	78	100	<b>78,612</b>
<b>GRAND COMBIN</b>	92	100	83	59	<b>78,477</b>
<b>EVANÇON</b>	75	21	49	93	<b>63,948</b>
<b>MONTE ROSA</b>	75	15	60	69	<b>58,511</b>
<b>VALDIGNE - MONT BLANC</b>	42	10	47	56	<b>43,729</b>
<b>WALSER - ALTA VALLE DEL LYS</b>	33	20	28	23	<b>25,803</b>

LAVORI PREPARATORI

Proposta di regolamento n. 5

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2090 del 21.06.1999);
- presentata al Consiglio regionale in data 22.06.1999;
- assegnata alle Commissioni consiliari permanenti 1<sup>a</sup> e 2<sup>a</sup> in data 29.06.1999;

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de règlement n° 5

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2090 du 21.06.1999) ;
- présentée au Conseil régional en date du 22.06.1999 ;
- soumise aux Commissions permanentes du Conseil 1<sup>ère</sup> e 2<sup>ème</sup> en date du 29.06.1999 ;

- esaminata dalle Commissioni consiliari permanenti 1<sup>a</sup> e 2<sup>a</sup>, con parere in data 21.07.1999, e relazione dei Consiglieri OTTOZ e RINI;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 29.07.1999, con deliberazione n. 795/XI;
- trasmessa al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 05.08.1999;
- vistata dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 12.08.1999.

- examinée par les Commissions permanentes du Conseil 1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> – avis en date du 21.07.1999 et rapport des Conseillers OTTOZ et RINI ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 29.07.1999, délibération n° 795/XI ;
- transmise au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 05.08.1999 ;
- visée par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 12.08.1999.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE AL REGOLAMENTO REGIONALE  
17 AGOSTO 1999, N. 4.

**Note all'articolo 1:**

<sup>(1)</sup> L'articolo 1, comma 3, della legge regionale 19 agosto 1998, n. 46 prevede quanto segue :

«L'Albo regionale dei segretari, cui si accede per concorso per esami, ai sensi dell'art. 16 della l.r. 45/1995, previo accertamento della conoscenza della lingua francese, scritta e orale, ai sensi dell'art. 39, comma 2, del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta), è gestito da un consiglio di amministrazione composto da un dirigente degli enti di cui all'art. 1 della l.r. 45/1995, come modificata dalla l.r. 17/1996, nominato dal Presidente della Giunta regionale, e da rappresentanze paritetiche dei segretari e degli enti locali. Il consiglio elegge nel proprio seno un presidente ed un vicepresidente.».

<sup>(2)</sup> L'articolo 1 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 come modificato dall'articolo 1 della legge regionale 12 luglio 1996, n. 17 prevede quanto segue :

«(Finalità e ambito di applicazione)

1. Le disposizioni della presente legge definiscono i principi e i criteri di organizzazione delle strutture dell'Amministrazione regionale e disciplinano, secondo le norme del diritto civile, i rapporti di lavoro e di impiego delle dipendenze della Regione e degli enti pubblici, non economici dipendenti dalla Regione e dagli enti indicati all'art. 1 della legge regionale 23 agosto 1993, n. 73 (Disciplina dei controlli sugli atti degli enti locali e successive modificazioni).

2. Per contenere, razionalizzare e controllare la spesa nel settore dell'impiego regionale, per la riorganizzazione, il miglioramento dell'efficienza e della produttività del servizio, la Regione prevede di :

- a) distinguere le funzioni, i poteri e le responsabilità degli organi di direzione politica rispetto a quelli di direzione amministrativa ;
- b) migliorare l'efficacia, l'efficienza e l'unitarietà dell'azione regionale e aumentare la sua capacità di orientamento alle esigenze e ai bisogni della comunità amministrata e assicurare la trasparenza e la qualità dell'azione amministrativa ;

c) accrescere la capacità di innovazione e la competitività del sistema organizzativo regionale anche in vista della crescente integrazione con altre regioni europee ;

d) promuovere lo sviluppo delle competenze, valorizzare la professionalità e ridefinire il sistema di gestione del personale mediante l'affidamento ai dirigenti dei relativi poteri ;

e) integrare gradualmente la disciplina del rapporto di lavoro pubblico con quella del lavoro privato ;

f) aumentare la flessibilità nell'organizzazione degli uffici e nella gestione delle risorse umane all'interno della struttura regionale.

3. Sono fatte salve le competenze del Consiglio regionale e dei suoi organi interni, previste dalla legge regionale 30 luglio 1991, n. 26 (Ordinamento amministrativo del Consiglio regionale relativamente al personale del Consiglio regionale).».

<sup>(3)</sup> L'articolo 60 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevede quanto segue :

«(Istituzione)

1. Ai fini di favorire la partecipazione degli enti locali alla politica regionale ed al fine di dare attuazione alla presente legge, è istituito il Consiglio permanente degli enti locali quale organismo di rappresentanza degli enti locali della Valle d'Aosta, dotato di autonomia funzionale e organizzativa.».

**Nota all'articolo 2 :**

<sup>(4)</sup> L'articolo 1, comma 1, della legge regionale 19 agosto 1998, n. 46 prevede quanto segue :

«Salvo quanto previsto dall'art. 11, i segretari comunali sono dirigenti equiparati ai dirigenti della Regione autonoma Valle d'Aosta, facenti parte del comparto di cui all'art. 37 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), come modificata dalla legge regionale 12 luglio 1996, n. 17, iscritti all'albo, di cui all'art. 20 della stessa legge, istituito presso la Presidenza della Giunta regionale, in apposita sezione denominata «Albo regionale dei segretari».».

**Note all'articolo 5 :**

<sup>(5)</sup> L'articolo 4 della legge regionale 19 agosto 1998, n. 46 prevede quanto segue :

«(Collocamento in disponibilità)

1. I segretari comunali di cui all'art. 2 e all'art. 11 non chiamati a ricoprire sedi di segreteria sono collocati in posizione di disponibilità presso l'Amministrazione regionale. Durante il periodo di disponibilità rimangono iscritti all'albo e sono utilizzati dal consiglio di amministrazione prioritariamente per gli incarichi di supplenza e reggenza.».

<sup>(6)</sup> Vedasi nota 1.

**Nota all'articolo 6 :**

<sup>(7)</sup> L'articolo 2, comma 3, della legge regionale 19 agosto 1998, n. 46 prevede quanto segue :  
«La qualifica unica dirigenziale, di cui al comma 1, è articolata nei tre livelli di cui all'art. 14, comma 1, della l.r. 45/1995, sulla base della classificazione delle sedi di segreteria effettuata con il regolamento di cui all'art. 5.»

**Nota all'articolo 7 :**

<sup>(8)</sup> Vedasi nota 7.

**Nota all'articolo 10 :**

<sup>(9)</sup> L'articolo 83 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevede quanto segue :  
«(Esercizio associato delle funzioni comunali)  
1. Le funzioni di competenza comunale che, per le loro caratteristiche tecniche e dimensionali, non possono essere svolte in modo ottimale dai Comuni sono da questi esercitate attraverso le Comunità montane.  
2. In particolare, possono essere esercitate in forma associata le seguenti funzioni :  
a) gestione del personale ;  
b) gestione degli appalti ;  
c) sistema informativo territoriale ;  
d) polizia locale ;  
e) realizzazione gestione degli acquedotti ;  
f) servizi scolastici ;  
g) servizi socio-assistenziali ;  
h) raccolta di rifiuti solidi urbani ;  
i) realizzazione e gestione di impianti di fognatura e depurazione ;  
l) viabilità di rilievo intercomunale ;  
m) servizio di sgombero neve ;  
n) localizzazione, realizzazione e gestione degli impianti di telecomunicazione ;  
o) gestione dei sentieri e della viabilità montana ;  
p) gestione del patrimonio boschivo e silvo-pastorale ;  
q) realizzazione e gestione degli impianti ricreativo-sportivi di interesse turistico e di rilevanza sovracomunale ;  
r) servizi di protezione civile.  
3. L'esercizio in forma associata delle funzioni di cui al comma 2 comprende anche, ove necessario, la competenza della Comunità montana allo svolgimento delle relative procedure esproprie e di asservimento per pubblica utilità.»

L'articolo 84 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevede quanto segue :  
«(Ruolo della Regione)

1. Entro due anni dall'entrata in vigore della presente legge, con la medesima procedura di cui all'art. 11, la Giunta regionale, d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali, approva i criteri per l'esercizio in forma associata da parte delle Comunità montane delle funzioni di cui all'art. 83, ivi compresa l'individuazione di soglie e parametri, riferiti alle singole funzioni, che costituiscono presupposto per l'esercizio obbligatorio in forma associata delle funzioni stesse, con le modalità di cui all'art. 85.»

L'articolo 85 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevede quanto segue :  
«(Ruolo dei Comuni)

1 Entro sei mesi dall'adozione delle deliberazioni della Giunta regionale di cui all'art. 84, il Consiglio comunale delibe-

ra l'esercizio in forma associata, attraverso le Comunità montane, delle singole funzioni comunali che non raggiungano le soglie ed i parametri minimi individuati per la gestione a livello comunale.»

**Note all'articolo 11 :**

<sup>(10)</sup> Vedasi nota 4.

<sup>(11)</sup> L'articolo 20 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, come modificato dal comma 1 dell'articolo 5 della legge regionale 27 maggio 1998, n. 45 prevede quanto segue :

«(Albo dei dirigenti)

1. È istituito presso la Presidenza della Giunta regionale l'albo dei dirigenti in servizio presso l'Amministrazione regionale. Per ogni iscritto sono indicati il curriculum, i titoli accademici e professionali posseduti da tenere in considerazione nell'attribuzione degli incarichi dirigenziali.

1 bis. È, inoltre, iscritto in apposita sezione separata, limitatamente al periodo di durata dell'incarico :

- a) il personale estraneo all'Amministrazione di cui all'art. 17 ;
- b) i segretari particolari di cui all'art. 35 ;
- c) i titolari degli incarichi fiduciari di cui all'art. 62, comma 5 ;
- d) il personale di ottava qualifica funzionale incaricato ai sensi degli art. 17 e 19.»

<sup>(12)</sup> L'articolo 1, comma 4, della legge regionale 19 agosto 1998, n. 46 prevede quanto segue :

«All'Albo regionale dei segretari possono essere iscritti, con le modalità previste dal regolamento regionale di cui all'art. 5, previo accertamento della conoscenza della lingua francese, scritta e orale, ai sensi dell'art. 39, comma 6, del regolamento regionale 6/1996, per i soggetti che non abbiano già superato tale prova, i soggetti in possesso dei seguenti requisiti :

- a) i dirigenti degli enti di cui all'art. 1 della l.r. 45/1995, come modificato dalla l.r. 17/1996 ;
  - b) i soggetti in possesso dei requisiti di cui all'art. 16, comma 2, della l.r. 45/1995, come modificato dall'art. 1 della legge regionale 27 maggio 1998, n. 45 ;
  - c) i soggetti iscritti all'albo di cui all'art. 9 del decreto del Presidente della Repubblica 4 dicembre 1997, n. 465 (Regolamento recante disposizioni in materia di ordinamento dei segretari comunali e provinciali, a norma dell'articolo 17, comma 78, della legge 15 maggio 1997, n. 127) ;
  - d) i segretari comunali e provinciali in servizio presso le Regioni a Statuto speciale e le provincie autonome di Trento e Bolzano.
5. I soggetti di cui al comma 4 si applicano le disposizioni di cui all'art. 17, comma 6, della l.r. 45/1995.»

**Note all'articolo 12 :**

<sup>(13)</sup> <sup>(14)</sup> Vedasi nota 12.

**Nota all'articolo 14 :**

<sup>(15)</sup> L'articolo 16 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 come modificato dal comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 27 maggio 1998, n. 45 prevede quanto segue :

«(Accesso alla qualifica dirigenziale)

1. L'accesso alla qualifica di dirigente avviene per concorso per esami.
2. Al concorso per esami sono ammessi i dipendenti di ruolo delle amministrazioni pubbliche provenienti dalla ex-carriera direttiva, in possesso del diploma di laurea e che abbiano compiuto cinque anni di servizio effettivo nella qua-

lifica. Possono essere altresì ammessi, se in possesso del richiesto diploma di laurea :

- a) coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni di dirigente in strutture pubbliche o private ;
  - b) i liberi professionisti con cinque anni di comprovato esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto con relativa iscrizione all'albo ove necessario ;
  - c) i docenti e ricercatori universitari, che abbiano compiuto almeno cinque anni di servizio nella qualifica ;
  - d) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo ;
  - e) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno cinque anni di servizio di ruolo nella qualifica.
- e bis) coloro che abbiano svolto per almeno cinque anni le funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35.
3. Nel caso in cui il concorso per esami abbia dato esito negativo o sia andato deserto, l'Amministrazione può procedere, in attesa della copertura del posto, al conferimento di incarichi a tempo determinato secondo i criteri previsti dall'art. 17 e le modalità indicate dall'art. 18.».

<sup>(16)</sup> L'articolo 31, comma 6, del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevede quanto segue :  
«Le graduatorie dei concorsi, dei corsi-concorsi e delle selezioni hanno validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa, salvo quanto previsto dall'art. 6, comma 1, della l.r. 31/1985.».

#### Note all'articolo 16 :

<sup>(17)</sup> L'articolo 7 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, come sostituito dall'articolo 4 del regolamento regionale 28 aprile 1998, n. 4, prevede quanto segue :  
«(Accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese)  
1. L'accesso al ruolo unico regionale è subordinato al superamento dell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso ai sensi dell'art. 22, comma 1, lett. n).  
2. Per i concorsi e le selezioni fino alla quarta qualifica funzionale l'accertamento consiste in una prova orale.  
3. Per i concorsi e le selezioni di quinta, sesta, settima e ottava qualifica funzionale, per l'accesso alla qualifica dirigenziale di cui all'art. 39, ivi compresi i casi di cui al comma 6 del medesimo art. 39, l'accertamento di cui al comma 1 consiste in una prova scritta e una orale.  
4. In tutti i concorsi e le selezioni per le prove orali è data facoltà al candidato di esprimersi sia in lingua italiana che in lingua francese. A scelta del candidato, una materia deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato.  
5. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10. La votazione riportata concorre alla determinazione del punteggio dei titoli nei concorsi per titoli e per titoli ed esami.  
6. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per quattro anni per l'amministrazione presso cui è stato sostenuto e in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori.  
7. L'accertamento può essere ripetuto, su richiesta del candidato, anche nel periodo di validità di cui al comma 6 ; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.  
8. Con provvedimento della Giunta regionale, su proposta di una commissione tecnica composta di cinque esperti designati dalla Giunta regionale, sono determinati, per ogni fascia funzionale di cui alle leggi regionali 9 settembre 1988,

n. 58 (Norme per l'attribuzione dell'indennità di bilinguismo al personale della Regione) e 19 agosto 1992 n. 42 (Norme risultanti dalla disciplina prevista dall'accordo per il triennio 1991-1993 relativa al personale regionale):

- a) i programmi d'esame ;
  - b) la tipologia delle prove scritte ed orali ;
  - c) i criteri di valutazione ;
  - d) i casi di esonero da comprovarsi con idonea documentazione.
9. Fino all'adozione del provvedimento di cui al comma 8 :
- a) l'accertamento è superato qualora il candidato riporti una votazione complessiva media, nelle prove di cui al comma 5, di almeno 6/10;
  - b) gli adempimenti di cui al comma 8, lett. a) e b), sono determinati nel bando di concorso o di selezione ;
  - c) agli adempimenti di cui al comma 8, lett. c) e d), provvede la commissione esaminatrice.
10. I portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate), sono esonerati dalla prova di accertamento della lingua francese e/o italiana.
11. È altresì esonerato dalla prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana il personale dell'amministrazione che bandisce il concorso assunto a tempo indeterminato, che abbia già superato l'accertamento presso lo stesso ente e nell'ambito della stessa fascia funzionale, o superiore, per la quale è bandito il concorso. Qualora alla suddetta valutazione non sia stato attribuito alcun punteggio, l'accertamento si intende superato con la votazione minima, fatto salvo quanto previsto dal comma 7.
12. Sono altresì esonerati dalla prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana coloro che partecipano a concorsi o selezioni richiedenti il titolo di scuola media secondaria di primo grado o il proscioglimento dall'obbligo scolastico e che, a partire dall'anno scolastico 1996/1997, abbiano conseguito il titolo di studio richiesto presso una scuola media della Valle d'Aosta. Per la valutazione del titolo suddetto, l'accertamento si intende superato con la valutazione minima, fatto salvo quanto previsto dal comma 7.
13. Quando le prove di concorso o di selezione consistono nella conoscenza specifica di lingue, il candidato non può scegliere la lingua in cui intende svolgere le prove e non trovano applicazione le disposizioni di cui al comma 4. In questo caso deve comunque essere effettuato l'accertamento preliminare della conoscenza di entrambe le lingue italiana e francese. Ai fini della determinazione del punteggio dei titoli si considera la votazione di miglior favore per il candidato.
14. L'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per il personale assunto a tempo determinato con procedura non concorsuale è effettuato da un'apposita commissione costituita da almeno tre componenti di cui uno con funzioni di presidente. I cittadini non italiani appartenenti all'Unione europea sono sottoposti ad accertamento della conoscenza di entrambe le lingue italiana e francese.».

<sup>(18)</sup> Vedasi nota 17.

#### Nota all'articolo 17 :

<sup>(19)</sup> L'articolo 17, comma 6, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue :  
«Gli incarichi a personale estraneo all'Amministrazione sono conferiti con contratti a termine di diritto privato. I relativi com-

*pensi al lordo delle ritenute fiscali non possono eccedere il trattamento economico di un dirigente di pari livello di funzioni dirigenziali appartenente ai ruoli regionali.».*

**Nota all'articolo 18 :**

<sup>(20)</sup> L'articolo 3, comma 1, della legge regionale 19 agosto 1998, n. 46 prevede quanto segue :

*«Il segretario comunale, individuato tra gli iscritti all'Albo regionale dei segretari, è incaricato con provvedimento del Sindaco, da cui dipende funzionalmente. L'incarico è disposto non prima di trenta giorni e non oltre novanta giorni dalla data di insediamento del Sindaco, decorsi i quali il segretario s'intende confermato.».*

<sup>(21)</sup> Vedasi nota 20.

<sup>(22)</sup> Vedasi nota 2.

<sup>(23)</sup> L'articolo 4 della legge 30 dicembre 1971, n. 1204 prevede quanto segue :

*«È vietato adibire al lavoro le donne:*

- a) durante i due mesi precedenti la data presunta del parto;*
- b) ove il parto avvenga oltre tale data, per il periodo intercorrente tra la data presunta e la data effettiva del parto;*
- c) durante i tre mesi dopo il parto.*

*L'astensione obbligatoria dal lavoro è anticipata a tre mesi dalla data presunta del parto quando le lavoratrici sono occupate in lavori che, in relazione all'avanzato stato di gravidanza, siano da ritenersi gravosi o pregiudizievoli.*

*Tali lavori sono determinati con propri decreti dal Ministro per il lavoro e la previdenza sociale, sentite le organizzazioni sindacali.».*

L'articolo 5 della legge 30 dicembre 1971, n. 1204 prevede quanto segue :

*«L'ispettorato del lavoro può disporre, sulla base di accertamento medico, l'interdizione dal lavoro delle lavoratrici in stato di gravidanza, fino al periodo di astensione di cui alla lettera*

- a) del precedente articolo, per uno o più periodi, la cui durata sarà determinata dall'ispettorato stesso, per i seguenti motivi:*
- a) nel caso di gravi complicanze della gestazione o di preesistenti forme morbose che si presume possano essere aggravate dallo stato di gravidanza;*
- b) quando le condizioni di lavoro o ambientali siano ritenute pregiudizievoli alla salute della donna e del bambino;*
- c) quando la lavoratrice non possa essere spostata ad altre mansioni, secondo il disposto del precedente articolo 3.».*

L'articolo 7 della legge 30 dicembre 1971, n. 1204 prevede quanto segue :

*«La lavoratrice ha diritto di assentarsi dal lavoro, trascorso il periodo di astensione obbligatoria di cui alla lettera c) dell'articolo 4 della presente legge, per un periodo, entro il primo anno di vita del bambino, di sei mesi, durante il quale le sarà conservato il posto.*

*La lavoratrice ha diritto, altresì, ad assentarsi dal lavoro durante le malattie del bambino di età inferiore a tre anni, dietro presentazione di certificato medico.*

*I periodi di assenza di cui ai precedenti commi sono computati nell'anzianità di servizio, esclusi gli effetti relativi alle ferie e alla tredicesima mensilità o alla gratifica natalizia.».*

<sup>(24)</sup> L'articolo 6 della legge 9 dicembre 1977, n. 903 prevede quanto segue :

*«Le lavoratrici che abbiano adottato bambini, o che li abbiano ottenuti in affidamento preadottivo, ai sensi dell'articolo 314/20 del codice civile, possono avvalersi, sempreché in ogni*

*caso il bambino non abbia superato al momento dell'adozione o dell'affidamento i sei anni di età, dell'astensione obbligatoria dal lavoro di cui all'articolo 4, lettera c), della legge 30 dicembre 1971, n. 1204, e del trattamento economico relativo, durante i primi tre mesi successivi all'effettivo ingresso del bambino nella famiglia adottiva o affidataria.*

*Le stesse lavoratrici possono altresì avvalersi del diritto di assentarsi dal lavoro di cui all'articolo 7, primo comma, della legge di cui sopra entro un anno dall'effettivo ingresso del bambino nella famiglia e sempreché il bambino non abbia superato i tre anni di età, nonché del diritto di assentarsi dal lavoro previsto dal secondo comma dello stesso articolo 7.».*

**Nota all'articolo 19 :**

<sup>(25)</sup> L'articolo 3, comma 3, della legge regionale 19 agosto 1998, n. 46 prevede quanto segue :

*«La revoca del segretario comunale è disposta con provvedimento motivato del Sindaco, previa deliberazione della Giunta comunale, per gravi violazioni dei doveri d'ufficio o in caso di valutazione negativa in sede di verifica dei risultati, nell'ambito dei principi di cui all'art. 22 della l.r. 45/1995.».*

**Note all'articolo 20 :**

<sup>(26)</sup> L'articolo 51 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue :

*«(Incarichi e incompatibilità)*

- 1. Il dipendente non può esercitare alcun commercio, industria o professione, ovvero assumere impieghi alle dipendenze di soggetti pubblici e privati o cariche in società costituite a scopo di lucro, salvo quanto previsto dai commi 2, 3 e 4.*
- 2. L'Amministrazione regionale può conferire ai dipendenti incarichi non compresi nei compiti d'ufficio. Al dipendente nominato si applica l'art. 4 della legge regionale 30 aprile 1980, n. 18 (Norme sullo stato giuridico ed economico del personale della Regione). La lett. b) del comma 1 dell'art. 11 della legge regionale 27 marzo 1991, n. 12 (Criteri per le nomine e le designazioni di competenza regionale) è abrogata.*
- 3. Il dipendente può essere autorizzato ad effettuare prestazioni di lavoro autonomo occasionale a favore di soggetti privati ovvero ad assumere cariche in organizzazioni non aventi fini di lucro, a condizione che le prestazioni :*
  - a) non rientrino nell'oggetto dell'attività svolta presso l'Amministrazione regionale ;*
  - b) non pregiudichino il regolare espletamento dei compiti d'ufficio ;*
  - c) siano svolte ad di fuori dell'orario di lavoro.*
- 4. Il dipendente può essere autorizzato ad effettuare prestazioni di lavoro autonomo occasionale a favore di enti pubblici situati nel territorio della regione sempre che :*
  - a) non sia pregiudicato il regolare espletamento dei compiti d'ufficio ;*
  - b) tali prestazioni siano al di fuori dell'orario di lavoro ;*
  - c) tali prestazioni non concernano materie relative alle mansioni svolte in qualità di dipendente regionale.*
- 5. L'Amministrazione si riserva la facoltà di effettuare accertamenti sulle attività extra ufficio dei dipendenti. Il dipendente che svolga attività non autorizzata è diffidato ad eliminare tale situazione entro il termine perentorio stabilito nell'atto di diffida. La circostanza che il dipendente abbia obbedito alla diffida non preclude l'eventuale azione disciplinare.*
- 6. Restano salve le particolarità degli istituti che disciplinano il rapporto di lavoro a tempo parziale di cui alla legge regionale 9 agosto 1989, n. 64 (Disciplina del rapporto di lavoro a tempo parziale).».*

<sup>(27)</sup> Vedasi nota 26.

<sup>(28)</sup> L'articolo 97, comma 1, della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevede quanto segue :  
«Segretario dell'Associazione è, anche a rotazione, il segretario comunale di uno dei Comuni membri.».

**Nota all'articolo 21 :**

<sup>(29)</sup> La legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 7 del 30 agosto 1956.

**Note all'articolo 22 :**

<sup>(30)</sup> Vedasi nota 4.

<sup>(31)</sup> L'articolo 9, comma 6, della legge regionale 19 agosto 1998, n. 46 prevede quanto segue :  
«Il regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi può prevedere un vicesegretario, appartenente alla qualifica dirigenziale o ad una qualifica funzionale per l'accesso alla quale sia prescritto il diploma di laurea, per lo svolgimento delle funzioni vicarie del segretario, per coadiuvarlo o sostituirlo nei casi di vacanza, assenza o impedimento.».

<sup>(32)</sup> Vedasi nota 20.

<sup>(33)</sup> L'articolo 6 della legge regionale 19 agosto 1998, n. 46 prevede quanto segue :

«(Risorse finanziarie e fondo di mobilità)

1. Gli oneri relativi al trattamento economico dei segretari comunali sono a carico dei Comuni presso cui prestano servizio.
2. Il regolamento di cui all'art. 5 disciplina un fondo di mobilità, a carico dei Comuni, destinato al finanziamento del trattamento economico dei segretari collocati in disponibilità ai sensi dell'art. 4.
3. A decorrere dall'entrata in vigore del regolamento di cui all'art. 5, i diritti di segreteria di cui agli art. 40, 41 e 42 della legge 8 giugno 1962, n. 604 (Modificazioni allo stato giuridico e all'ordinamento della carriera dei segretari comunali e provinciali), e successive modificazioni, riscossi dai Comuni della Regione, sono versati, nella misura del dieci per cento dell'importo complessivo, all'Amministrazione regionale, al fine di alimentare il fondo di mobilità di cui al comma 2.».

<sup>(34)</sup> L'articolo 37 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, come modificato dall'articolo 10, commi 1 e 2, della legge regionale 27 maggio 1998, n. 45 prevede quanto segue :  
«(Contratti collettivi)

1. La contrattazione collettiva per il personale facente capo agli enti di cui all'art. 1, comma 1, è articolata su due livelli, regionale e decentrata. Essa si svolge su tutte le materie relative al rapporto di lavoro, con esclusione di quelle riservate alla legge e agli atti normativi amministrativi secondo il disposto dell'art. 3.
2. L'Amministrazione regionale e gli enti di cui all'art. 1, comma 1, costituiscono un unico comparto di contrattazione. Eventuali modificazioni del comparto unico possono essere apportate, sulla base di accordi stipulati tra l'Agenzia di cui all'art. 46, in rappresentanza della parte pubblica, e le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative sul piano nazionale e/o regionale, con decreto del Presidente della Giunta regionale, previa intesa con le amministrazioni e gli enti interessati.
3. Fino a quanto non sia stata costituita l'Agenzia regionale per le relazioni sindacali, in rappresentanza della parte pub-

blica provvedono il Presidente della Giunta regionale, o il titolare del potere di rappresentanza delle singole amministrazioni o enti, che possono avvalersi dei competenti dirigenti.

4. La contrattazione collettiva decentrata ed integrativa è finalizzata al contemperamento tra le esigenze organizzative delle amministrazioni o enti, la tutela dei dipendenti e l'interesse degli utenti. Essa si svolge sulle materie e nei limiti stabiliti dai contratti collettivi regionali.
5. I contratti collettivi regionali sono stipulati dall'Agenzia di cui all'art. 46 per la parte pubblica, e, per la parte sindacale, dai rappresentanti di ciascuna organizzazione maggiormente rappresentativa sul piano nazionale e/o regionale.
6. Le amministrazioni e gli enti osservano gli obblighi assunti con i contratti collettivi di cui al presente articolo. Essi vi adempiono nelle forme previste dai rispettivi ordinamenti.».

**Note all'articolo 23 :**

<sup>(35)</sup> L'articolo 22 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue :

«(Verifica dei risultati)

1. Al fine di verificare la realizzazione degli obiettivi e il corretto funzionamento delle strutture è istituita la Commissione di valutazione. Ad essa spetta :
  - a) promuovere la diffusione di sistemi di controllo per il miglioramento dell'efficienza organizzativa ;
  - b) verificare i costi di funzionamento, i rendimenti e la gestione delle risorse assegnate ;
  - c) verificare il rispetto delle norme e dei programmi.
2. La Commissione di valutazione opera in posizione di indipendenza e risponde alla Giunta regionale. È composta da esperti esterni all'Amministrazione regionale, di cui uno designato dall'Assemblea dei dirigenti regionali. Ad essa è assegnato personale nell'ambito della dotazione organica dell'Amministrazione. La Commissione di valutazione può avvalersi di esperti in tecniche di valutazione e nel controllo di gestione, compatibilmente con le risorse finanziarie disponibili nel bilancio della Regione.
3. Con deliberazione del Consiglio regionale sono stabilite le modalità di nomina e di funzionamento della Commissione di valutazione e i criteri ed i parametri di riferimento per le verifiche di cui al comma 1. La Commissione deve valorizzare il momento del contraddittorio e deve offrire ai dirigenti l'occasione e i tempi necessari per fornire le proprie valutazioni.
4. La Commissione di valutazione ha accesso ai documenti amministrativi e può richiedere informazioni alle strutture regionali. I dirigenti trasmettono, per la verifica dei risultati della gestione, alla Commissione di valutazione le relazioni annuali sull'attività svolta dalle strutture cui sono preposti.
5. La Commissione di valutazione opera sulla base di programmi annuali e in casi particolari su richiesta della Giunta regionale. La valutazione tiene conto delle condizioni organizzative ed ambientali, tempestivamente segnalate, in cui l'attività si è svolta e di eventuali vincoli ed opportunità intervenute nella disponibilità di risorse.
6. Il dirigente che riceva comunicazione di valutazione negativa ha diritto di presentare osservazioni a giustificazione del proprio operato e del risultato della gestione.
7. Qualora la valutazione evidenzii risultati negativi imputabili ad incapacità gestionali o negligenze, la Giunta regionale dispone, quando non vi sia già stata una precedente valutazione negativa, l'assegnazione ad altro incarico. In presenza di una precedente valutazione negativa, la Giunta regionale dispone il collocamento in disponibilità per la durata massima di un anno, con conseguente perdita del trattamento accessorio connesso alle funzioni.



8. Qualora la valutazione negativa sia accertata nei confronti di un dirigente assunto ai sensi dell'art. 16, comma 3, e dell'art. 17, comma 2, lett. b), e comma 3, lett. b), la Giunta regionale dispone la risoluzione del contratto.».

<sup>(36)</sup> Il regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1 è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 8 « Edizione straordinaria » del 11 febbraio 1999.

#### Note all'articolo 24 :

<sup>(37)</sup> L'articolo 12 della legge regionale 17 febbraio 1989, n. 13 prevede quanto segue :

«(Agenzia del lavoro)

1. L'Agenzia del Lavoro della Valle d'Aosta, di cui alla deliberazione della Giunta regionale del 20 marzo 1987, n. 2488, è la struttura operativa per l'attuazione della politica regionale del lavoro, in attuazione delle finalità e nel rispetto del lavoro, in attuazione delle finalità e nel rispetto delle modalità stabilite dall'articolo 24 della legge 28 febbraio 1987, n. 56.
2. L'Agenzia del lavoro si configura quale servizio della Regione facente capo alla Segreteria generale secondo le modalità di cui alla presente legge.
3. A tal fine l'Agenzia :
  - a) elabora la proposta di piano triennale di politica del lavoro e le relative proposte di aggiornamento annuale ;
  - b) attua gli interventi previsti dal piano triennale di politica del lavoro ;
  - c) promuove iniziative di job-creation ;
  - d) collabora con il Servizio studi e programmi e progetti di cui alla legge regionale 1° aprile 1986, n. 12, per l'osservazione sul mercato del lavoro e per la realizzazione di specifiche iniziative di orientamento e formazione professionale ;
  - e) fornisce alla Commissione regionale per l'impiego ed alle commissioni circostanziali per l'impiego l'assistenza tecnica per lo svolgimento delle funzioni ad essa demandate ;
  - f) effettua studi, ricerche e rilevazioni sui problemi connessi con la politica del lavoro e dell'occupazione e ne cura la diffusione, anche attraverso pubblicazioni periodiche ;
  - g) organizza seminari e convegni volti alla conoscenza ed all'approfondimento delle tematiche di cui alla presente legge ;
  - h) attua ogni altro intervento di politica del lavoro ad essa affidato dalla Giunta regionale, nell'ambito della normativa regionale in materia ;
  - i) attua in collaborazione con l'Assessorato alla Sanità ed Assistenza Sociale i programmi occupazionali di cui alla legge regionale 11 agosto 1981, n. 54.».

<sup>(38)</sup> L'articolo 17, commi 77 e 79, della legge 15 maggio 1997, n. 127 prevede quanto segue :

«77. Il numero complessivo degli iscritti all'albo non può essere superiore al numero dei comuni e delle province ridotto del numero delle sedi unificate, maggiorato di una percentuale determinata ogni due anni dal consiglio di amministrazione dell'Agenzia e funzionale all'esigenza di garantire una adeguata opportunità di scelta da parte dei sindaci e dei presidenti di provincia. Resta ferma la facoltà dei comuni di stipulare convenzioni per l'ufficio di segretario comunale comunicandone l'avvenuta costituzione all'Agenzia regionale. L'iscrizione all'albo è subordinata al possesso dell'abilitazione concessa dalla Scuola superiore per la formazione e la specializzazione dei dirigenti della pubblica amministrazione locale ovvero dalla sezione autonoma della Scuola superiore dell'amministrazione dell'interno di cui al comma 79. Al relativo corso si accede mediante concorso nazionale

cui possono partecipare i laureati in giurisprudenza, scienze politiche, economia e commercio.

79. L'Agenzia istituisce scuole regionali ed interregionali per la formazione e la specializzazione dei segretari comunali e provinciali e dei dirigenti della pubblica amministrazione locale ovvero può avvalersi, previa convenzione, della sezione autonoma della Scuola superiore dell'amministrazione dell'interno. Con regolamento da emanarsi entro tre mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, sentite le organizzazioni sindacali e le rappresentanze degli enti locali, sono disciplinati l'organizzazione, il funzionamento e l'ordinamento contabile delle scuole determinando i criteri per l'eventuale stipula di convenzioni per l'attività formativa anche in sede decentrata con istituti, enti, società di formazione e ricerca 25/c).

79-bis. Le somme dovute alla Scuola superiore dell'amministrazione dell'interno in esecuzione delle convenzioni stipulate ai sensi del presente articolo e di quelle stipulate con enti pubblici o privati, nonché le somme derivanti dall'erogazione di prestazioni o di servizi forniti dalla Scuola stessa sono versate all'entrata del bilancio dello Stato per essere riassegnate, con decreti del Ministro del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, all'unità previsionale di base dello stato di previsione del Ministero dell'interno relativa alle spese per il funzionamento della Scuola. Le medesime disposizioni si applicano, nel rispetto delle procedure previste dai rispettivi ordinamenti, alle somme derivanti da prestazioni fornite a terzi dalle altre scuole delle amministrazioni centrali.».

#### Note all'articolo 25 :

<sup>(39)</sup> L'articolo 47, comma 1, della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevede quanto segue :

«Con regolamento regionale, da adottarsi entro un anno dall'entrata in vigore della presente legge, è disciplinata la mobilità del personale tra gli enti di cui all'art. 1 della l.r. 45/1995, come modificata dalla l.r. 17/1996.».

<sup>(40)</sup> Vedasi nota 2.

<sup>(41)</sup> L'articolo 17, comma 7, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, come modificato dall'articolo 2, comma 4, della legge regionale 27 maggio 1998, n. 45 prevede quanto segue :

«Gli incarichi a personale estraneo di cui al comma 2, lett. b), e al personale di cui al comma 2, lett. c), sono determinati complessivamente nel limite massimo del quindici per cento della dotazione organica della qualifica unica dirigenziale.».

#### Nota all'articolo 26 :

<sup>(42)</sup> L'articolo 104, comma 2, della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevede quanto segue :

«Le convenzioni devono stabilire l'oggetto, i fini, la durata, le modalità di partecipazione dei contraenti, i loro rapporti organizzativi e finanziari nonché i reciproci obblighi e garanzie.».

#### Nota all'articolo 27 :

<sup>(43)</sup> L'articolo 2, commi 1 e 2, della legge regionale 19 agosto 1998, n. 46 prevede quanto segue :

«Salvo quanto previsto dall'art. 11, i segretari comunali, iscritti all'Albo regionale dei segretari ai sensi dell'art. 1, comma 2, sono inquadrati nella qualifica unica dirigenziale, di cui all'art. 12 della l.r. 45/1995, secondo le modalità da stabilirsi con il regolamento di cui all'art. 5, entro trenta giorni dall'esercizio dell'opzione di cui all'art. 13, comma 1.

Sono altresì inquadrati nella qualifica unica dirigenziale di cui al comma 1 i segretari comunali che accedono all'albo mediante concorso.».

L'articolo 11 della legge regionale 19 agosto 1998, n. 46 prevede quanto segue :

«(Primo inquadramento)

1. *I segretari comunali che, alla data di inquadramento nella qualifica unica dirigenziale di cui all'art. 2, non abbiano prestato cinque anni di servizio effettivo nella qualifica, sono inquadrati in apposita qualifica ad esaurimento che non potrà essere inferiore al livello più elevato del personale appartenente ai livelli funzionali dell'Amministrazione regionale e transitano nella qualifica unica dirigenziale di cui all'art. 2 al compimento di tale periodo.».*

L'articolo 13 della legge regionale 19 agosto 1998, n. 46 prevede quanto segue :

«(Esercizio dell'opzione)

1. *Entro centottanta giorni dall'entrata in vigore del regolamento di cui all'art. 5, i segretari comunali optano tra il mantenimento dell'iscrizione all'albo di cui all'art. 9 del d.p.r. 465/1997 o all'Albo regionale dei segretari, di cui all'art. 1, comma 1.*

2. *I segretari comunali che optino per il mantenimento dell'iscrizione all'albo di cui all'art. 9 del d.p.r. 465/1997 sono cancellati dall'Albo regionale dei segretari di cui all'art. 1, comma 1.».*

L'articolo 14 della legge regionale 19 agosto 1998, n. 46 prevede quanto segue :

«(Accertamento della conoscenza della lingua francese)

1. *Fino all'entrata in vigore del regolamento di cui all'art. 5, i segretari comunali iscritti alla Sezione regionale della Valle d'Aosta dell'albo di cui all'art. 9 del d.p.r. 465/1997, prima della nomina in sedi di segreteria della Regione, devono sostenere un esame per l'accertamento della conoscenza della lingua francese, qualora non abbiano superato tale prova.*

2. *L'accertamento di cui al comma 1, consistente in una prova scritta e in una orale, è superato qualora il candidato riporti una votazione complessiva media di almeno sei decimi o equivalente.*

3. *L'accertamento è effettuato da una commissione, composta da tre esperti in lingua francese, nominata dal Presidente della Giunta regionale.».*

#### **Nota all'articolo 28 :**

<sup>(44)</sup> Vedasi nota 33.

#### **Note all'articolo 29 :**

<sup>(45)(46)</sup> Vedasi nota 33.

#### **Nota all'articolo 31 :**

<sup>(47)</sup> L'articolo 1, comma 2, della legge regionale 19 agosto 1998, n. 46 prevede quanto segue :

«*I segretari comunali in servizio presso i Comuni della Regione, alla data di entrata in vigore della presente legge, sono iscritti nell'Albo regionale dei segretari, con decreto del Presidente della Giunta regionale, entro trenta giorni dalla data di entrata in vigore della legge stessa.».*

<sup>(48)</sup> L'articolo 9 del decreto del Presidente della Repubblica 4 dicembre 1997, n. 465 prevede quanto segue :

«*Albo nazionale dei segretari comunali e provinciali e sezioni regionali.*

1. *L'albo nazionale dei segretari comunali e provinciali istituito dall'articolo 17, comma 75, della legge, è gestito dall'Agenzia di cui all'articolo 1.*

2. *L'albo è articolato in sezioni regionali fatta eccezione per la regione Trentino-Alto Adige ai sensi dell'articolo 17, comma 84, della legge - nelle quali sono iscritti in appositi elenchi, distinti per fasce professionali, secondo quanto previsto dal presente regolamento, i segretari comunali e provinciali iscritti nell'albo provvisorio approvato con decreto del Ministro dell'interno del 14 giugno 1997 ed i funzionari in possesso dell'abilitazione all'esercizio delle funzioni di segretario comunale conseguita ai sensi dell'articolo 17, comma 77, della legge, a seguito dell'assegnazione alle sezioni regionali.*

3. *Ai fini della determinazione del numero complessivo degli iscritti all'albo, i comuni comunicano al consiglio di amministrazione della sezione regionale e quest'ultimo al consiglio nazionale di amministrazione, l'avvenuta conclusione di convenzioni per l'ufficio di segretario comunale, ai sensi dell'articolo 24 della legge 8 giugno 1990, n. 142, e dell'articolo 10 del presente regolamento.*

4. *Per garantire una adeguata opportunità di scelta nella nomina del segretario da parte dei sindaci e dei presidenti di provincia, il consiglio nazionale di amministrazione determina nella prima seduta e, successivamente, con cadenza biennale, la percentuale di maggiorazione di cui all'articolo 17, comma 77, della legge.».*

<sup>(49)</sup> Vedasi nota 48.

<sup>(50)</sup> Vedasi nota 47.

<sup>(51)</sup> Vedasi nota 48.

<sup>(52)</sup> L'articolo 1 del decreto del Presidente della Repubblica 4 dicembre 1997, n. 465 prevede quanto segue :

«*Agenzia autonoma per la gestione dell'albo dei segretari comunali e provinciali.*

1. *L'Agenzia autonoma per la gestione dell'albo dei segretari comunali e provinciali, di seguito denominata Agenzia, istituita dall'articolo 17, comma 76, della legge 15 maggio 1997, n. 127, di seguito denominata legge, ha personalità giuridica di diritto pubblico ed è dotata di autonomia organizzativa, gestionale e contabile.*

2. *L'Agenzia, fino all'attuazione dei decreti legislativi in materia di riordino, accorpamento e soppressione dei Ministeri in attuazione della legge 15 marzo 1997, n. 59, è sottoposta alla vigilanza del Ministero dell'interno.*

3. *L'Agenzia ha sede centrale in Roma.».*

#### **Note all'articolo 32 :**

<sup>(53)</sup> L'articolo 12 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue :

«(Struttura della dirigenza)

1. *Nell'Amministrazione regionale e negli enti di cui all'art. 1, comma 1, per i quali si osserva quanto previsto dall'art. 64, comma 4, la dirigenza è ordinata in un'unica qualifica di dirigente, secondo i criteri di omogeneità di funzioni e di graduazione delle responsabilità.*

2. *Ai dirigenti sono affidate le seguenti funzioni :*

a) *funzioni di coordinamento e controllo dell'azione amministrativa;*

b) *funzioni di direzione di strutture permanenti e temporanee ;*

c) *funzioni specialistiche di studio e di ricerca.*

3. *La funzione di coordinamento è finalizzata ad assicurare :*

a) *l'impulso e la ricomposizione unitaria dell'azione amministrativa;*

b) *la realizzazione degli obiettivi assegnati alle strutture regionali.*

4. In particolare, rientrano nella funzione di coordinamento:
- a) la collaborazione con gli organi di direzione politica per l'elaborazione di piani e progetti, la definizione di obiettivi di attuazione del programma politico ;
  - b) il coordinamento finalizzato all'attuazione di piani e progetti ;
  - c) la definizione delle risorse umane, strumentali e finanziarie occorrenti per la realizzazione dei piani e dei progetti, d'intesa con i dirigenti delle strutture interessate ;
  - d) la verifica e il controllo dell'attività dei dirigenti e l'esercizio, previa diffida, del potere sostitutivo in caso di inerzia dei dirigenti ;
  - e) la risoluzione di eventuali conflitti di competenza tra le strutture organizzative.
5. La funzione di direzione è finalizzata al raggiungimento degli obiettivi assegnati e si estrinseca nell'esercizio delle attribuzioni di cui all'art. 13.».

<sup>(54)</sup> L'articolo 11 della legge regionale 19 agosto 1998, n. 46 prevede quanto segue :

«(Primo inquadramento)

1. I segretari comunali che, alla data di inquadramento nella qualifica unica dirigenziale di cui all'art. 2, non abbiano prestato cinque anni di servizio effettivo nella qualifica, sono inquadrati in apposita qualifica ad esaurimento che non potrà essere inferiore al livello più elevato del personale appartenente ai livelli funzionali dell'Amministrazione regionale e transitano nella qualifica unica dirigenziale di cui all'art. 2, i segretari comunali conservano lo stato giuridico previsto dalle leggi statali vigenti.
2. Fino alla stipulazione dei contratti collettivi di cui agli art. 37 e 39 della l.r. 45/1995, si applicano le norme contrattuali vigenti.».

<sup>(55)</sup> Vedasi nota 53.

**Nota all'articolo 33 :**

<sup>(56)</sup> Vedasi nota 48.



## PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Arrêté n° 455 du 11 août 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à l'agent de police municipale de la commune de COURMAYEUR, Ivan SPATARI.

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

L'agent de police municipale de la commune de COURMAYEUR, Ivan SPATARI, né à AOSTE le 30 septembre 1973, est reconnu comme agent de la sûreté publique.

Fait à Aoste, le 11 août 1999.

Le président,  
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 460 du 13 août 1999,

portant nomination de sapeurs-pompiers volontaires dans le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires.

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

à compter de la date du présent arrêté les personnes mentionnées ci-après sont nommées sapeurs-pompiers volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires et exerceront leur activité auprès des détachements suivants :

## DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Decreto 11 agosto 1999, n. 455.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di COURMAYEUR, Ivan SPATARI.

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Al sig. Ivan SPATARI, agente di polizia municipale del comune di COURMAYEUR, nato ad AOSTA il 30 settembre 1973, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza.

Aosta, 11 agosto 1999.

Il Presidente  
VIÉRIN

Decreto 13 agosto 1999, n. 460.

Nomina di vigili del fuoco volontari del Corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari.

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, sono nominati vigili del fuoco volontari del Corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari, presso i distaccamenti a fianco di ognuno indicati, i signori:

DÉTACHEMENTS	SAPEURS-POMPIERS VOLONTAIRES
<i>DISTACCAMENTO</i>	<i>VIGILI DEL FUOCO VOLONTARI</i>
ANTEY-SAINT-ANDRÉ	D'HERIN Ives
ANTEY-SAINT-ANDRÉ	PALLAVICINI Giancarlo
ANTEY-SAINT-ANDRÉ	SANNA Enrico
ANTEY-SAINT-ANDRÉ	SANNA Maurizio
AYMAVILLES	BLANC Sergio
BRISOGNE	PEGOROTTO Luigi
CHALLAND-SAINT-ANSELME	ARTAZ Roberto Lorenzo
CHALLAND-SAINT-VICTOR	ZANI Marco
HÔNE-BARD	BORDET Piero
HÔNE-BARD	COLLIARD Edy
HÔNE-BARD	OTTOBON Davis
ISSOGNE	CRETIER André
ISSOGNE	COUT Joan
NUS	COLLÉ Flavio
NUS	DODARO Claudio
OLLOMONT	CARLIN Massimo
OLLOMONT	CRETON Claudio
OLLOMONT	DIEMOZ Claudio
OLLOMONT	DIEMOZ Sandro
OLLOMONT	LUCARELLI Fausto
OLLOMONT	MATTERANA Gabriele
OLLOMONT	MATUCCI Flavio
OLLOMONT	RYDZ Slawomir
PONT-SAINT-MARTIN	CAPPELLIN Igor
PONT-SAINT-MARTIN	DIDONATO Raffaele
PONT-SAINT-MARTIN	LOMBARDO Davide
PONT-SAINT-MARTIN	VALENTINO Raffaele
SAINT-MARTIN DE CORLÉANS	ZAFFUTO Paolino
VERRAYES	PHILIPPOT Moreno

Le Service des opérations de secours, de la Direction de la Protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 13 août 1999.

Le président,  
Dino VIÉRIN

### ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Decreto 2 agosto 1999, n. 112.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

Il Servizio interventi operativi della Direzione protezione civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 13 agosto 1999.

Il Presidente  
VIÉRIN

### ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE  
ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 112 du 2 août 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) BEATA Alessandra
- 2) DARENSOD Angelo
- 3) DELLA BIANCA Daniela

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 2 agosto 1999.

L'Assessore  
LAVOYER

**Decreto 6 agosto 1999, n. 115.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) ZUCCOLO Francesca
- 2) CESTARO Giuliana

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 6 agosto 1999.

L'Assessore  
LAVOYER

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) BEATA Alessandra
- 2) DARENSOD Angelo
- 3) DELLA BIANCA Daniela

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 2 août 1999.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

**Arrêté n° 115 du 6 août 1999,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) ZUCCOLO Francesca
- 2) CESTARO Giuliana

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 6 août 1999.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

**Decreto 10 agosto 1999, n. 117.**

**Sostituzione di un componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Visto l'articolo 15 della Legge regionale 20 gennaio 1998, n. 3 «Interventi a favore dello sport», concernente l'istituzione e la composizione della Consulta regionale per lo sport;

Richiamato il decreto n. 9 in data 23 febbraio 1998 con il quale è stata costituita la Consulta regionale per lo sport;

Esaminata la documentazione fatta pervenire all'Assessorato Regionale Turismo, Sport, Commercio e Trasporti in ordine alla nomina del nuovo delegato regionale per la Valle d'Aosta della Federazione Italiana Giuoco Handball (F.I.G.H.);

decreta

il Signor PINACOLI Pierluigi è nominato componente della Consulta regionale per lo sport in qualità di delegato regionale per la Valle d'Aosta della Federazione Italiana Giuoco Handball (F.I.G.H.), in sostituzione della Sig.ra COSSARD Sofia.

La Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 10 agosto 1999.

L'Assessore  
LAVOYER

**CIRCOLARI**

ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

**Circolare 13 agosto 1999, n. 40.**

**Legge regionale 2 agosto 1999, n. 20, «Disciplina del commercio su aree pubbliche e modifiche alla legge regionale 16 febbraio 1995, n. 6 (Disciplina delle manifestazioni fieristiche)».**

Ai Comuni della Regione  
Autonoma Valle d'Aosta

**Arrêté n° 117 du 10 août 1999,**

**portant remplacement d'un membre de la Conférence régionale des sports.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ  
ET AUX TRANSPORTS

Vu l'art. 15 de la loi régionale n° 3 du 20 janvier 1998, portant mesures de promotion des sports et concernant l'institution et la composition de la Conférence régionale des sports ;

Rappelant l'arrêté de l'assesseur régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports n° 9 du 23 février 1998, par lequel la Conférence régionale des sports a été créée ;

Vu la documentation déposée à l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports, relative à la nomination du nouveau délégué en Vallée d'Aoste de la «Federazione Italiana Giuoco Handball (F.I.G.H.)» ;

arrête

M. Pierluigi PINACOLI est nommé au sein de la Conférence régionale des sports, en tant que délégué en Vallée d'Aoste de la «Federazione Italiana Giuoco Handball (F.I.G.H.)», en remplacement de Mme Sofia COSSARD.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 10 août 1999.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

**CIRCULAIRES**

ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCÉ  
ET DES TRANSPORTS

**Circulaire n° 40 du 13 août 1999,**

**relative à la loi régionale n° 20 du 2 août 1999 portant réglementation du commerce sur la voie publique et modifications de la loi régionale n° 6 du 16 février 1995 (Réglementation des foires et marchés).**

L'assesseur régional au tourisme, aux sports, au commerce et aux transports

aux communes de la Région autonome Vallée d'Aoste



Con l'entrata in vigore della Legge Regionale indicata in oggetto, che in attuazione del D.Lgs. 114/98, ha trasferito ai Comuni la competenza in materia di autorizzazioni per il commercio su area pubblica, si ritiene opportuno fornire alcuni chiarimenti, anche al fine di una uniforme applicazione delle relative disposizioni in tutto l'ambito regionale nella fase transitoria.

Gli articoli 19 e seguenti della L.R. in oggetto definiscono tale fase transitoria, ovverossia il passaggio dalla disciplina ora abrogata della materia, a quella regolata dalle vigenti disposizioni.

a) *Termine per il riordino dei mercati:*

In proposito si rammenta che, ai sensi dell'articolo, 11, comma 1, i Comuni hanno come termine quello di 180 giorni, dall'entrata in vigore della legge, per provvedere con apposita deliberazione consiliare al riordino del settore del Commercio su area pubblica.

Si sottolinea che, fino a quando il Comune non avrà adottato tale atto amministrativo, permangono i divieti previsti dall'articolo 19, comma 1, lettere a), b) e c), e che l'inosservanza del termine sopraindicato (180 giorni) comporta l'intervento sostitutivo da parte della Giunta Regionale.

b) *Conversione delle autorizzazioni:*

L'articolo 20, comma 1, della L.R. in esame, prevede che le autorizzazioni tuttora in corso, rilasciate in base alla L. 112/1991 e alla L.R. 12/95, ora abrogate, devono essere convertite d'ufficio a cura del Comune, senza aggravii od oneri per l'utente, nel termine di giorni 90 dall'entrata in vigore della legge regionale (ossia entro il 10 novembre 1999).

Al fine di agevolare l'attività di conversione delle autorizzazioni in corso, nonché per ragioni di uniformità in ambito regionale, si allega alla presente un facsimile di autorizzazione di cui si consiglia l'uso da parte dei Comuni in indirizzo.

Per quanto concerne poi più specificamente le autorizzazioni senza l'uso di posteggio (autorizzazioni di tipo c) ex lege 112/91) l'ufficio scrivente invierà ad ogni Comune di residenza per le persone fisiche o di sede legale per le società copia delle autorizzazioni ora in essere.

Relativamente alle conversioni delle autorizzazioni mediante l'uso di posteggio (autorizzazioni di tipo a) e b) ex lege 112/91) si invitano i Comuni sede di mercato, dunque interessati a tali conversioni, a tenere conto delle eventuali migliorie ai sensi dell'articolo 10, commi 9 e 10, prima di procedere alle operazioni di conversione delle autorizzazioni.

Avec l'entrée en vigueur de la loi régionale visée en objet qui, en application du décret législatif n° 114/1998, a transféré aux communes la compétence en matière d'autorisations relatives au commerce sur la voie publique, il a été estimé opportun de fournir des éclaircissements aux fins d'une application uniforme des dispositions y afférentes sur l'ensemble du territoire régional, au cours de la phase transitoire.

Les articles 19 et suivants de la LR n° 20/1999 définissent cette phase transitoire, à savoir le passage des dispositions maintenant abrogées à la nouvelle réglementation en vigueur.

a) *Délai pour la réorganisation des marchés :*

Il est rappelé qu'aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 11 de la LR n° 20/1999, les Conseils communaux disposent d'un délai de 180 jours à compter de la date d'entrée en vigueur de ladite loi pour adopter une délibération portant réorganisation du secteur du commerce sur la voie publique.

Il est à remarquer que tant que la délibération en question n'aura pas été adoptée, les interdictions visées aux lettres a), b) et c) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 19 de ladite loi restent valables et que, si le délai de 180 jours susvisé n'est pas respecté, le Gouvernement régional procède, en vertu du pouvoir de substitution, à l'adoption des mesures nécessaires.

b) *Conversion des autorisations :*

Le 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 20 de la LR en question établit que les autorisations en cours de validité, délivrées aux termes de la loi n° 112/1991 et de la LR n° 12/1995, maintenant abrogées, doivent être converties d'office par la commune, sans frais ou dépenses à la charge de l'utilisateur, dans un délai de 90 jours à compter de l'entrée en vigueur de la loi régionale (à savoir, avant le 10 novembre 1999).

Pour faciliter la conversion des autorisations en cours de validité et pour des raisons d'uniformité à l'échelon régional, il est conseillé aux communes d'utiliser le fac-similé d'autorisation joint à la présente circulaire.

Quant aux autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique sans emplacement spécifique (autorisations de type c) aux termes de la loi n° 112/1991), le Service du commerce transmettra une copie des autorisations actuellement en cours de validité à chaque commune où résident les personnes physiques ou dans laquelle est situé le siège social des sociétés concernées.

Quant à la conversion des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique sur un emplacement spécifique (autorisations de type a) et b) aux termes de la loi n° 112/1991), les communes dans lesquelles ont lieu des marchés et qui sont donc concernées par cette opération, sont invitées à tenir compte des améliorations éventuelles visées au 9<sup>e</sup> et au 10<sup>e</sup> alinéas de l'article 10 de la LR n° 20/1999 avant de procéder à la conversion des autorisations en cause.

c) *Bando comunale contenente l'indicazione dei posteggi vacanti:*

L'articolo 6 della L.R. 20/1999 disciplina la procedura di rilascio delle autorizzazioni di tipo A), a posto fisso.

Al riguardo, si rammenta che i Comuni, sede di mercato, qualora nel proprio mercato vi siano posti non assegnati, entro il 14 gennaio e il 14 luglio di ciascun anno dovranno provvedere a indire apposito bando, da trasmettere allo scrivente Assessorato per la successiva pubblicazione sul Bollettino Ufficiale regionale, così come è previsto dall'articolo 6 della legge regionale in oggetto. Qualora il Comune in fase di conversione delle autorizzazioni di cui alla precedente lettera b), previa informazione agli operatori, non abbia provveduto a dare corso alle eventuali istanze di miglioria, dovrà in ogni caso procedere a tale attività prima di indire il primo bando per l'assegnazione di posteggi vacanti (14 gennaio del 2000).

d) *Subingressi:*

Si evidenzia infine che i subingressi nelle autorizzazioni sia di tipo A) sia di tipo B) rimangono affidati alla competenza del Comune in cui ha sede il posteggio (autorizzazioni di tipo A)), oppure nel quale ha la residenza la persona fisica subentrante o ha la propria sede legale la società subentrante (autorizzazioni di tipo B)).

L'Assessore  
LAVOYER

Il Dirigente  
BONINO

COMMERCIO SU AREE PUBBLICHE

COMUNE DI \_\_\_\_\_

Visto il decreto legislativo n. 114 del 31 marzo 1998,

Vista la legge regionale n. 20 del 2 agosto 1999,

rilascia a

Cognome, Nome o denominazione \_\_\_\_\_

C.F. \_\_\_\_\_

Data di nascita \_\_\_\_\_ Nazionalità \_\_\_\_\_

Residenza o sede legale:

Provincia \_\_\_\_\_ Comune \_\_\_\_\_

Via, piazza, ecc. \_\_\_\_\_

n. \_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_

Iscrizione al Registro Imprese (per l'attività di commercio al dettaglio su aree pubbliche):

c) *Avis communal portant la liste des emplacements vacants :*

L'article 6 de la LR n° 20/1999 réglemente la procédure pour l'octroi des autorisations de type A comportant l'utilisation d'un emplacement spécifique.

Il est rappelé que les communes dans lesquelles ont lieu des marchés, dont certains emplacements n'auraient pas été attribués, doivent publier, au plus tard le 14 janvier et le 14 juillet de chaque année, les avis y afférents et les transmettre à l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports en vue de leur publication au Bulletin officiel de la Région, aux termes de l'article 6 de la loi régionale n° 20/1999. Si, lors de la conversion des autorisations visée à la lettre b) de la présente circulaire, la commune, après avoir informé les commerçants, n'a pas donné suite aux demandes d'amélioration, elle devra, en tout état de cause, y pourvoir avant de publier le premier avis relatif à l'attribution des emplacements vacants (14 janvier de l'an 2000).

d) *Transmission des autorisations :*

Il est à remarquer, enfin, que la transmission des autorisations est du ressort de la commune où est situé l'emplacement, pour ce qui est des autorisations de type A), et de la commune dans laquelle est situé le siège social de la société ou bien réside la personne physique ayant bénéficié de ladite transmission, pour ce qui est des autorisations de type B).

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

Le dirigeant,  
Dario BONINO

COMMERCE SUR LA VOIE PUBLIQUE

COMMUNE DE \_\_\_\_\_

Vu le décret législatif n° 114 du 31 mars 1998,

Vu la loi régionale n° 20 du 2 août 1999,

délivre à

Nom, prénom ou dénomination \_\_\_\_\_

C.F. \_\_\_\_\_

Date de naissance \_\_\_\_\_ Nationalité \_\_\_\_\_

Résidence ou siège social :

Province \_\_\_\_\_ Commune \_\_\_\_\_

Rue, place, etc. \_\_\_\_\_

n° \_\_\_\_\_ Code postal \_\_\_\_\_

Immatriculation au registre des entreprises (pour le commerce de détail sur la voie publique) :

C.C.I.A.A. di \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_ in  
data \_\_\_\_\_

l'autorizzazione n. \_\_\_\_\_

settore merceologico: \_\_\_\_\_<sup>1</sup>

per l'esercizio dell'attività: \_\_\_\_\_<sup>2</sup>

Area in concessione<sup>3</sup>:

giorno \_\_\_\_\_ ubicazione \_\_\_\_\_

n. di individuazione \_\_\_\_\_ dimensione (mq) \_\_\_\_\_



Data: \_\_\_\_\_

*Qualora l'autorizzazione sia rilasciata per subingresso o per reintestazione, fornire le notizie seguenti:*

Autorizzazione del precedente titolare, n. \_\_\_\_\_ in  
data \_\_\_\_\_

*Qualora l'autorizzazione sia rilasciata per conversione dell'autorizzazione di cui alla legge 28 marzo 1991, n. 112, fornire le notizie seguenti:*

Autorizzazione del precedente titolare, n. \_\_\_\_\_ in  
data \_\_\_\_\_

<sup>1</sup> Non alimentare e/o alimentare ed eventuale abilitazione alla somministrazione di questi ultimi.

<sup>2</sup> Di tipo A, mediante l'uso di posteggio oppure di tipo B, senza l'uso di posteggio, in forma itinerante.

<sup>3</sup> Questa parte va compilata solo se trattasi di autorizzazione di tipo A, mediante l'uso di posteggio.

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 9 agosto 1999, n. 2612.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

CCIAA de \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_ en date du  
\_\_\_\_\_

l'autorisation n. \_\_\_\_\_

secteur de marchandises : \_\_\_\_\_<sup>1</sup>

pour l'exercice de l'activité de \_\_\_\_\_<sup>2</sup>

Emplacement attribué<sup>3</sup> :

jour \_\_\_\_\_ lieu \_\_\_\_\_

n° d'identification \_\_\_\_\_ dimension (m<sup>2</sup>) \_\_\_\_\_



Date : \_\_\_\_\_

*Si l'autorisation est délivrée pour cause de transmission ou de changement du titulaire, les données suivantes doivent être indiquées :*

Autorisation du titulaire précédant n° \_\_\_\_\_ en  
date du \_\_\_\_\_

*Si l'autorisation est délivrée pour cause de conversion, au sens de la loi n° 112 du 28 mars 1991, les données suivantes doivent être indiquées :*

Autorisation du titulaire précédant n° \_\_\_\_\_ en date  
du \_\_\_\_\_

<sup>1</sup> Non alimentaire et/ou alimentaire et éventuelle habilitation à la vente de denrées alimentaires.

<sup>2</sup> De type A, sur un emplacement spécifique, ou de type B, sans emplacement spécifique, sous forme de commerce ambulante.

<sup>3</sup> Cette partie ne doit être remplie qu'en cas d'autorisation de type A, sur un emplacement spécifique

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 2612 du 9 août 1999,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 50.000.000 (cinquantamiloni), dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 50000 «Spese per immobili non adibiti a sedi di uffici e servizi, riscaldamento, manutenzione ordinaria, gestione impianti e oneri condominiali.»

L. 50.000.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Direzione opere edili»

– Ob. 181001 «Programmazione e realizzazione degli interventi di manutenzione e di gestione funzionale degli immobili di proprietà regionale o in uso alla stessa»

– Cap. 50000

Dett. 4669 «Lavori di sistemazione, adeguamento, manutenzione ordinaria di stabili non adibiti a sedi di uffici.»

L. 50.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 9 agosto 1999, n. 2613.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 243.600.000 (due

Omissis

délibère

1) Est approuvé le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 50 000 000 L (cinquante millions) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 50000 «Dépenses pour les immeubles non destinés à accueillir des bureaux et des services, chauffage, entretien ordinaire, gestion des installations et charges de copropriété»

50 000 000 L

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999, portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

– «Direction du bâtiment»

– Obj. 181001 «Planification et réalisation des travaux d'entretien et de gestion fonctionnelle des immeubles propriété régionale ou utilisés par la Région»

– Chap. 50000

Dét. 4669 «Travaux d'aménagement, de mise aux normes et d'entretien ordinaire d'immeubles n'accueillant pas des bureaux»

50 000 000 L

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

**Délibération n° 2613 du 9 août 1999,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 243 600 000 L (deux

centoquarantatremilioniseicentomila) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese imprevedute») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale:

- Cap. 21620 «Spese per la partecipazione o adesione a congressi, convegni, seminari, celebrazioni pubbliche e manifestazioni varie riconosciute di interesse regionale, nazionale ed internazionale od anche a rilevanza locale.»  
L. 150.000.000;
- Cap. 51480 «Spese per la costruzione della tangenziale di Aosta - tratto da Aosta centro ad Aosta - ovest.»  
L. 93.600.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Servizio Rapporti con Stato, Regioni e Relazioni esterne»
- Ob. 013103
- Cap. 21620
- Rich. n. 4531 «Partecipazione o adesione a congressi, convegni, seminari, celebrazioni pubbliche e manifestazioni varie.»  
L. 150.000.000;
- «Dipartimento opere pubbliche»
- Ob. 180001
- Cap. 51480
- Rich. n. 7939 «Oneri derivanti da accordi bonari per la risoluzione dei contenziosi in atto per i lavori di costruzione del sistema tangenziale di Aosta, tronco da Aosta centro ad Aosta ovest - lotti n. 1, 2 e 5.»  
L. 93.600.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

cent quarante-trois millions six cent mille) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres de la partie dépenses dudit budget indiqués ci-après, sous réserve de validation du Conseil régional par une loi régionale :

- Chap. 21620 «Dépenses pour la participation ou l'adhésion à des congrès, colloques, séminaires, cérémonies et autres manifestations publiques d'intérêt local, régional, national et international»  
150 000 000 L
- Chap. 51480 «Dépenses pour la construction du périphérique d'Aoste - tronçon Aoste-centre/ Aoste-ouest»  
93 600 000 L

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999, portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

- «Service des rapports avec l'État et les Régions et des relations extérieures»
- Obj. 013103
- Chap. 21620
- Dét. 4531 «Participation ou adhésion à des congrès, colloques, séminaires, cérémonies et autres manifestations publiques»  
150 000 000 L
- «Département des ouvrages publics»
- Obj. 180001
- Chap. 51480
- Dét. 7939 «Dépenses pour des accords à l'amiable passés aux fins de la solution des contentieux en cours pour les travaux de construction du périphérique d'Aoste - tronçon Aoste-centre/ Aoste-ouest - lots n°s 1, 2 et 5»  
93 600 000 L ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2614 du 9 août 1999,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 55 050 000 L (cinquante cinq millions cinquante mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 40456 «Dépenses pour l'organisation des cours préparant à l'examen d'habilitation à la chasse (actions relevant de la comptabilité IVA comprises).»  
3 450 000 L;

Chap. 47020 «Subventions en capital aux entreprises industrielles pour la réalisation d'usines et des infrastructures y afférentes.»  
40 000 000 L;

Chap. 65925 «Dépenses pour la formation de l'appareil scientifique et pour l'organisation du musée archéologique régional en voie de constitution.»  
4 000 000 L;

Chap. 67810 «Dépenses pour l'élaboration et la mise en application des plans régionaux des transports et des systèmes de communication ainsi que des programmes d'organisation et de restructuration des services y afférents.»  
7 600 000 L;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 9 agosto 1999, n. 2615.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 9 agosto 1999, n. 2614.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 55.050.000 (cinquantacinquemilionicinquantamila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 40456 «Spese per i corsi di preparazione per l'ammissione all'esame per l'abilitazione venatoria (comprende interventi rilevanti ai fini iva)»  
L. 3.450.000;

Cap. 47020 «Contributi in conto capitale alle imprese industriali per la realizzazione di nuovi opifici e delle relative infrastrutture»  
L. 40.000.000;

Cap. 65925 «Spese per la predisposizione dell'apparato scientifico e per l'allestimento del museo archeologico regionale»  
L. 4.000.000;

Cap. 67810 «Spese per la formazione e l'applicazione dei piani regionali dei trasporti e sistemi di comunicazione e dei programmi di organizzazione e ristrutturazione dei servizi relativi»  
L. 7.600.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 2615 du 9 août 1999,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999:

*in diminuzione*

Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese di investimento).»	L. 655.884.750;
		<u>L. 655.884.750;</u>
	Totale in diminuzione	<u>L. 655.884.750;</u>

*in aumento*

Cap. 39660	«Spese per interventi di insediamento del verde pubblico, delle aree e dei percorsi attrezzati e per il recupero ambientale di aree degradate.»	L. 24.396.840;
Cap. 41760	«Spese per opere di miglioramento fondiario 01 alpeggi e fabbricati rurali 02 viabilità rurale 03 irrigazione 04 acquedotti rurali.»	L. 4.144.905;
Cap. 51300	«Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane.»	L. 52.609.435;
Cap. 58480	«Contributi ai comuni, ai consorzi di comuni ed alle comunità montane nelle spese di investimento per gli asili-nido.»	L. 254.853.570;
Cap. 60420	«Spese per opere urgenti di ripristino e straordinaria manutenzione di strutture ospedaliere.»	L. 319.880.000;
	Totale in aumento	<u>L. 655.884.750;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

Omissis  
délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	655 884 750 L ;
	Total diminution	<u>655 884 750 L ;</u>

*Augmentation*

Chap. 39660	«Dépenses pour l'aménagement et l'entretien des espaces verts, des aires et des parcours équipés et pour la réhabilitation environnementale de zones dégradées»	24 396 840 L ;
Chap. 41760	«Dépenses pour des ouvrages d'amélioration foncière. 01 alpages et bâtiments ruraux, 02 voirie rurale, 03 arrosage, 04 réseaux ruraux de distribution des eaux»	4 144 905 L ;
Chap. 51300	«Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches»	52 609 435 L ;
Chap. 58480	«Financements aux communes, aux consortiums de communes et aux communautés de montagne pour les dépenses d'investissement relatives aux crèches»	254 853 570 L ;
Chap. 60420	«Dépenses pour des travaux urgents de remise en état et d'entretien extraordinaire des hôpitaux»	319 880 000 L ;
	Total augmentation	<u>655 884 750 L ;</u>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Servizio risorse»:

Cap. 58480  
Rich. 8115 (n.i.)  
Ob. 100107      Approvazione del piano triennale 1995-1996-1997 per opere pubbliche destinate ad asili-nido, ai sensi della legge regionale 15 dicembre 1994, n. 77 - DC n. 1502/X del 26.07.1995  
L. 254.853.570;

– «Direzione promozione sviluppo agricolo»:

Cap. 41760  
Rich. 8116 (n.i.)  
Ob. 152004      Aggiudicazione alla ditta F.Ili Bionaz di Lino e Augusto s.n.c. di Bionaz (AO) dei lavori di costruzione del II° lotto dell'impianto di irrigazione a pioggia computerizzato nella collina di Gressan - DG n. 4723 del 9 giugno 1995  
L. 4.144.905;

- «Servizio gestione risorse naturali»:

Cap. 39660  
Rich. 8117 (n.i.)  
Ob. 160103      Affidato in economia, con atto di cottimo fiduciario, alla ditta Miorini Danilo di La Salle, dei lavori di costruzione di un fabbricato per impianti idro-sanitari e dei lavori di completamento dell'area attrezzata, Plan Capé in comune di Morgex - PD 4120 del 24.10.1996  
L. 24.396.840;

– «Dipartimento opere pubbliche»:

Cap. 51300  
Rich. 8118 (n.i.)  
Ob. 180002      Approvazione del progetto e appalto, a licitazione privata, dei lavori relativi alla segnaletica orizzontale e verticale del sistema tangenziale di Aosta. Tronco Aosta centro (Pont Suaz) - Aosta ovest. - DG 3007 del 15 aprile 1994  
L. 52.609.435;

- «Direzione opere edili»:

Cap. 60420  
Rich. 8119 (n.i.)  
Ob. 181007      Approvazione del progetto e dell'appalto a licitazione privata dei lavori di ristrutturazione e di ampliamento dei reparti di anatomia patologica e medicina legale nella palazzina «Infetti» del presidio ospedaliero di Viale Ginevra in comune di Aosta - DG n. 9531 del 24 novembre 1995  
L. 319.880.000;

– «Service des ressources» :

Chap. 58480  
Détail 8115 (n.i.)  
Obj. 100107      «Approbation du plan triennal 1995-1996-1997 pour les ouvrages publics destinés aux crèches, au sens de la loi régionale n° 77 du 15 décembre 1994 » – DC n° 1502/X du 26 juillet 1995  
254 853 570 L ;

– «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» :

Chap. 41760  
Détail 8116 (n.i.)  
Obj. 152004      «Mandat attribué à la société "F.Ili Bionaz di Lino e Augusto s.n.c." de Bionaz pour la construction du deuxième lot de l'installation d'arrosage par aspersion automatisée, sur la colline de Gressan» – DG n° 4723 du 9 juin 1995  
4 144 905 L ;

– «Service de gestion des ressources naturelles» :

Chap. 39660  
Détail 8117 (n.i.)  
Obj. 160103      «Attribution à la société Miorini Danilo de La Salle, par commande hors marché, des travaux d'achèvement de l'aire équipée de Plan Capé, dans la commune de Morgex, et de construction d'une structure destinée à accueillir les sanitaires» – AD n° 4120 du 24 octobre 1996  
24 396 840 L ;

– «Département des ouvrages publics» :

Chap. 51300  
Détail 8118 (n.i.)  
Obj. 180002      «Approbation du projet et de l'appel d'offres restreint relatifs aux travaux de mise en place de la signalisation horizontale et verticale du périphérique d'Aoste – Tronçon Aoste-centre (Pont Suaz) – Aoste-ouest. » – DG n° 3007 du 15 avril 1994  
52 609 435 L ;

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 60420  
Détail 8119 (n.i.)  
Obj. 181007      «Approbation du projet et de l'appel d'offres restreint relatifs aux travaux de remise en état et d'extension des services d'anatomie pathologique et de médecine légale du pavillon des maladies infectieuses du centre hospitalier de l'avenue de Genève, dans la commune d'Aoste» – DG n° 9531 du 24 novembre 1995  
319 880 000 L



3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 9 agosto 1999, n. 2617.**

**Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento dei sottoindicati capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999:

*Parte entrata*

Cap. 12010	«Gestione fondi depositati su conti correnti intrattenuti con la Tesoreria centrale dello Stato»	L. 200.000.000.000
Cap. 12460	«Gestione dei fondi assegnati dallo Stato per il funzionamento delle commissioni mediche locali in materia di patenti di guida»	L. 23.181.960
Cap. 12470	«Gestione dei fondi assegnati dallo Stato per la concessione di contributi per interventi finalizzati al risparmio di energia e alla utilizzazione di fonti rinnovabili»	L. 47.905.960
Totale in aumento		<u>L. 200.071.087.920</u>

*Parte spesa*

Cap. 72040	«Gestione fondi depositati su conti correnti intrattenuti con la Tesoreria centrale dello Stato»	L. 200.000.000.000
Cap. 72260	«Gestione dei fondi assegnati dallo Stato per il funzionamento delle Commissioni mediche locali in materia di patenti di guida»	L. 23.181.960

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2617 du 9 août 1999,**

**rectifiant les crédits inscrits à des chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 1999 de la Région et modifiant le budget de gestion au titre de la même année.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les crédits des chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 1999 de la Région indiqués ci-après sont augmentés comme suit, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

*Recettes*

Chap. 12010	«Gestion de fonds déposés sur des comptes courants ouverts avec la "Tresoreria centrale dello Stato"»	200 000 000 000 L
Chap. 12460	«Gestion des fonds alloués par l'État en vue du fonctionnement des commissions médicales locales en matière de permis de conduire»	23 181 960 L
Chap. 12470	«Gestion des fonds alloués par l'État en vue de l'octroi de subventions pour des mesures visant à économiser l'énergie et à utiliser des énergies renouvelables»	47 905 960 L
Total augmentations		<u>200 071 087 920 L</u>

*Dépenses*

Chap. 72040	«Gestion de fonds déposés sur des comptes courants ouverts avec la "Tresoreria centrale dello Stato"»	200 000 000 000 L
Chap. 72260	«Gestion des fonds alloués par l'État en vue du fonctionnement des commissions médicales locales en matière de permis de conduire»	23 181 960 L

Cap. 72270	«Gestione dei fondi assegnati dallo Stato per la concessione di contributi per interventi finalizzati al risparmio di energia e alla utilizzazione di fonti rinnovabili»	L.	47.905.960
			<hr/>
	Totale in aumento	L.	200.071.087.920
			<hr/> <hr/>

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.358.475.606.186 per la competenza e di lire 3.813.025.427.778 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 2 in data 11 gennaio 1999, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 1999, i dettagli di spesa sottoindicati per l'importo accanto agli stessi previsto:

Cap. 72040	Struttura dirigenziale «Direzione finanze»		
Obiettivo 093004	«Gestione delle partite di giro di competenza della Direzione finanze»		
Dett. 3459	«Girofondi per accreditamenti sui c/c 22719/508-22922-22944»	L.	200.000.000.000
Cap. 72260	Struttura dirigenziale «Direzione salute»		
Obiettivo 102004	«Gestione delle risorse finanziarie da trasferire all'U.S.L.»		
Dett. 4028	(di nuova istituzione) «Spese per il funzionamento delle commissioni mediche locali»	L.	23.181.960
Cap. 72270	Struttura dirigenziale «Servizio energia»		
Obiettivo 130102	«Interventi finalizzati al risparmio energetico e alla diversificazione delle fonti di energia»		
Dett. 5237	(di nuova istituzione) «Contributi per interventi finalizzati al risparmio di energia e alla utilizzazione di fonti rinnovabili»	L.	47.905.960

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - comma 5 - della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Chap. 72270	«Gestion des fonds alloués par l'État en vue de l'octroi de subventions pour des mesures visant à économiser l'énergie et à utiliser des énergies renouvelables»		47 905 960 L
			<hr/>
	Total augmentations		200 071 087 920 L
			<hr/> <hr/>

2) Suite aux rectifications visées au point précédant, le budget prévisionnel s'équilibre à 3 358 475 606 186 L, au titre de l'exercice budgétaire, et à 3 813 025 427 778 L, au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 – portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application – est modifiée par l'augmentation, au titre de 1999, des crédits inscrits aux détails indiqués ci-après :

Chap. 72040	Structure de direction «Direction des finances»		
Objectif 093004	«Gestion des mouvements d'ordre relevant de la Direction des finances»		
Dét. 3459	«Virements de crédits sur les comptes 22719/508 – 22922 – 22944»		200 000 000 000 L
Chap. 72260	Structure de direction «Direction de la santé»		
Objectif 102004	«Gestion des ressources financières à virer à l'USL»		
Dét. 4028	nouveau détail «Dépenses pour le fonctionnement des commissions médicales locales»		23 181 960 L
Chap. 72270	Structure de direction «Service de l'énergie»		
Objectif 130102	«Travaux en vue de l'économie d'énergie et de la diversification des sources d'énergie»		
Dét. 5237	nouveau détail «Subventions pour des travaux en vue de l'économie d'énergie et de l'utilisation des sources renouvelables»		47 905 960 L

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

#### Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente informa che il Sig. Piero VICQUÉRY - Presidente del C.M.F. «Mascognaz-Crest» - di AYAS in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto per la realizzazione della pista di collegamento tra Crest e Mascognaz in comune di AYAS.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopracitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato Territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore  
TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

#### Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione ambiente informa che il comune di CHARVENSOD in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto per il recupero a valenza agricola della strada di collegamento della frazione Félinaz al Capoluogo nel comune di CHARVENSOD.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopracitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore  
TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

#### Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que M. Piero VICQUÉRY d'AYAS - Président du C.A.F. «Mascognaz-Crest» - en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de réalisation d'un chemin rural entre Crest et Mascognaz dans la commune d'AYAS.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,  
Nicola TARTAGLIONE

#### Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que la commune de CHARVENSOD en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de réaménagement, à dessin agricole, de la route reliant l'hameau Félinaz au chef-lieu dans la commune de CHARVENSOD.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,  
Nicola TARTAGLIONE

**Comune di SAINT-VINCENT.**

**Avviso ai sensi della Legge 241/90.**

Con il presente avviso si informano i cittadini che l'Amministrazione comunale di SAINT-VINCENT intende realizzare una strada carrozzabile in località Capard - Piereuna.

Per ottenere la disponibilità dei terreni interessati dalla realizzazione dell'opera, si è ritenuto opportuno avvalersi della procedura di occupazione anticipata in via di urgenza e di esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia.

Il progetto dell'opera è stato redatto dal Geom. MORISE Piero con studio professionale in SAINT-VINCENT in via Freppaz, n. 4 (tel. 0166.512344).

Gli elaborati progettuali saranno depositati in libera visione presso l'Ufficio Tecnico Comunale nei giorni ed orari di seguito elencati:

- dal lunedì al venerdì dalle ore 14.30 alle ore 15.30

Chiunque fosse interessato potrà presentare eventuali osservazioni scritte presso l'Ufficio Tecnico Comunale entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il tecnico comunale che si occupa della pratica di occupazione d'urgenza e di esproprio per pubblica utilità è il Geom. Raffaella JACQUEMET (tel. 0166.525146 fax. 0166.525101) che riceve il pubblico nei giorni di martedì e di giovedì mattina dalle ore 9.00 alle ore 12.00.

Si precisa che tale avviso sarà pubblicato ai sensi dell'art. 8 comma III° della legge 241/90:

- presso l'Albo Pretorio comunale (con allegato l'elenco ditte espropriate);
- sul Bollettino Ufficiale Regionale;
- sui settimanali locali.

Il Responsabile del Servizio  
DE GASPER

**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di OYACE - Deliberazione 20 agosto 1999, n. 23.**

**Approvazione PUD di iniziativa pubblica e costituente variante non sostanziale al P.R.G.C.**

**Commune de SAINT-VINCENT.**

**Avis (au sens de la loi n° 241/1990).**

Avis est donné du fait que l'Administration communale de SAINT-VINCENT entend réaliser une route carrossable à Capard - Piereuna.

Pour pouvoir disposer des terrains concernés par la réalisation de l'ouvrage, l'Administration a décidé de faire appel à la procédure d'occupation anticipée pour des raisons d'urgence et à la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique, conformément aux lois en vigueur en la matière.

Le projet dudit ouvrage a été rédigé par le géomètre Piero MORISE, dont l'étude se trouve à SAINT-VINCENT, 4, rue Freppaz (tél. 01 66 51 23 44).

Les documents relatifs au projet sont à la disposition des citoyens au bureau technique communal :

- du lundi au vendredi de 14 h 30 à 15 h 30.

Les personnes intéressées peuvent présenter leurs observations écrites au bureau technique communal dans un délai de quinze jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Mme Raffaella JACQUEMET, géomètre responsable de la procédure d'occupation d'urgence et de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique (tél. 01 66 52 51 46 ; fax 01 66 52 51 01), est à la disposition du public les mardis et jeudis, de 9 h à 12 h.

Il y a lieu de préciser que le présent avis est publié, au sens du 3° alinéa de l'art. 8 de la loi n° 241/1990 :

- au tableau d'affichage de la commune de SAINT-VINCENT, assorti de la liste des propriétaires concernés ;
- au Bulletin officiel de la Région ;
- sur les hebdomadaires locaux.

Le responsable du service,  
Leonardo DE GASPER

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune d'OYACE - Délibération n° 23 du 20 août 1999,**

**portant approbation du PUD à l'initiative d'une personne publique et approbation de variante non substantielle du P.R.G.C.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di prendere atto che non sono pervenute osservazioni in merito al PUD ed alla variante di cui all'oggetto;

2. di approvare il PUD di iniziativa pubblica adottato con la deliberazione del Consiglio comunale n. 19 del 18.06.1999;

3. di approvare la conseguente variante non sostanziale al P.R.G.C. adottato con la sopracitata deliberazione del Consiglio comunale.

Omissis

Estratto conforme all'originale della deliberazione agli atti dell'Amministrazione comunale.

Oyace, 23 agosto 1999.

Il Segretario comunale  
VICQUERY

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. de prendre acte du fait qu'aucune observation n'a été présentée quant au PUD et à la variante en question ;

2. d'approuver le PUD à l'initiative d'une personne publique adopté par la délibération du Conseil communal n° 19 du 18 juin 1999 ;

3. d'approuver la conséquente variante non substantielle du P.R.G.C. adoptée par la susnommée délibération du Conseil communal.

Omissis

Traduction de l'extrait conforme à l'original dans les actes de l'Administration communale.

Fait à Oyace, le 23 août 1999.

Le secrétaire communal,  
Sergio VICQUERY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.**

**Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di segretario (7<sup>a</sup> qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.**

#### Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 18.791.880 (9705,20 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

#### Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso di un titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

2. Qualsiasi diploma di laurea o diploma universitario è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

3. È altresì ammesso:

- il personale regionale che abbia un'anzianità minima di cinque anni nella 6<sup>a</sup> qualifica funzionale e sia in possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media);
- il personale regionale che abbia un'anzianità minima di cinque anni in uno dei seguenti profili professionali: archivista dattilografo, assistente alle manifestazioni, coadiutore, dattilografo, appartenenti alla 5<sup>a</sup> qualifica funzionale, e sia in possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media).

4. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un secrétaire (7<sup>e</sup> grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.**

#### Art. 1<sup>er</sup> Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 18 791 880 liras (9 705,20 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

#### Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

2. La possession d'une maîtrise ou d'un diplôme universitaire suppose la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

3. Ont également vocation à participer au concours en question :

- les personnels régionaux qui justifient d'une ancienneté de cinq ans au moins dans un emploi du 6<sup>e</sup> grade et du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne) ;
- les personnels régionaux qui justifient du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne) et d'une ancienneté de cinq ans au moins dans l'un des emplois du 5<sup>e</sup> grade indiqués ci-après : archiviste dactylo, agent préposé aux manifestations, agent de bureau et dactylo.

4. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;

- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 30 settembre 1999;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

5. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

6. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

#### Art. 3

##### Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 4, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso,

- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 30 septembre 1999 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

5. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

6. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Art. 3

##### Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre h) du quatrième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission

specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione. Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, alla domanda deve essere allegato quanto segue:

- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
  - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione. Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- m) i titoli che danno luogo a preferenze;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 5. e 6.)
  - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7, comma 2.
- q) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora, dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

au concours, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente. Si ledit titre est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
  - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;
- g) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres leur attribuant des points. Toutes les informations utiles aux fins de leur appréciation doivent être fournies. Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- m) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- n) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- o) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
- pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
  - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- p) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- q) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

L'Administration se réserve la faculté de vérifier, par échantillon, la véridicité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.



2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

Art.4  
Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 30 settembre 1999; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5  
Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal comma 1, lett. a), b), e), f) del precedente art. 3, o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6  
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

Art. 4  
Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 30 septembre 1999, 17 heures, s'il est remis directement; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5  
Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6  
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen - qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte

diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

*Prova scritta:*

- compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla, classificazione, completamento, collegamenti;
- redazione di un testo descrittivo o narrativo o espositivo, anche in forma epistolare, a partire da una traccia predefinita, di un numero di parole compreso tra 100 e 130;

La prova scritta si articola in due fasi:

- *1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 500/600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, su argomenti di larga diffusione o d'uso corrente nella sfera pubblica, con un lessico ricco e con una struttura morfosintattica articolata.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (4 opzioni), classificazioni, completamenti.

Il numero di domande deve essere compreso tra 25 e 30.

Durata della prova: 60 minuti.

- *2<sup>a</sup> fase:* produzione scritta.

Redazione.

Il candidato deve redigere un testo seguendo una traccia predefinita, a partire da uno stimolo scritto, corredato da eventuali immagini.

Il testo deve comprendere un numero di parole tra 100 e 130.

Durata della prova: 1 ora e 1/2.

È consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

*Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec réponses à choix multiple, classement, achèvement, liaisons ;
- rédaction d'un texte descriptif ou narratif ou d'un exposé, le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'un plan donné (de 100 à 130 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

- *1<sup>ère</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 500/600 mots environ, est tiré de la presse écrite. Il doit porter sur des sujets courants ou très connus dans le domaine public et avoir un vocabulaire riche et une structure morphosyntaxique complexe.

Les questions doivent prévoir des réponses à choix multiple (4 options), des classements et des achèvements.

Le nombre de questions doit être compris entre 25 et 30.

Durée de l'épreuve : 60 minutes.

- *2<sup>e</sup> phase :* production.

Dissertation.

À partir d'un texte écrit, complété éventuellement par des images, le candidat doit rédiger une dissertation suivant un plan donné.

La dissertation doit contenir entre 100 et 130 mots.

La durée de l'épreuve est d'une heure et demie.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di idee reperite	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1,5
					- adeguatezza	1,5
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	1
<b>totale</b>	<b>100%</b>	<b>10,0</b>	<b>//</b>	<b>6,00</b>		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	- % d'idées repérées	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1,5
					- convenance	1,5
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
<b>total</b>	<b>100%</b>	<b>10,0</b>	<b>//</b>	<b>6,00</b>		

*Prova orale:*

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione e argomentazione di un'opinione personale in interazione con l'esaminatore, a partire da una lettura stimolo.

La prova orale si articola in due fasi:

- 1<sup>a</sup> fase: comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 250/300 parole o di una durata di circa 2 minuti, è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 15 e 20.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion, en interaction avec l'examineur, d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

L'épreuve orale comprend deux phases :

- 1<sup>ère</sup> phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (250-300 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées du genre choix multiple et classement.

Le nombre des questions doit aller de 15 à 20.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 25 minuti.

- 2<sup>a</sup> fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 15 minuti per leggere il testo che ha unicamente una funzione di stimolo e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. L'esposizione, di una durata di 4/5 minuti, deve contenere le informazioni in possesso del candidato, il suo motivato punto di vista sull'argomento ed eventuali esperienze personali.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 25/30 minuti.

N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

- 2<sup>e</sup> phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury tire au sort ; il dispose de 15 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 4/5 minutes et contenir les informations dont il dispose, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue et peut éventuellement faire part au jury des expériences acquises.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 25/30 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	punti
	%	punti	%	punti	descrizione	
comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
<b>totale</b>	<b>100%</b>	<b>10,0</b>	<b>//</b>	<b>6,00</b>		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)
- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Organizzazione del lavoro
- Strumenti di lavoro

Les sujets ayant trait au domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)
- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport.

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Thèmes syndicaux
- Organisation du travail

- Conflitti di lavoro
- Tematiche sindacali
- Pubblica Amministrazione
- Situazioni lavorative
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 9.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni, in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato (7<sup>a</sup> qualifica funzionale) o fasce inferiori. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di 7<sup>a</sup> qualifica funzionale o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;
- c) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (7<sup>a</sup> qualifica funzionale) o superiore per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

- Administration publique
- Instruments de travail
- Situations de travail
- Conflits de travail
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 9 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents au groupement fonctionnel pour lequel elle a été effectuée (7<sup>e</sup> grade) ou à des groupements fonctionnels inférieurs. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois du 7<sup>e</sup> grade ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente;
- b) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente;
- c) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question auprès de ladite administration pour le même groupement fonctionnel (7<sup>e</sup> grade) pour lequel ce concours est ouvert ou pour un groupement fonctionnel supérieur. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7  
Prove d'esame

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:
- una prova scritta, consistente nella risposta a quesiti, vertente sulle seguenti materie:
    - ordinamento della Regione autonoma Valle d'Aosta;
    - normativa inerente la gestione amministrativa/contabile delle istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta;
    - ordinamento amministrativo e regolamento interno del Consiglio regionale;
  - una prova scritta, consistente in una tema, vertente sul diritto amministrativo;
  - una prova orale vertente sulle materie oggetto delle prove scritte.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8  
Modalità  
delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 7  
Épreuves du concours

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :
- Une épreuve écrite consistant dans la réponse à des questions sur les sujets suivants :
    - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
    - législation en matière de gestion administrative et comptable des établissements scolaires et éducatifs de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
    - organisation administrative et règlement intérieur du Conseil régional ;
  - Une épreuve écrite consistant en une rédaction portant sur le droit administratif ;
  - Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites.

2. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8  
Modalités de déroulement  
des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9  
Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) *TITOLO DI STUDIO*

diploma di istruzione secondaria di secondo grado richiesto per l'ammissione al concorso:

voto superiore a 41	punti 0,29
voto superiore a 47	punti 0,58
voto superiore a 53	punti 0,87
60/60	punti 1,20
titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto	punti 0,40

B) *TITOLI*

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con punti 0,03

C) *SERVIZI*

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,12

Art. 9  
Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) *TITRES D'ÉTUDES*

Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré requis pour l'admission au concours :

note : plus de 41	0,29 point
note : plus de 47	0,58 point
note : plus de 53	0,87 point
note : 60/60	1,20 point
titre immédiatement supérieur à celui requis pour l'admission au concours :	0,40 point

B) *TITRES*

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait aux postes à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait au poste à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,03 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession : 0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) : 0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum) : 0,03 point chacune

C) *ÉTATS DE SERVICE*

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,12 point



Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale, per ogni anno:

punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno:

punti 0,08

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno:

punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

**D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.**

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

**AVVERTENZE GENERALI**

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

**Art. 10**

**Titoli che danno luogo a preferenza**

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

a) gli insigniti di medaglia al valore militare;

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année :

0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ; pour chaque année :

0,08 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait aux postes à pourvoir ; pour chaque année :

0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

**D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN**

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

**INFORMATIONS GÉNÉRALES**

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

**Art. 10**

**Titres de préférence**

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

a) Les médaillés militaires ;

- |  |  |
|--|--|
| <p>b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;</p> <p>c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;</p> <p>d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;</p> <p>e) gli orfani di guerra;</p> <p>f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;</p> <p>g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;</p> <p>h) i feriti in combattimento;</p> <p>i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;</p> <p>l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;</p> <p>m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;</p> <p>n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;</p> <p>o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;</p> <p>p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;</p> <p>q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;</p> <p>r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;</p> <p>s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;</p> <p>t) gli invalidi ed i mutilati civili;</p> <p>u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.</p> | <p>b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;</p> <p>c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;</p> <p>d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;</p> <p>e) Les orphelins de guerre ;</p> <p>f) Les orphelins des victimes de la guerre ;</p> <p>g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;</p> <p>h) Les blessés de guerre ;</p> <p>i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;</p> <p>l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;</p> <p>m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;</p> <p>n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;</p> <p>o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;</p> <p>p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;</p> <p>q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;</p> <p>r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;</p> <p>s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;</p> <p>t) Les invalides et les mutilés civils ;</p> <p>u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.</p> |
|--|--|

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 11  
Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti di segretario che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'Amministrazione regionale.

Art. 12  
Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi

Art. 11  
Liste d'aptitude

1. La somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites, des points obtenus à l'épreuve orale et des points attribués aux titres donne la note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration régionale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes de secrétaire susceptibles d'être vacants ou d'attribuer des mandats et des remplacements dans le cadre de ses organigrammes.

Art. 12  
Recrutement

1. Le lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans l'affirmative, il doit déclarer qu'il choisit l'emploi auprès de l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs.

2. La structure compétente en matière de personnel est chargée de l'acquisition d'office des pièces nécessaires pour vérifier la possession des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absen-

intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 13  
Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 14  
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni.

Art. 15  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9 alle 12 e dalle 15 alle 16.30 (tel. 0165/273259-273342).

Aosta, 31 agosto 1999.

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Presidenza della Giunta regionale  
Dipartimento personale e organizzazione  
Direzione Sviluppo Organizzativo  
P.zza Albert Deffeyes, 1  
11100 AOSTA

Aosta, li \_\_\_\_\_

Il/La \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_,  
nat \_\_\_\_\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ cod. fiscale n. \_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_  
C.A.P. \_\_\_\_\_ via \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_  
(tel. n.: \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_),  
(Eventuale) domiciliat \_\_\_\_\_ in \_\_\_\_\_,  
cap \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_,  
n. \_\_\_\_\_

ce de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 13  
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 14  
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés.

Art. 15  
Renseignements supplémentaires

1. Tout renseignement peut être demandé au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 32 59 - 01 65 27 33 42).

Fait à Aoste, le 31 août 1999.

La directrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

Présidence du Gouvernement régional  
Département du personnel et de l'organisation  
Direction du développement organisationnel  
1, place Albert Deffeyes  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e)  
le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, code fiscal \_\_\_\_\_ résidant à \_\_\_\_\_  
(c.p. \_\_\_\_\_), rue \_\_\_\_\_,  
n° \_\_\_\_\_ - tél. \_\_\_\_\_  
(Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_  
c.p. \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_  
n° \_\_\_\_\_

chiede

di essere ammess\_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di segretario (7<sup>a</sup> qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

A tal fine dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadino\_\_\_\_\_ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma \_\_\_\_\_ conseguito presso l'Istituto \_\_\_\_\_ nell'anno scolastico \_\_\_\_\_, con la valutazione \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione al concorso;
- e) (solo per i candidati di cui all'art. 2, comma 3 del bando di concorso) di essere in servizio presso l'Amministrazione regionale in qualità di \_\_\_\_\_ - 5<sup>a</sup>/6<sup>a</sup> qualifica funzionale - con un'anzianità minima di 5 anni e di essere in possesso del diploma di licenza media conseguito presso la Scuola \_\_\_\_\_ nell'anno scolastico \_\_\_\_\_ con la votazione di \_\_\_\_\_;
- f) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
- g) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_; - possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio....;
- h) di non essere stat\_ destituit\_ o licenziat\_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: \_\_\_\_\_ - Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- l) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un secrétaire (7<sup>e</sup> grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

À cet effet, je déclare :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être citoyen(ne)\_\_\_\_\_ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Justifier du titre d'études suivant : diplôme \_\_\_\_\_, obtenu auprès de l'établissement \_\_\_\_\_, pendant l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_, requis pour l'admission au concours;
- e) (Uniquement pour les candidats visés au troisième alinéa de l'art. 2 du présent avis) Justifier d'une ancienneté de 5 ans dans un emploi de \_\_\_\_\_ (5<sup>e</sup>/6<sup>e</sup> grade) auprès de l'Administration régionale ainsi que du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré obtenu auprès de l'institut \_\_\_\_\_, pendant l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_;
- f) (Éventuellement) que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;
- g) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études ... );
- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol;
- i) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : \_\_\_\_\_ . Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis;
- l) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 10 de l'avis de concours sont les suivants : \_\_\_\_\_;

m) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);

n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova e gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione);

oppure di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_, (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);

n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

\_\_\_\_\_

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale  
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e  
residente in \_\_\_\_\_ Via/Loc. \_\_\_\_\_

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: i periodi di servizio prestati precisando gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione e la relativa motivazione, nonché la qualifica, il livello e le mansioni):  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

m) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;

n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_, (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve et lors de quel concours ou de quelle sélection il l'a réussie, la date et l'appréciation y afférentes) ;

ou bien, Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_, (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve).

n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6<sup>e</sup> alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;

o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

\_\_\_\_\_

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
résidant à \_\_\_\_\_, rue/hameau de \_\_\_\_\_

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée les périodes, en précisant les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents, ainsi que l'emploi, le grade et les attributions : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

---

---

---

---

---

---

- che n. \_\_\_\_ copie fotostatiche delle pubblicazioni allega-  
te sono conformi agli originali in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

Il/la dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione  
ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere  
la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o invia-  
ta unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di  
un documento di identità del sottoscrittore.

N. 529

#### Comune di AYAS.

#### **Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Cantonie- re - Autista di IV<sup>a</sup> q.f.**

Il Comune di AYAS indice un concorso pubblico per tito-  
li ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1  
Cantoniere - Autista di IV q.f.

#### *Titolo di studio richiesto.*

Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma di  
istruzione secondaria di primo grado ed il possesso della  
patente di guida automobilistica di tipo D + KD.

#### *Termine di presentazione delle domande.*

La domanda di ammissione, redatta in carta libera su  
foglio formato protocollo, deve pervenire, se recapitata a  
mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di AYAS, entro le  
ore dodici del 30° giorno successivo alla pubblicazione  
dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione  
Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno  
30.09.1999). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è  
prorogato al primo giorno successivo non festivo.

#### *Possesso dei requisiti.*

I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono  
essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presen-  
tazione delle domande.

---

---

---

---

---

---

- que la photocopie de la publication figurant en annexe est  
conforme à l'original dont je dispose  
ou bien  
que les photocopies des publications figurant en annexe  
sont conformes aux originaux dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date . \_\_\_\_\_

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature  
est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la pré-  
sente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie,  
même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 529

#### Commune d'AYAS.

#### **Extrait d'avis de concours public, sur titres et épreu- ves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un cantonnier - chauffeur - IV<sup>e</sup> grade.**

La Commune d'AYAS lance un concours public, sur  
titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée  
d'un cantonnier - chauffeur - IV grade.

#### *Titre d'études requis.*

Pour être admis au concours, tout candidat doit être titu-  
laire d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier  
degré et du permis de conduire du type D + KD.

#### *Délai de présentation des dossiers de candidature.*

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format  
officiel, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de  
l'enregistrement de la Commune d'AYAS, au plus tard le  
trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis  
au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste,  
douze heures (à savoir échéance le jour 30.09.1999). Au cas  
où le jour en question serait férié, la date limite est reportée  
jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

#### *Possession des conditions requises.*

Les conditions requises pour l'admission au concours  
doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi  
pour le dépôt des dossiers de candidature.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

*Prove d'esame.*

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

*Prova tecnico - pratica:*

- a) Realizzazione di un lavoro di riparazione stradale.
- b) Guida ed esecuzione di lavoro con utilizzo di pala meccanica.

*Prova Orale:*

- a) Materie oggetto della prova tecnico-pratica.
- b) Elementari nozioni del Codice della strada e di segnaletica stradale.
- c) Diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una prova orale (comprensione e produzione) ed in una prova scritta (comprensione e produzione), come previsto dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

*Diario delle prove.*

Le prove avranno inizio il giorno 11 ottobre 1999, alle ore 8,30, con la prova preliminare di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese.

*Proroga dei termini.*

Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di AYAS, Fraz. Antagnod, 11020 AYAS (AO) - Tel. n. 0125/306632 - 306633.

Ayas, 20 agosto 1999.

Il Segretario Comunale  
ROLLANDIN

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

*Épreuves du concours.*

Le concours prévoit les épreuves suivantes:

*Épreuve technico-pratique:*

- a) Réalisation d'un travail de réparation routière.
- b) Conduite et exécution d'un travail à l'aide d'une pelle mécanique.

*Épreuve Orale:*

- a) Matières de l'épreuve technico-pratique.
- b) Notions primaires du code des routes et de signalisation routière.
- c) Droits et obligations des fonctionnaires.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, qui consiste en une épreuve orale (compréhension et production) et en une épreuve écrite (compréhension et production), aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29/03/1999, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

*Lieu et date des épreuves.*

Les épreuves débiteront le jour 11 octobre 1999, 8.30 heures, avec l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de l'italien et du français.

*Report du délai de dépôt des candidatures.*

Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque:

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté;
- b) Un seul acte de candidature a été présenté;
- c) Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts au concours.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser à la Commune d'AYAS, hameau d'Antagnod, 11020 AYAS (Vallée d'Aoste) - tél. 0125/30 66 32 - 30 66 33.

Fait à Ayas, le 20 août 1999

Le secrétaire communal,  
Silvio ROLLANDIN



Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso da redigere in carta libera su foglio formato protocollo.

Al Signor SINDACO  
del Comune di AYAS  
11020 AYAS (AO)

\_\_\_ sottoscritt\_ \_\_\_\_\_,  
nat\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e resi-  
dente a \_\_\_\_\_ in Via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_)

#### CHIEDE

di essere ammess\_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Cantoniere - Autista di IV<sup>a</sup> q.f.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadin\_ \_\_\_\_\_ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso del diploma di istruzione secondaria di 1° grado di \_\_\_\_\_, conseguito presso \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_, con valutazione \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione al concorso;
- f) di essere in possesso della patente di guida automobilistica di tipo D + KD, richiesta per l'ammissione al concorso;
- g) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.) \_\_\_\_\_;
- h) di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat\_ dichiarat\_ decadut\_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours à rédiger sur papier libre de format officiel.

M. Le Syndic  
de la Commune d'AYAS  
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_,  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ rési-  
dant à \_\_\_\_\_ Rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_)

#### DEMANDE

À être admis(e) à participer au concours publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un cantonnier - chauffeur - IV<sup>e</sup> grade.

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

- a) Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (d'un des États membres de l'Union européenne);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir;
- e) Justifier du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré de \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_ pendant l'année \_\_\_\_\_ avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_, requis pour la participation au concours;
- f) Justifier du permis de conduire du type D + KD, requis pour la participation au concours;
- g) (Éventuellement) Être en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires / Être exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes \_\_\_\_\_ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raisons d'études, etc.);
- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'Etat, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;

- i) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: \_\_\_\_\_;
- l) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- m) la lingua in cui intende sostenere le prove di concorso è: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- n) di voler discutere in lingua diversa da quella sopra indicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
- o) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: \_\_\_\_\_.

Data, \_\_\_\_\_

Firma

- i) Les titres me donnant droit à des points sont les suivants: \_\_\_\_\_;
- l) Mes titres de préférence sont les suivants: \_\_\_\_\_;
- m) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante: \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- n) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: \_\_\_\_\_;
- o) Demander à être dispensé(e) de la vérification de la connaissance du français et/ou italien pour la raison suivante: \_\_\_\_\_.

Le, \_\_\_\_\_

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 530

**Comune di CHAMPORCHER.**

**Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un tecnico comunale – Istruttore direttivo di VII° q.f. a tempo pieno in convenzione con il Comune di PONTBOSET.**

*Titolo di studio richiesto:* diploma di laurea in Ingegneria o in Architettura o di un diploma universitario comparabile ai settori disciplinari corrispondenti alle lauree richieste.

Sono altresì ammessi coloro che rientrano nel personale degli Enti Locali della Regione Valle d'Aosta di cui all'art. 59 del Regolamento Regionale n. 6/96, in servizio in Valle d'Aosta, che abbiano un'anzianità minima di 5 anni nella qualifica funzionale immediatamente inferiore e sia in possesso del titolo di studio di istruzione secondaria di secondo grado di geometra.

*Scadenza presentazione domande:* 24 settembre 1999.

**PROVE D'ESAME**

- Prova preliminare della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi della deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.

**I<sup>a</sup> Prova scritta:**

- Edilizia e urbanistica (legislazione nazionale e regionale vigente in Valle d'Aosta);

N° 530

**Commune de CHAMPORCHER.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée à plein temps d'un instructeur de direction – VII° grade – responsable du bureau technique communal en convention avec la Commune de PONTBOSET.**

*Titre d'étude requis :* Maîtrise d'ingénierie ou d'architecture ou diplôme universitaire comparable aux disciplines des maîtrises requises.

Peuvent également faire acte de candidature les personnels des collectivités locales visées à l'art. 59 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 qui justifient d'une ancienneté de cinq ans dans un emploi du VI ainsi que du diplôme de géomètre.

*Délai de dépôt des actes de candidature :* 24 septembre 1999.

**ÉPREUVES DE LA SÉLECTION**

- Épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien au sens de la délibération du Gouvernement Régional n° 999 du 29 mars 1999.

**Première épreuve écrite :**

- Législation nationale et régionale en matière d'urbanisme et de bâtiment ;

*2ª Prova scritta:*

- L'appalto delle opere pubbliche in base alla legislazione vigente in Valle d'Aosta;
- La progettazione e la direzione dei lavori, con riguardo anche alle norme in materia di sicurezza del lavoro e dei cantieri;

*Prova orale:*

- Materie oggetto delle prove scritte;
- Legislazione sulle forniture di beni e servizi;
- Nozioni sull'ordinamento degli enti locali valdostani (L.R. 54/98);
- Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti;

Almeno una materia tra quelle orali a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella dichiarata nella domanda di ammissione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di segreteria del Comune di CHAMPORCHER - Tel. 0125/37.106.

Champorcher, 23 agosto 1999.

Il Segretario comunale  
BOSC

*Deuxième épreuve écrite :*

- Le marché de travaux publics selon la législation en vigueur en Vallée d'Aoste ;
- Les plans et la direction des travaux publics, par rapport aussi aux lois en matière de sûreté du travail et des chantiers ;

*Épreuve orale :*

- Matières des épreuves écrites ;
- Législation sur les fournitures de biens et services ;
- Notion sur l'ordre juridique des collectivités locales de la Vallée d'Aoste (L.R. 54/98) ;
- Droits, obligations et responsabilités des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Pour tous renseignements complémentaires les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de CHAMPORCHER (tél. 0125 - 37106) qui leur délivrera sur demande copie de l'avis de sélection.

Fait à Champorcher, le 23 août 1999.

Le secrétaire communal,  
Edda Liliana BOSC

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 531

**Comune di JOVENÇAN.**

**Estratto bando di concorso per titoli ed esami per la nomina di un posto di istruttore direttivo - area tecnico-progettuale - VIIª qualifica funzionale.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che il Comune di JOVENÇAN ha indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di Istruttore Direttivo - VII qualifica funzionale - a 36 ore settimanali.

*Requisiti richiesti:* diploma di laurea in ingegneria civile o architettura, nonché l'iscrizione ai relativi albi professionali o l'abilitazione in base a specifiche previsioni di legge, ovvero per il personale di cui all'art. 59 del Regolamento 6/1996 almeno cinque anni di servizio nella VIª qualifica funzionale e diploma di geometra.

*Scadenza presentazione delle domande:* entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale ovvero entro il 30 settembre 1999.

N° 531

**Commune de JOVENÇAN.**

**Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur de direction - aire technique et de la conception - VIIª grade.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la commune de JOVENÇAN entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur de direction - VIIª grade - 36 heures hebdomadaires.

*Conditions requises :* Maîtrise en ingénierie civile ou en architecture, ainsi qu'être immatriculé aux registres professionnels respectif ou justifier d'une habilitation au sens des lois en vigueur, ou bien, pour le personnel visé à l'art. 59 du règlement régional n° 6/1996, cinq ans d'ancienneté au moins dans un emploi du VIª grade et diplôme de géomètre.

*Délai de présentation des actes de candidatures :* au plus tard le 30ª jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, soit le 30 septembre 1999.

*Sede e data delle prove:* saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di JOVENÇAN.

*Prove d'esame:*

- 1) Prima prova scritta vertente sulle seguenti materie:
  - a) legislazione in materia di edilizia, urbanistica e tutela dell'ambiente
  - b) legislazione regionale e nazionale delle opere pubbliche.
- 2) Seconda prova scritta a contenuto teorico-pratico vertente sulle seguenti materie:
  - a) appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori
  - b) violazioni ed abusi in materia edilizia
  - c) espropriazioni per pubblica utilità
  - d) costruzioni e topografia
- 3) Prova orale vertente sulle seguenti materie:
  - a) materie delle prove scritte
  - b) imposta comunale sugli immobili
  - c) ordinamento comunale
  - d) nozioni di diritto amministrativo
  - e) diritti e doveri del pubblico dipendente

L'ammissione dei candidati alle prove sopradescritte è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua francese o italiana, diversa da quella indicata per sostenere il concorso. L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 23.03.1999. Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione per sostenere il concorso.

Per ulteriori informazioni o per ottenere copia del bando, rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di JOVENÇAN – telefono (0165/250101).

Il Segretario comunale  
BARBARO

*Date et lieu des épreuves :* la date et le lieu des épreuves seront communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception ou par télégramme 15 (quinze) jours au moins auparavant et publiés au tableau d'affichage de la commune de JOVENÇAN.

*Épreuves du concours :*

- 1) Première épreuve écrite portant sur les matières suivantes :
  - a) législation en matière de construction, d'urbanisme et de protection de l'environnement
  - b) législation régionale et nationale en matière de travaux publics.
- 2) Deuxième épreuve écrite, à caractère théorique-pratique, portant sur les matières suivantes :
  - a) marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux
  - b) violations et irrégularités en matière de construction
  - c) expropriations pour des raisons d'utilité publique
  - d) constructions et topographie
- 3) Épreuve orale portant sur les matières suivantes :
  - a) matières des épreuves écrites
  - b) taxes communales sur les immeubles
  - c) ordre juridique des communes
  - d) notions de droit administratif
  - e) droits et obligations des fonctionnaires

Pour être admis aux épreuves susdites, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite épreuve doit porter sur la langue autre que celle choisie par le candidat pour les épreuves du concours. La vérification se déroulera comme prévu dans la délibération de Junte régionale n° 999 du 23 mars 1999. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Pour tout renseignement complémentaires les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de JOVENÇAN (tél. 0165/250101) qui leur délivrera copie de l'avis intégral.

Le secrétaire communal,  
Giuseppina BARBARO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Comunità Montana Grand Paradis.**

**Pubblicazione esito concorso.**

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso unico pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo di un esecutore amministrativo 4<sup>a</sup> Q.F., a 18 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

N.	CANDIDATI	TOTALE
1	FOSSON Flavio	26,250/30
2	MILLIERY Teresa	25,750/30
3	BREDY Ingrid	22,650/30
4	BIZEL Monica	22,575/30
5	BACCOLI Fabio	22,500/30
6	NEYROZ Luciana	22,000/30
7	COLELLA Katuscia	21,500/30
8	MASONI Mara	21,500/30
9	SILVA Maria Grazia	21,000/30
10	MILLET Sandra	20,750/30
11	CERISE Monica	20,500/30
12	ANZILLOTTA Monica	20,500/30
13	FARCOZ Giovanna	19,725/30
14	SINIGALIA Simona	19,500/30
15	FARCOZ Daniela	19,125/30

Il Segretario generale  
GRESSANI

**Communauté de Montagne Grand Paradis.**

**Publication du résultat d'un concours.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative au concours externe unique, sur épreuves, pour le recrutement d'un agent de bureau, aire administrative, 4<sup>e</sup> grade, 18 heures hebdomadaires. La liste d'aptitude définitive est la suivante :

N.	CANDIDATS	TOTAL
1	FOSSON Flavio	26,250/30
2	MILLIERY Teresa	25,750/30
3	BREDY Ingrid	22,650/30
4	BIZEL Monica	22,575/30
5	BACCOLI Fabio	22,500/30
6	NEYROZ Luciana	22,000/30
7	COLELLA Katuscia	21,500/30
8	MASONI Mara	21,500/30
9	SILVA Maria Grazia	21,000/30
10	MILLET Sandra	20,750/30
11	CERISE Monica	20,500/30
12	ANZILLOTTA Monica	20,500/30
13	FARCOZ Giovanna	19,725/30
14	SINIGALIA Simona	19,500/30
15	FARCOZ Daniela	19,125/30

Le secrétaire général,  
Claudio GRESSANI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 533

**UNITÀ SANITARIA LOCALE**

**Deliberazione del Commissario 24 giugno 1999, n. 1533.**

**Approvazione degli atti, dei lavori e della graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 5 posti di operatore professionale e collaboratore - ispettore d'igiene (già tecnico d'igiene a tutela ambientale).**

**IL COMMISSARIO**

Omissis

delibera

1) di approvare gli atti e i lavori della Commissione in premessa indicata incaricata di provvedere all'espletamento delle prove concorsuali ed alla formazione di una graduatoria per la copertura n. 5 posti di operatore professionale collaboratore - ispettore d'igiene (già tecnico d'igiene e tutela

N° 533

**UNITÉ SANITAIRE LOCALE**

**Délibération du commissaire n° 1533 du 24 juin 1999,**

**portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de cinq opérateurs professionnels collaborateurs - inspecteurs d'hygiène (anciens techniciens d'hygiène et de la protection de l'environnement).**

**LE COMMISSAIRE**

Omissis

délibère

1) Sont approuvés les actes et les travaux du jury visé au préambule, chargé du déroulement des épreuves et de la formation de la liste d'aptitude du concours pour le recrutement de 5 opérateurs professionnels collaborateurs - inspecteurs d'hygiène (anciens techniciens d'hygiène et de la protection

ambientale) – (ruolo sanitario – personale di vigilanza ed ispezione – operatori professionali di 1ª categoria) presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta dai quali risulta che:

a) i candidati:

N. N°	Cognome <i>Nom</i>	Nome <i>Prénom</i>	Luogo di nascita <i>Lieu de naissance</i>	Data di nascita <i>Date de naissance</i>
1	CALÌ	Antonino	ROTTWEIL (Germania)	06.06.67
2	GENOVESE	Gaetano	TERMINI IMERESE	20.05.63
3	LAPACCIANA	Maria Bruna	MATERA	30.08.74
4	PREZIOSA	Annamaria	BISCEGLIE (BA)	10.12.66

sono stati dichiarati rinunciatari per non essersi presentati a sostenere la prova preliminare volta ad accertare la conoscenza della lingua francese;

b) il candidato MAZZA Cataldo, nato a CALTANISSETTA il 12.08.1964 non è stato ammesso alle prove concorsuali per non aver superato la prova di cui al precedente punto a);

c) i candidati:

N. N°	Cognome <i>Nom</i>	Nome <i>Prénom</i>	Luogo di nascita <i>Lieu de naissance</i>	Data di nascita <i>Date de naissance</i>
1	BARELLO	Corrado	AOSTA	01.05.65
2	CECCON	Marco	AOSTA	27.06.72
3	DUGROS	Rinaldo	AOSTA	31.08.71
4	JORDAN	Corrado	AOSTA	18.02.72
5	PIGNATELLI	Luigi	AOSTA	30.10.71

sono stati dichiarati idonei;

2) di approvare la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

N. N°	Cognome <i>Nom</i>	Nome <i>Prénom</i>	Punteggio <i>Points</i>	Punteggio massimo <i>sur un total de</i>
1	BARELLO	Corrado	46.696	su 100
2	JORDAN	Corrado	42.790	su 100
3	PIGNATELLI	Luigi	40.294	su 100
4	DUGROS	Rinaldo	39.206	su 100
5	CECCON	Marco	36.886	su 100

dichiarandoli nel contempo vincitori del concorso pubblico di cui trattasi;

de l'environnement) – (filiera sanitaria – personnel de surveillance et d'inspection – opérateurs professionnels de 1<sup>re</sup> catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ; desdits actes il ressort que :

a) Les candidats suivants :

ont été déclarés renonciateurs puisqu'ils ne se sont pas présentés à l'épreuve préliminaire de français ;

b) M. Cataldo MAZZA, né le 12 août 1964 à CALTANISSETTA, n'a pas été admis aux épreuves du concours, étant donné qu'il n'a pas réussi l'épreuve préliminaire visée au point a) de la présente délibération ;

c) les candidats suivants :

ont été inscrits sur la liste d'aptitude du concours en question ;

2) La liste d'aptitude indiquée ci-après, établie par le jury susmentionné, est approuvée :

Lesdits candidats sont déclarés lauréats du concours externe en question.

3) di stabilire che all'assunzione a tempo indeterminato dei vincitori del concorso pubblico di cui si tratta si provvederà con successivo provvedimento deliberativo;

4) di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile.

N. 534

---

---

**Deliberazione del Commissario 5 luglio 1999, n. 1660.**

**Approvazione degli atti della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di Dirigente sanitario biologo di 1° livello dirigenziale – profilo professionale biologo.**

IL COMMISSARIO

Omissis

delibera

1) di approvare gli atti e i lavori della Commissione in premessa indicata incaricata di provvedere all'espletamento delle prove concorsuali ed alla formazione di una graduatoria per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario biologo di 1° livello dirigenziale – profilo professionale biologo presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta dai quali risulta che:

- a) i dott.ri FULVI Fabiana, nata a TORINO il 26.05.1965, GAMMAITONI Loretta, nata a NOVARA il 24.10.1966, IMBURGIA Massimo, nato a PALERMO il 02.03.1959, MORTELLARO Ketty, nata a NOTO il 20.07.1963 e PASERO Viliana, nata ad ALESSANDRIA il 25.06.1958 sono stati dichiarati rinunciatari per non essersi presentati per sostenere la prova preliminare volta ad accertare la conoscenza della lingua francese;
- b) i dott.ri PERINA Andrea, nato a TORINO il 25.09.1960 e FALCONE Patrizia Agnese, nata a PESARO il 06.09.1967 sono stati dichiarati idonei al concorso pubblico di cui trattasi;

2) di approvare la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

1°) PERINA Andrea con punti 72.167 su 100

2°) FALCONE Patrizia Agnese con punti 69.700 su 100

dichiarando nel contempo il dott. PERINA Andrea vincitore del concorso pubblico di cui trattasi;

3) di stabilire che all'assunzione a tempo indeterminato del vincitore del concorso pubblico di cui si tratta si provvederà con successivo provvedimento deliberativo;

4) di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile.

N. 535

3) Le recrutement sous contrat à durée indéterminée des lauréats du concours en cause fera l'objet d'une délibération ultérieure.

4) La présente délibération est immédiatement applicable.

N° 534

---

---

**Délibération du commissaire n° 1660 du 5 juillet 1999,**

**portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – biologiste du 1<sup>er</sup> grade de direction – profil professionnel des biologistes.**

LE COMMISSAIRE

Omissis

délibère

1) Sont approuvés les actes et les travaux du jury visé au préambule, chargé du déroulement des épreuves et de la formation de la liste d'aptitude du concours pour le recrutement d'un directeur sanitaire – biologiste du 1<sup>er</sup> grade de direction – profil professionnel des biologistes, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ; desdits actes il ressort que :

- a) Mmes et MM. Fabiana FULVI, née le 26 mai 1965 à TURIN, Loretta GAMMAITONI, née le 24 octobre 1966 à NOVARE, Massimo IMBURGIA, né le 2 mars 1959 à PALERME, Ketty MORTELLARO, née le 20 juillet 1963 à NOTO et Viliana PASERO, née le 25 juin 1958 à ALEXANDRIE ont été déclarés renonciateurs puisqu'ils ne se sont pas présentés à l'épreuve préliminaire de français ;
- b) M. Andrea PERINA, né le 25 septembre 1960 à TURIN et Mme Patrizia Agnese FALCONE, née le 6 septembre 1967 à PESARO, ont été inscrits sur la liste d'aptitude du concours en question ;

2) La liste d'aptitude indiquée ci-après, établie par le jury susmentionné, est approuvée :

1<sup>er</sup>) PERINA Andrea, avec 72,167 points sur un total de 100 ;

2<sup>e</sup>) FALCONE Patrizia Agnese, avec 69,700 points sur un total de 100 ;

M. Andrea PERINA est déclaré lauréat du concours externe en question.

3) Le recrutement sous contrat à durée indéterminée du lauréat du concours en cause fera l'objet d'une délibération ultérieure.

4) La présente délibération est immédiatement applicable.

N° 535

**Deliberazione del Commissario 5 luglio 1999, n. 1674.**

**Approvazione degli atti, dei lavori e della graduatoria di merito dell'avviso pubblico, per titoli ed esami, per il conferimento dell'incarico quinquennale per n. 1 posto di Dirigente sanitario medico di 2° livello dirigenziale – disciplina di chirurgia toracica.**

IL COMMISSARIO

Omissis

delibera

di approvare gli atti e i lavori della Commissione in premessa indicata incaricata di provvedere a quanto sottoindicato, ai fini del conferimento dell'incarico quinquennale per n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 2° livello dirigenziale, appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche – disciplina di chirurgia toracica presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta:

1. accertamento del possesso dei requisiti di cui all'art. 5 – commi 1 e 2 del D.P.R. 10.12.1997, n. 484, ai sensi di quanto stabilito dal comma 3 art. 5 del D.P.R. 484/1997 su indicato;
2. espletamento della prova preliminare volta ad accertare la conoscenza della lingua francese, alla valutazione del curriculum professionale ed all'espletamento del colloquio, in subordine all'accertamento del possesso dei requisiti di cui al precedente punto 1);
3. di non ammettere il Dott. NAZARI Stefano nato a VENEZIA il 02.01.1949, al successivo colloquio ai sensi di quanto disposto dall'art. 15 – comma 3 – del D.Lvo 30.12.1992, n. 502, come modificato dal D.Lvo 07.12.1993, n. 517 e dell'art. 8 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 484, per non aver superato la prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese;
4. dichiarazione di idoneità all'avviso quinquennale di cui trattasi del sottoindicato sanitario – unico candidato presentatosi:

**Délibération du commissaire n° 1674 du 5 juillet 1999,**

**portant approbation des actes et des travaux du jury, ainsi que de la liste d'aptitude relative à l'avis public pour l'attribution d'un mandat quinquennal de directeur sanitaire – médecin du 2° grade de direction – discipline de chirurgie thoracique.**

LE COMMISSAIRE

Omissis

délibère

1) Sont approuvés les actes et les travaux du jury visé au préambule, chargé des opérations mentionnées ci-après en vue de l'attribution d'un mandat quinquennal de directeur sanitaire – médecin du 2° grade de direction – appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales – discipline de chirurgie thoracique, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste :

1. Vérifier si les candidats justifient des conditions visées aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> alinéas de l'article 5 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, aux termes des dispositions visées au 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 5 dudit DPR ;
2. Assurer le déroulement de l'épreuve préliminaire de français, apprécier le curriculum vitæ et procéder à l'entretien, après avoir vérifié si les candidats justifient des conditions visées au point 1 ci-dessus ;
3. Ne pas admettre à l'entretien M. Stefano NAZARI, né le 2 janvier 1949 à VENISE, aux termes des dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 15 du décret législatif n° 502 du 31 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 – et du 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, étant donné qu'il n'a pas réussi l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ;
4. Déclaré l'aptitude du médecin indiqué ci-après – candidat unique – à exercer les fonctions faisant l'objet de l'avis d'attribution d'un mandat quinquennal :

Cognome <i>Nom</i>	Nome <i>Prénom</i>	Luogo di nascita <i>Lieu de naissance</i>	Data <i>Date de naissance</i>
SBLENDORIO	Luciano	MODUGNO (BA)	01.01.1945

N. 536

**Deliberazione del Commissario 12 luglio 1999, n. 1725.**

**Approvazione degli atti della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di Dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale – disciplina di anatomia patologica.**

N° 536

**Délibération du commissaire n° 1725 du 12 juillet 1999,**

**portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins du 1<sup>er</sup> grade de direction – discipline d'anatomie pathologique.**



IL COMMISSARIO

Omissis

delibera

1) di approvare gli atti e i lavori della Commissione in premessa indicata incaricata di provvedere all'espletamento delle prove concorsuali ed alla formazione di una graduatoria per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di anatomia patologica presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta dai quali risulta che:

- a) i dott.ri BIANCHI Antonella, nata a ROMA il 19.08.1966 e DI NARO Nunzio, nato a CAGLIARI il 16.07.1965 sono stati dichiarati rinunciatari per non essersi presentati per sostenere la prova preliminare volta ad accertare la conoscenza della lingua francese;
- b) la Dott.ssa BOMBARDI Monica, nata a FERRARA il 29.06.1962 non è stata ammessa alla prova orale per non aver conseguito una valutazione di sufficienza nella prova pratica;
- c) la dott.ssa PATETTA Roberta, nata a SAVONA il 06.02.1964 è stata dichiarata idonea al concorso pubblico di cui trattasi;

2) di approvare la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

- 1<sup>a</sup>) PATETTA Roberta con punti 75.050 su 100 – unica candidata idonea

dichiarandola nel contempo vincitrice del concorso pubblico di cui trattasi;

3) di stabilire che all'assunzione a tempo indeterminato della vincitrice del concorso pubblico di cui si tratta si provvederà con successivo provvedimento deliberativo;

4) di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile.

N. 537

---

**Deliberazione del Commissario 19 luglio 1999, n. 1766.**

**Approvazione degli atti della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di operatore professionale dirigente.**

IL COMMISSARIO

Omissis

delibera

1) di approvare gli atti e i lavori della Commissione in premessa indicata incaricata di provvedere all'espletamento

LE COMMISSAIRE

Omissis

délibère

1) Sont approuvés les actes et les travaux du jury visé au préambule, chargé du déroulement des épreuves et de la formation de la liste d'aptitude du concours pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins du 1<sup>er</sup> grade de direction – appartenant au secteur de médecine du diagnostic et des services – discipline d'anatomie pathologique, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ; desdits actes il ressort que :

- a) Mme Antonella BIANCHI, née le 19 août 1966 à ROME, et M. Nunzio DI NARO, né le 16 juillet 1965 à CAGLIARI, ont été déclarés renonciateurs puisqu'ils ne se sont pas présentés à l'épreuve préliminaire de français ;
- b) Mme Monica BOMBARDI, née le 29 juin 1962 à FERRARE, n'a pas été admise à l'épreuve orale, étant donné qu'elle n'a pas obtenu le minimum de points requis à l'épreuve pratique ;
- c) Mme Roberta PATETTA, née le 6 février 1964 à SAVONE, a été inscrite sur la liste d'aptitude du concours en question ;

2) La liste d'aptitude indiquée ci-après, établie par le jury susmentionné, est approuvée :

- 1<sup>re</sup>) Roberta PATETTA, avec 70,050 points sur un total de 100 – seule candidate inscrite sur la liste d'aptitude.

Mme Roberta PATETTA est déclarée lauréate du concours externe en question.

3) Le recrutement sous contrat à durée indéterminée de la lauréate du concours en cause fera l'objet d'une délibération ultérieure.

4) La présente délibération est immédiatement applicable.

N° 537

---

**Délibération du commissaire n° 1766 du 19 juillet 1999,**

**portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un opérateur professionnel de direction.**

LE COMMISSAIRE

Omissis

délibère

1) Sont approuvés les actes et les travaux du jury visé au préambule, chargé du déroulement des épreuves et de la for-

delle prove concorsuali ed alla formazione di una graduatoria per la copertura di n. 1 posto di operatore dirigente – (ruolo sanitario – personale con funzioni didattico organizzative) presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta dai quali risulta che:

– la Sig.ra TOSO Elena, nata ad AOSTA il 17.03.1970 è stata dichiarata idonea al concorso pubblico di cui trattasi;

2) di approvare la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

1<sup>a</sup>) TOSO Elena con punti 42.560 su 100 unica candidata

dichiarando nel contempo la candidata Sig.ra TOSO Elena vincitrice del concorso pubblico di cui trattasi;

3) di stabilire che all'assunzione a tempo indeterminato della vincitrice del concorso pubblico di cui si tratta si provvederà con successivo provvedimento deliberativo;

4) di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile.

N. 538

---

---

#### Deliberazione del Commissario 19 luglio 1999, n. 1768.

**Approvazione degli atti della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di Dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale – disciplina radiodiagnostica.**

#### IL COMMISSARIO

Omissis

delibera

1) di approvare gli atti e i lavori della Commissione in premessa indicata incaricata di provvedere all'espletamento delle prove concorsuali ed alla formazione di una graduatoria per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area della medicina diagnostica, e dei servizi – disciplina di radiodiagnostica presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta dai quali risulta che:

a) la dott.ssa ROSANÒ Anna Maria, nata ad AOSTA il 02.02.1967 è stata dichiarata idonea al concorso pubblico di cui trattasi con punti 78,900 su 100 – unica candidata;

b) dichiarando nel contempo la dott.ssa ROSANÒ Anna Maria vincitrice del concorso pubblico di cui trattasi;

2) di stabilire che all'assunzione a tempo indeterminato della vincitrice del concorso pubblico di cui si tratta si provvederà con successivo provvedimento deliberativo;

mation de la liste d'aptitude du concours pour le recrutement d'un opérateur de direction (filiale sanitaire – personnels exerçant des fonctions pédagogiques et organisationnelles), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ; desdits actes il ressort que :

– Mme Elena TOSO, née le 17 mars 1970 à AOSTE, a été inscrite sur la liste d'aptitude du concours en question ;

2) La liste d'aptitude indiquée ci-après, établie par le jury susmentionné, est approuvée :

1<sup>re</sup>) Elena TOSO, avec 42,560 points sur un total de 100 – candidate unique ;

Mme Elena TOSO est déclarée lauréate du concours externe en question.

3) Le recrutement sous contrat à durée indéterminée de la lauréate du concours en cause fera l'objet d'une délibération ultérieure.

4) La présente délibération est immédiatement applicable.

N° 538

---

---

#### Délibération du commissaire n° 1768 du 19 juillet 1999,

**portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1<sup>er</sup> grade de direction – discipline de radiodiagnostic.**

#### LE COMMISSAIRE

Omissis

délibère

1) Sont approuvés les actes et les travaux du jury visé au préambule, chargé du déroulement des épreuves et de la formation de la liste d'aptitude du concours pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1<sup>er</sup> grade de direction – appartenant au secteur de médecine diagnostique et des services – discipline de radiodiagnostic, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ; desdits actes il ressort que :

a) Mme Anna Maria ROSANÒ, née le 2 février 1967 à AOSTE, a été inscrite sur la liste d'aptitude du concours en question avec 78,900 points sur un total de 100 – candidate unique ;

b) Mme Anna Maria ROSANÒ est déclarée lauréate du concours externe en question.

2) Le recrutement sous contrat à durée indéterminée de la lauréate du concours en cause fera l'objet d'une délibération ultérieure.

3) di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile.

N. 539

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato regionale del Bilancio, Finanze e Programmazione.**

**Bando di gara (Pubblico incanto) (per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).**

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze Programmazione – Ufficio Economato – Via De Tillier, 3 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/273313–273826–273309 – Fax 0165/273125.
- 2.a) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).
  - b) *Forma dell'appalto:* Acquisto.
3. a) *Luogo della consegna:* Tutti i comuni della Regione Valle d'Aosta.
  - b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire, importi a base d'asta (I.V.A. esclusa):* sedute per videoterminalisti – importo lire 291.600.000 IVA esclusa pari a Euro 151.380,65
4. *Termine di consegna:* 60 giorni di calendario dalla data di ricevimento degli ordini con le modalità previste dal capitolato.
- 5.a) *Indirizzo per richiedere i capitoli d'oneri e i documenti complementari:* Ufficio Economato Via De Tillier 3 – 11100 AOSTA.
  - b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti e di informazioni di cui al punto 5a):* 6 giorni prima scadenza offerte.
  - c) *Modalità di pagamento dei documenti:* non è richiesto il pagamento dei documenti.
6. a) *Le offerte, in bollo, devono essere inoltrate entro le ore 17.00 del 30.09.99.* Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'Ufficio Protocollo del Servizio indicato al punto 1 sito presso l'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione, P.zza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA anche se inoltrate a mezzo posta.
  - b) *Indirizzo al quale devono essere inoltrate le offerte:* (vedi punto 6);

3) La présente délibération est immédiatement applicable.

N° 539

## ANNONCES LÉGALES

**Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat du budget, des finances et de la programmation.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire).**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Bureau de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100 AOSTE – Italie – Tél. 01 65 27 33 13, 01 65 27 38 26, 01 65 27 33 09 – Fax 01 65 27 31 25.
2. a) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).
  - b) *Objet du marché :* Achat.
3. a) *Lieux de livraison :* Toutes les communes de la Vallée d'Aoste.
  - b) *Nature et quantité de la fourniture, mise à prix (IVA exclue) :* Sièges pour opérateurs de terminal. Mise à prix : 291 600 000 L, soit 151 380,65 euros.
4. *Délai de livraison :* 60 jours à compter de la réception de la commande, selon les modalités prévues par le cahier des charges.
5. a) *Adresse où l'on peut demander les cahiers des charges et la documentation complémentaire :* Bureau de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100 AOSTE.
  - b) *Dernier délai pour demander les pièces visées au point 5. a) :* Au plus tard le 6<sup>e</sup> jour qui précède la date limite de réception des offres.
  - c) *Paiement des copies desdites pièces :* Non requis.
6. a) *Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées avant le 30 septembre 1999, 17 h.* Qu'elles soit déposées directement ou envoyées par la poste, les offres parvenues avant ladite date au Bureau de l'enregistrement du Service indiqué au point 1. du présent avis (Assessorat du budget, des finances et de la programmation – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE) sont considérées comme valables.
  - b) *Adresse où les offres doivent être déposées :* Voir le point 6. du présent avis.

- c) Italiano o francese.
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: rappresentanti delle ditte offerenti.
- b) *L'apertura delle offerte avverrà* il 04.10.99 alle ore 15.00 presso la saletta dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione in P.zza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA o presso idonea sede che verrà comunicato ai partecipanti.
8. *Cauzione*, in caso di aggiudicazione, pari al 10% del valore complessivo della fornitura.
9. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: Ordinari mezzi di bilancio (cap. 20465 – dett. 7187).
10. Sono ammessi i raggruppamenti di imprese secondo le norme vigenti.
11. *All'atto di presentazione delle offerte le ditte devono produrre a pena di esclusione*:
- 11.1 un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato, autenticata ai sensi della legge 15/68, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese). In alternativa all'autenticazione della firma, tale dichiarazione potrà essere presentata non autenticata se accompagnata dalla copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore.
- 11.2 una dichiarazione rilasciata e firmata da un istituto di credito o da una compagnia assicurativa di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fideiussione per un importo non inferiore al 10% del valore base dell'appalto.
12. *L'offerente è vincolato alla propria offerta* per 3 mesi dalla data della stessa.
13. *Criterio di aggiudicazione*: Prezzo più basso.
14. *Non sono ammesse varianti*.
15. *Altre indicazioni*: Il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed il facsimile di dichiarazione di cui al punto 11.1 potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 5 a).
16. *Data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale del bando di gara indicativo*: 31 agosto 1999.
- c) Italien ou français.
7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires.
- b) *L'ouverture des plis aura lieu* le 4 octobre 1999 à 15 h, dans la petite salle de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation (1, place Deffeyes – 11100 AOSTE) ou à un autre endroit, qui sera indiqué aux participants.
8. *Cautionnement* : En cas d'adjudication, une somme correspondant à 10% de la valeur globale de la fourniture doit être déposée.
9. *Modalités de financement et de paiement* : Crédits inscrits au chapitre 20465 – dét. 7187 – du budget.
10. Les groupements d'entreprises sont admis aux termes des lois en vigueur.
11. *Lors de la présentation de l'offre, les entreprises doivent produire, sous peine d'exclusion* :
- 11.1 Une déclaration (voir fac-similé annexé) authentifiée au sens de la loi n° 15/1968 attestant à la fois :
- a) L'immatriculation à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (C.C.I.A.A.) ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion. En cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées. La légalisation de la signature apposée au bas de ladite déclaration n'est pas nécessaire si celle-ci est assortie de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire.
- 11.2 Une déclaration délivrée et signée par un établissement de crédit ou par une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'adjudication, une caution d'un montant non inférieur à 10% de la mise à prix.
12. *Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre* pendant 3 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas.
14. Aucune modification n'est admise.
15. *Indications supplémentaires* : Le dossier contenant les dispositions de participation au marché et le fac-similé de la déclaration visée au point 11.1 du présent avis peut être retiré à l'adresse indiquée au point 5.a).
16. *Date de publication au Bulletin officiel de l'avis d'appel d'offres indicatif* : 31 août 1999.

17. *Data di spedizione del bando al Bollettino Ufficiale:*  
17 agosto 1999.

18. *Data di ricezione del bando al Bollettino Ufficiale:*  
17 agosto 1999.

*Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e  
L.R. 06.09.1991, n. 59) Rag. Piera LUCIANI*

N. 540

**Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

**Bando di gara mediante pubblico incanto (Legge Regionale 12/1996 - allegato III D.P.C.M. 55/1991).**

a. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Coordinamento - Via Promis, 2/a - AOSTA - Tel. 0165/272611 - 0165/272659 - Telefax 0165/31705.

c. *Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media. (art. 47, c. 5 L.R. 12/96 - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitabile qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque. Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

d. *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione:*

d.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di GRESSONEY-SAINTE-JEAN.

d.2. *Oggetto dei lavori:* sistemazione idraulica del torrente Lys nel tratto in prossimità della località Weissematten.

I lavori consistono nella realizzazione di scogliera a secco e in massi di pietra cementati, costruzione di ponte in legno, sistemazione di materiale proveniente da scavi e disalvei, riporto di terra vegetale e successivo inerbimento, realizzazione di area verde attrezzata.

d.3. *Importo a base d'asta:* Lire 1.130.440.330 (pari a Euro 583.823,71), comprensivo del corrispettivo degli approntamenti previsti per il piano di sicurezza.

17. *Date d'expédition de l'avis d'appel d'offres au Bulletin officiel :* 17 août 1999.

18. *Date de réception de l'avis d'appel d'offres par le Bulletin officiel :* 17 août 1999.

*Responsable de la procédure (L n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : Piera LUCIANI.*

N° 540

**Assessorat régional des travaux publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996 - annexe III du DPCM n° 55/1991).**

a. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Coordination - 2/a, rue Promis - AOSTE - Tél. 01 65 27 26 11 - 01 65 27 26 59 - Fax 01 65 31 705.

c. *Critère d'attribution du marché :* Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, aux termes de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises - avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas -, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (5° alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996 - alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

d. *Descriptif du marché et conditions requises :*

d.1. *Lieu d'exécution :* Commune de GRESSONEY-SAINTE-JEAN.

d.2. *Nature des travaux :* Endiguement du tronçon du Lys situé à la hauteur de Weissematten.

Les travaux prévus comportent la réalisation d'une digue en pierres sèches et en blocs de pierre cimentés, la construction d'un pont en bois, l'aménagement des matériaux provenant des fouilles et des opérations de détournement du cours d'eau de son lit, la mise en place d'une couche de sol végétal et son engazonnement, ainsi que la réalisation d'un espace vert équipé.

d.3. *Mise à prix :* 1 130 440 330 L (583 823,71 euros) ; ladite somme comprend la dépense relative aux mesures prévues par le plan de sécurité.

d.4. *Requisiti tecnici di partecipazione* : iscrizione all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le Imprese partecipanti singolarmente iscrizione all'A.R.P. per la specializzazione G8, per un importo di Lire 1.800.000.000 ; per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 23 del D.Lgs. 406/1991.

*Opere riconducibili alla categoria prevalente* :  
L. 752.174.591 (pari a Euro 388.465,76)

*Parti dell'opera scorporabili che possono essere assunte da Imprese mandanti iscritte per specializzazioni ed importi A.R.P. indicati:*

- Costruzione di ponti, viadotti e relative infrastrutture

(Spec. richiesta G3 - class. 4) L. 378.265.739  
(pari a Euro 195.357,95)

d.5. *Limiti di partecipazione* : l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorzi aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

d.4. *Conditions techniques requises* : Immatriculation au Registre régional de présélection (ARP), au sens du neuvième alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, pour toutes les entreprises qui participent au marché, à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'ARP dans la catégorie G8, pour un montant de 1 800 000 000 L. Quant aux entreprises constituant un groupement ou l'une des formes d'association prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations – qui ne peut être majorée de 20% – doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché et ce, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

*Travaux compris dans la catégorie principale* :  
752 174 591 L (388 465,76 euros).

*Travaux séparables pouvant être réalisés par des entreprises mandantes immatriculées au titre de la catégorie et du montant ARP indiqués ci-après :*

- Construction de ponts, viaducs et infrastructures y afférentes

(Cat. requise : G3 – class. 4) – 378 265 739 L (195 357,95 euros).

d.5. *Interdictions de participation* : Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ne peuvent faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion desdites entreprises et des groupements dont elles font partie.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des chances des soumissionnaires et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

- e. *Termine di esecuzione dell'appalto*: 210 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.
- f. *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'ELIOGRAFIA «Helio Più» (Via Trottechien, 35/b - 11100 AOSTA - Tel. 0165/235758).
- g. *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:
- g.1. *Modalità di presentazione delle offerte* : la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5, g.5.6 e g.5.7 devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da inviare all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.
- g.2. *Termini di presentazione delle offerte* : il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 21.09.1999 e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 23.09.1999. Sistemazione idraulica del torrente Lys nel tratto in prossimità della località Weissematten in Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. NON APRIRE» - nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.
- g.3. *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare : a) la ragione sociale dell'Impresa offerente ; b) l'oggetto dei lavori ; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, *pena l'esclusione*, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. L'offerta, a
- e. *Délai d'exécution* : 210 jours entiers et consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
- f. *Documentation technique et administrative* : Consultable au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Copie de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique peut être obtenue, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : ELIOGRAFIA «Helio Più» (35/b rue Trottechin - 11100 AOSTE - tél. 01 65 23 57 58).
- g. *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :
- g.1. *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5, g.5.6 et g.5.7 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture. Ladite enveloppe doit être transmise à l'adresse indiquée sous a), uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès, au risque exclusif du soumissionnaire.
- g.2. *Délai de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 21 septembre 1999, 12 h, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention : «Soumission pour le marché public du 23 septembre 1999. Endiguement du tronçon du Lys situé à la hauteur de Weissematten, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.
- g.3. *Offre* : Les offres doivent être établies en italien ou en français sur papier timbré et indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet des travaux ; c) Le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre doit, sous peine d'exclusion, être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de se grouper au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, par toutes les entreprises qui formeront le groupement ou le consortium. Par ailleurs, ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Les offres doivent être introduites dans un pli scellé à la cire à cacheter

*pena di esclusione*, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'Impresa. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4. *Offerte sostitutive o integrative* : scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che :

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura « Offerta per l'appalto dei lavori di \_\_\_\_\_ BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE » . Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura « Offerta per l'appalto dei lavori di \_\_\_\_\_ - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE » oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i docu-

et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter le nom de l'entreprise et la mention «OFFRE». Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4. *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'offres substitutives ou complémentaires et le retrait des soumissions déposées ne sont plus admis. Dans ledit délai, les offres peuvent être retirées sur communication de la personne autorisée à les signer ; ladite communication doit être envoyée uniquement par la voie postale. Les offres substitutives ou complémentaires doivent être envoyées selon les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis. Il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Tout pli substitutif doit porter la raison sociale du soumissionnaire et la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de \_\_\_\_\_ PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où il ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié). Lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et parvenus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Aux fins du marché, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Tout pli complémentaire doit porter, en sus de la liste des pièces qu'il contient, la raison sociale du soumissionnaire et la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation requises substitués ou retirés dans les délais prévus ne peuvent être restitués qu'après la passation du marché ; par ailleurs, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 doit être préalablement versé aux actes.

En tout état de cause, il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli



menti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

*g.5. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

*g.5.1. Modulo di autocertificazione e dichiarazione*, in bollo, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, ai sensi dell'art. 40, comma 1, L.R. 18/99 (art. 3, comma 11, L. 127/97 così come modificato dall'art. 2, comma 10 L. 191/98), attestante l'iscrizione all'Albo regionale di preselezione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti temporanei o di Consorzio di Imprese, regolarmente costituito, ogni Impresa facente parte dell'associazione o del Consorzio dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di Consorzio di Cooperative il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal Consorzio stesso.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante nè l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante dal lunedì al venerdì con il seguente orario: 8,30/12,00 - 15,00/16,30.

*g.5.2. Attestazione di presa visione del progetto*, da ritirare e compilare presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'Impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione deve essere presentata almeno dalla capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omessa e/o l'incompleta e/o l'inesatta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

*g.5. Pièces à annexer à l'offre :*

*g.5.1. Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire* fourni par la collectivité passant le marché, munie d'un timbre fiscal, signée par le représentant légal de l'entreprise – au sens du premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 3 de la loi n° 127/1997, tel qu'il a été modifié par le dixième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998) – et attestant que le soumissionnaire est immatriculé au Registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises pour participer au marché. En cas de groupement constitué à titre temporaire ou de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium de coopératives, elle ne doit être présentée que par le consortium.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché et l'éventuelle altération de parties dudit formulaire comportent l'exclusion du marché. Ledit formulaire doit être retiré au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

*g.5.2. Formulaire attestant que le projet a été consulté*, à retirer au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et à remplir par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Il y a lieu de préciser que ladite personne peut consulter le projet et obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire doit être présenté au moins par l'entreprise principale ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement ou entièrement rempli, l'entreprise est exclue du marché.

g.5.3. *Cauzione provvisoria di cui al punto i).* Nel caso di raggruppamento di imprese deve essere intestata all'impresa capogruppo o a quella che è designata tale, nel caso di Consorzio di Imprese dal legale rappresentante.

g.5.4. *Prospetto denominato «Subappalti»,* per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera.

Il prospetto « Subappalti », deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonchè dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel Capitolato Speciale d'Appalto). Nel caso di Raggruppamento di Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'ente appaltante, pena l'esclusione dalla gara.

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

g.5.5. *Per le associazioni temporanee di imprese e i Consorzi:* per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile. È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di imprese o di Consorzi non ancora costituiti. In tal caso l'offerta deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno i raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti. L'associazione temporanea di imprese ai sensi del 6° comma, art. 23 D.Lgs. 406/91, dovrà essere evidenziata nel mandato.

g.5.6. *Per le cooperative e loro consorzi:* 1) certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278,

g.5.3. *Cautionnement provisoire visé au point i) du présent avis :* En cas de groupement d'entreprises, le cautionnement doit être établi au nom de l'entreprise principale ou de l'entreprise qui est ainsi désignée ; en cas de consortium d'entreprises, au nom du représentant légal de celui-ci.

g.5.4. *Formulaire dénommé «Sous-traitances»,* uniquement pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché.

Le formulaire dénommé «Sous-traitances», retiré au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et dûment rempli, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrage que l'entreprise entend sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché (seules les mentions visées au cahier des charges spéciales doivent être utilisées). En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par la collectivité passant le marché comporte l'exclusion du marché.

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

g.5.5. *Pour les entreprises groupées à titre temporaire et pour les consortiums :* Les entreprises groupées à titre temporaire doivent présenter un mandat conféré à l'entreprise principale au sens de la loi, par acte sous seing privé légalisé, et une procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration susdit peuvent faire l'objet d'un même acte notarié. Les soumissions présentées par les groupements d'entreprises et les consortiums non encore constitués sont acceptées. Dans ce cas, elles doivent être signées par toutes les entreprises qui formeront le groupement ou le consortium. Celles-ci doivent également s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre comme entreprise principale, qui signera le contrat en son nom et au nom et pour le compte de toutes les entreprises mandantes. Aux termes du sixième alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991, l'association temporaire d'entreprises doit être indiquée dans ledit mandat.

g.5.6. *Pour les coopératives et leurs consortiums :* 1) Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral visé à l'art. 14 du DR n° 278 du 12

oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278 ; 2) dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 2, comma 11, L. 191/98 - art. 3, comma 1, D.P.R. 403/98) contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

*g.5.7. Per le sole Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 25 del D.M. 172/89, dell'art. 35 della L. 109/94 modif. 216/95 nonché della circolare del Ministero LL.PP. 382/85 l'Amministrazione si atterrà a quanto previsto dalla normativa vigente pertanto, unitamente agli altri documenti, obbligatoriamente pena l'esclusione, le Imprese dovranno presentare anche quanto segue :*

*a) in caso di variazione di forma societaria, o di ragione sociale o di denominazione sociale :*

- 1) delibera concernente la modifica dell'atto costitutivo oppure copia dell'atto costitutivo modificato, autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 3, comma 4, D.P.R. 403/98);
- 2) dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 2, comma 11, L. 191/98 - art. 3, comma 1, D.P.R. 403/98) da cui risulti la data in cui è stata ufficialmente avviata presso l'A.N.C. la procedura relativa alla variazione di forma societaria o di ragione sociale o di denominazione sociale.

*b) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda :*

- 1) copia autentica, resa ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 3, comma 4, D.P.R. 403/98) dell'atto di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda ;
- 2) dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 2, comma 11, L. 191/98 - art. 3, comma 1, D.P.R. 403/98) dalla quale risulti :

février 1911 ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911 ; 2) Déclaration portant le nom des membres du consortium, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998 – premier alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998).

*g.5.7. Pour les entreprises qui participent au sens de l'art. 25 du DM n° 172/1989, de l'art. 35 de la loi n° 109/1994, modifiée par la loi n° 216/1995, et de la circulaire du Ministère des travaux publics n° 382/1985 : l'Administration passant le marché fait application des dispositions en vigueur. En sus de la documentation susmentionnée, lesdites entreprises sont tenues de présenter, sous peine d'exclusion, les pièces suivantes :*

*a) En cas de modification de la forme de la société, de sa raison sociale ou de sa dénomination sociale :*

- 1) La délibération portant modification de l'acte constitutif ou une copie de l'acte constitutif modifié, authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) ;
- 2) Une déclaration signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998 – premier alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) portant l'indication de la date à laquelle la procédure de modification de la forme de la société, de sa raison sociale ou de sa dénomination sociale, a été officiellement engagée auprès de l'ANC.

*b) En cas d'absorption par fusion ou d'apport à une société nouvelle :*

- 1) Une copie de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, légalisée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) ;
- 2) Une déclaration signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998 – premier alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) et attestant :

- che nella nuova società sono state conferite anche le iscrizioni relative all'A.N.C. ;
- la data in cui è stata ufficialmente avviata presso l'A.N.C. la procedura per il trasferimento delle iscrizioni e che è stata richiesta la contestuale cancellazione dall'Albo dell'Impresa conferente ;
- che il quadro dei Direttori Tecnici non ha subito variazioni tali da comportare una diminuzione di iscrizioni incompatibile con l'assunzione dell'appalto.

Si sottolinea, tuttavia, che rimane doverosamente a carico dell'Impresa accertare presso l'A.N.C. prima della partecipazione alla gara l'avvenuta modifica di iscrizione, onde essere in grado, se migliore offerente, di dimostrarla.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

Il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo.

- h. *Apertura delle offerte* : l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti, avrà luogo il giorno 23.09.1999 alle ore 9.00 presso la sede dell'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis 2/A 11100 AOSTA.
- i. *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2, 3 e 5 della L.R. 12/96 e art. 30 L. 109/94 s.m.)*
- i.1. *Cauzione provvisoria*, ai sensi dell'art. 34, comma 1, L.R. 12/96. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta ( Lire 56.522.016 - Euro 29.191,18) da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA, - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 20.03.2000). Non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria

- que les immatriculations à l'ANC ont été transférées, elles aussi, à la nouvelle société ;
- que la radiation du Registre des entreprises de la société absorbée a été demandée et la date à laquelle la procédure de transfert des immatriculations a été officiellement engagée à l'ANC ;
- que le cadre des directeurs techniques n'a subi aucune modification pouvant entraîner une diminution des immatriculations incompatible avec l'adjudication du marché.

Il est toutefois à remarquer que l'entreprise se doit de vérifier, avant de participer au marché visé au présent avis, si la modification de son immatriculation à l'ANC a été effectuée, de manière à pouvoir démontrer ladite immatriculation au cas où elle serait placée au premier rang sur la liste des soumissionnaires retenus.

La non présentation de la documentation susmentionnée ou la présentation d'une documentation incomplète ou inexacte comporte l'exclusion du marché.

Le président de la séance a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un autre jour la poursuite des opérations.

- h. *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, éventuellement en présence des représentants légaux des soumissionnaires, le 23 septembre 1999, à 9 h, au siège de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE.
- i. *Cautionnements et assurances (au sens des deuxième, troisième et cinquième alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 et de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée)*
- i.1. *Cautionnement provisoire*, au sens du premier alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996. La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix (56 522 016 L = 29 191,18 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE) ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie uniquement parmi les banques ou les assurances et dont la validité est de 180 jours au moins à compter de la date de passation du marché (expiration le 20 mars 2000). Les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assu-

od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante. Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie Uni En Iso 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

- i.2. *Incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali; 3) mancata costituzione della cauzione definitiva; 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.
- i.3. *Svincolo della cauzione provvisoria*: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.
- i.4. *Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96)*: l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara oltretché l'incameramento della cauzione provvisoria.
- i.5. *Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96)*: l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

rances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement correspondant à 10% du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur. Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement est réduit de 50%.

- i.2. *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de : 1) Non présentation, par l'adjudicataire provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ; 2) Constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 3) Non constitution du cautionnement définitif ; 4) Non signature du contrat par l'adjudicataire dans les délais prévus.
- i.3. *Restitution du cautionnement provisoire* : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux autres concurrents. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit le recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit, éventuellement, être renouvelée.
- i.4. *Cautionnement définitif (deuxième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996)*. Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.
- i.5. *Police d'assurance (cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996)*. L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

- j. *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- k. *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5 del presente bando.
- m. *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
- n. *Subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94)*. L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C., per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, solo qualora il numero delle Imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96, e l'Amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- j. *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes des art. 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.
- k. *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent présenter, entre autres, les pièces visées au point g.5.5 du présent avis.
- m. *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. En cas de notification d'un recours, ledit délai est interrompu jusqu'au règlement du contentieux.
- n. *Sous-traitance (deuxième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et premier alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)*. La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties d'ouvrage qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au Registre régional de présélection (ARP), pour les catégories et les montants requis, ou à l'ANC, pour les catégories et les montants correspondants auxdits travaux, uniquement si le nombre des entreprises immatriculées à l'ARP est inférieur à six, sauf dans les cas où l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) ci-dessus n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse ledit plafond.

S'il est prouvé que l'entrepreneur principal est défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au cinquième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

- p. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.
- r. Il corrispettivo degli approntamenti previsti dal piano di sicurezza, compreso nell'importo a base d'asta, ammonta a lire 34.500.000 (Euro 17.817,76) e non è soggetto a ribasso d'asta.
- L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto g.5.3 del presente bando, alla rideterminazione della media ed alla conseguente eventuale nuova aggiudicazione. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto. In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.
  - Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
  - Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96): Ing. Raffaele ROCCO.
  - Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis 2/A - 11100 AOSTA - tel. 0165/272611-272659 anche tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 541

**Assessorato regionale del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.**

**Bando di gara.**

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti - Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e

- p. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule offre valable est déposée.
- r. La dépense afférente aux mesures prévues par le plan de sécurité, comprise dans la mise à prix, s'élève à 34 500 000 L (17 817,76 euros) et ne peut faire l'objet d'aucun rabais.
- L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes ses déclarations sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.5.3 du présent avis, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché. Au cas où l'attribution du marché s'avérerait impossible une fois de plus, il est procédé à la réouverture de celui-ci. En cas de faillite ou de résolution du contrat à cause de la non exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de cette dernière, l'Administration se réserve également la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat sera passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.
  - Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont réunies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marché publics.
  - Coordinateur du cycle de réalisation des travaux en question (art. 4 de la LR n° 12/1996) : M. Raffaele ROCCO.
  - Tout renseignement doit être demandé au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE - tél. 01 65 27 26 11 - 01 65 27 26 59 -, même par fax (01 65 31 705), au plus tard le dixième jour qui précède le délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 541

**Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.**

**Avis d'appel d'offres.**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports - Direction de la promotion et de

- sportive – Piazza Narbonne 3, 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165 272724 – Fax 0165 40134.
2. *Descrizione del servizio*: stampa di un opuscolo illustrativo dell'offerta turistica invernale della Valle d'Aosta, importo a base d'asta: lire 55.000.000 (28.405,13 euro), IVA esclusa; Numero di rif. CPC: n. 88442; Quantità: 70.000 copie (30.000 copie in italiano, 20.000 in francese, 10.000 in inglese e 10.000 in tedesco)
  3. a) *Luogo di consegna del materiale*: presso magazzini dell'Assessorato regionale del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti – AOSTA e/o luoghi limitrofi.
  4. a)  
b) R.D. 827/1924 e D.P.R. 573/1994.  
c)
  - 5.
  6. Non sono ammesse varianti
  7. *Termine di consegna*: la consegna dovrà avvenire in 2 tranches: la prima, pari al 50% dei quantitativi indicati, entro n. 30 giorni di calendario dalla data di invio degli impianti fotografici; la seconda tranche entro i 6 mesi successivi.
  8. a) *Indirizzo per richiedere il capitolato d'appalto*: vedi punto 1.  
b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta di documenti e informazioni di cui al punto a)*: entro il 30° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.  
c) *Modalità di pagamento delle copie*: non è richiesto il pagamento; la documentazione verrà fornita gratuitamente a cura dell'Amministrazione appaltante su specifica richiesta scritta delle ditte interessate.
  9. a) *Termine ultimo per la ricezione delle offerte*: entro le ore 16 del 35° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione  
b) *Indirizzo al quale esse devono essere inoltrate*: vedi punto 1.  
c) *Lingue nelle quali devono essere redatte*: italiano o francese.
  10. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: il rappresentante legale della ditta offerente ovvero altro rappresentante munito di delega scritta.  
b) *Data, ora e luogo di tale apertura*: entro i 30 giorni successivi allo scadere del termine utile per la presentazione delle offerte. Sarà cura dell'Amministrazione appaltante comunicare alle ditte offerenti la data di apertura delle offerte.
- l'essor des activités touristiques et sportives – 3, place de Narbonne – 11100 AOSTE – Italie – Tél. 01 65 27 27 24 – Fax 01 65 40 134.
2. *Descriptif du marché* : Impression d'une brochure illustrant l'offre touristique d'hiver de la Vallée d'Aoste ;mise à prix : 55 000 000 L (28 405,13 euros), IVA exclue ; numéro de réf. CPC : 88442 ; importance de la fourniture : 70 000 exemplaires (30 000 en italien, 20 000 en français, 10 000 en anglais et 10 000 en allemand).
  3. a) *Lieu de livraison* : Magasins de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports – AOSTE et/ou ses alentours.
  4. a)  
b) DR n° 827/1924 et DPR n° 573/1994.  
c)
  - 5.
  6. Aucune modification n'est admise.
  7. *Délai de livraison* : La première tranche, correspondant à 50% de la fourniture, doit être livrée au plus tard dans les 30 jours à compter de la date d'envoi des clichés photolithographiques ; la tranche restante, dans les 6 mois qui suivent.
  8. a) *Adresse où l'on peut demander le cahier des charges* : Voir le point 1 du présent avis.  
b) *Dernier délai pour demander les pièces visées à la lettre a) ci-dessus* : Au plus tard le 30° jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.  
c) *Paiement des copies des dites pièces* : Non requis ; la documentation est fournie gratuitement par l'Administration passant le marché sur demande écrite des entreprises intéressées.
  9. a) *Délai de réception des offres* : Au plus tard le 35° jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, 16 h.  
b) *Adresse où les offres doivent être déposées* : Voir le point 1 du présent avis.  
c) *Langues pouvant être utilisées dans la rédaction de l'offre* : Italien ou français.
  10. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis* : Le représentant légal du soumissionnaire ou tout autre représentant muni d'une délégation écrite.  
b) *L'ouverture des plis aura lieu* dans les 30 jours qui suivent le délai de réception des offres. L'Administration passant le marché se charge de communiquer aux soumissionnaires la date de l'ouverture des plis.



11. *Cauzioni*: È richiesta alla ditta che si aggiudicherà l'appalto una cauzione definitiva pari al 5% del valore di aggiudicazione. Ad istanza dell'appaltatore tale cauzione potrà essere costituita a mezzo di fideiussione bancaria e/o assicurativa.
12. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: ordinari mezzi di bilancio (capitolo 64100); pagamento entro 60 giorni dalla data di presentazione delle fatture, ad avvenuta consegna del materiale.
13. *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di fornitori* sono ammesse offerte di imprese raggruppate, ai sensi dell'art. 10 del D.Lgs. n. 358/1999.
14. *Condizioni minime*: La ditta dovrà presentare una dichiarazione sottoscritta dal legale rappresentante delle ditta offerente, successivamente verificabile, dalla quale risulti:
  - l'iscrizione al Registro Ditte presso la Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura in una categoria inerente al tipo di servizio fornito;
  - che a carico della Ditta non sussistono le cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358.La sottoscrizione della dichiarazione dovrà essere o autenticata (ai sensi della L. 4 gennaio 1968, n. 15) o accompagnata da copia fotostatica, non autenticata, di un documento di identità del sottoscrittore.
15. *Periodo di tempo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per 210 giorni dalla data della stessa.
16. *Criteri di aggiudicazione*: prezzo più basso. Non sono ammesse offerte in aumento.
17. *Altre informazioni*: l'offerta, in bollo da lire 20.000, deve pervenire in plico chiuso, controfirmato sui lembi di chiusura dal rappresentante legale della ditta, recante esternamente la dicitura «Offerta per la stampa e la fornitura di n. 70.000 copie di un opuscolo illustrativo dell'offerta turistica invernale della Valle d'Aosta – non aprire». Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data all'indirizzo sopra indicato o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'ufficio postale competente per il recapito (Sede di AOSTA).
18. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 31 agosto 1999.
19. *Responsabile del procedimento* (L.R. 2 luglio 1999, n. 18): dott. Paolo FERRAZZIN, direttore della Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

11. *Cautionnements*: L'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif correspondant à 5 p. 100 de la valeur du marché. Sur demande du soumissionnaire, ledit cautionnement peut être constitué sous forme de caution bancaire et/ou de police d'assurance.
12. *Modalités de financement et de paiement*: Crédits inscrits au chapitre 64100 du budget; paiement dans les 60 jours qui suivent la date de présentation des factures, après la livraison de la fourniture.
13. *Les groupements d'entreprises* sont admis aux termes des dispositions de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1999.
14. *Toute soumission doit être assortie*: D'une déclaration signée par le représentant légal du soumissionnaire, susceptible d'être vérifiée par la suite et attestant à la fois:
  - l'immatriculation de l'entreprise au Registre des entreprises de la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture, dans une catégorie ayant trait au type de service fourni;
  - l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.La signature apposée au bas de ladite déclaration doit être légalisée au sens de la loi n° 15 du 4 janvier 1968; la légalisation n'est pas nécessaire si ladite déclaration est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.
15. *Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre* pendant 210 jours à compter de la date de présentation de cette dernière.
16. *Critères d'attribution du marché*: Au prix le plus bas. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
17. *Indications supplémentaires*: Toute soumission, rédigée sur papier timbré de 20 000 L, doit être introduite dans un pli scellé et signé sur les bords de fermeture par le représentant légal de l'entreprise. Chaque pli doit porter la mention «Soumission pour l'impression et la fourniture de 70 000 exemplaires d'une brochure illustrant l'offre touristique d'hiver de la Vallée d'Aoste – Ne pas ouvrir». Les offres parvenues avant la date susmentionnée à l'adresse indiquée ci-dessus ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la voie postale, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables.
18. *Date de publication au Bulletin officiel*: 31 août 1999.
19. *Responsable de la procédure* (LR n° 18 du 2 juillet 1999): M. Paolo FERRAZZIN, Directeur de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

**Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente (ARPA).**

**Bando di gara.**

1. *Ente appaltante:* Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente (ARPA) della Regione della Valle d'Aosta - Regione Borgnalle, 3 - 11100 AOSTA - Italia - Tel. 0165/278511 - Fax 0165/278555
2. a) *Procedura di aggiudicazione:* Appalto concorso (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).  
b) *Forma dell'appalto:* Acquisto.
3. a) *Luogo della consegna:* Sedi delle stazioni di misura della Rete regionale di controllo della Qualità dell'aria site nel territorio regionale  
b) *Natura dei prodotti da fornire:* analizzatori automatici per la misura di inquinanti atmosferici, sensori meteorologici e servizi connessi quali formazione, assistenza all'avviamento, ecc.
4. *Termine di consegna:* entro 100 giorni consecutivi a partire dalla data di accettazione del documento di attività propedeutica (vedi capitolato speciale d'oneri).
5. a) *Indirizzo per richiedere i capitolati d'oneri:* Eliografia «HELIO PIU'», Regione Borgnalle, 3/c - 11100 AOSTA - tel. 0165/231539, fax 0165/234498.  
b) *Modalità di pagamento delle copie:* spese a carico delle ditte fornitrici.
6. a) *Le richieste di partecipazione all'appalto,* redatte su carta da bollo e corredate dalla prescritta documentazione, dovranno pervenire entro 30 giorni consecutivi successivi alla data di pubblicazione del presente bando di gara sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.  
b) *Indirizzo al quale inoltrare le richieste di partecipazione:* vedi punto 1.
7. *Non è richiesto alcun tipo di cauzione fidejussoria.*
8. *Modalità di finanziamento e di pagamento:* Ordinari mezzi di bilancio.
9. È ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del Decreto Legislativo 24.7.1992, n. 358.
10. All'atto di presentazione della richiesta di partecipazione le ditte devono dimostrare, nei modi di cui ai commi 2 o 3 dell'articolo 11 del decreto legislativo 24.07.1992, n. 358, di non trovarsi in una delle situazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e) ed f) del comma 1 dell'articolo

**Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE).**

**Avis d'appel d'offres.**

1. *Collectivité passant le marché :* Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE) de la Région Vallée d'Aoste - 3, région Borgnalle - 11100 AOSTE - Italie - Tél. 01 65 27 85 11 - Fax 01 65 27 85 55.
2. a) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres avec concours (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).  
b) *Objet du marché :* Achat.
3. a) *Lieux de livraison :* Stations de mesure du réseau régional de contrôle de la qualité de l'air situées sur le territoire régional.  
b) *Nature et importance de la fourniture :* Analyseurs automatiques permettant de mesurer les polluants atmosphériques, senseurs météorologiques et services y afférents, tels que la formation, l'installation, etc.
4. *Délai de livraison :* Dans les 100 jours qui suivent la date d'acceptation du document d'activité préparatoire (voir le cahier des charges spéciales).
5. a) *Retrait des cahiers des charges et des documents complémentaires :* Héliographie "HELIO PIU'", 3/c, région Borgnalle - 11100 AOSTE - tél. 01 65 23 15 39 - fax 01 65 23 44 98.  
b) *Paiement des copies :* Les frais de reproduction sont à la charge des soumissionnaires.
6. a) *Date limite de réception des demandes de participation :* Les demandes de participation, rédigées sur papier timbré et assorties de la documentation requise, doivent parvenir dans les 30 jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.  
b) *Adresse où les demandes de participation doivent être transmises :* Voir le point 1. du présent avis.
7. *Aucun cautionnement n'est exigé.*
8. *Modalités de financement et de paiement :* Crédits inscrits au budget.
9. Les entreprises groupées au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 ont vocation à participer au marché en question.
10. En vue de la participation au marché faisant l'objet du présent avis, les candidats sont tenus de prouver, dans leur demande de participation, qu'ils ne se trouvent dans aucune des situations visées aux lettres a), b), c), d), e) et f) du premier alinéa de l'article 11 du décret législatif

suddetto.

Si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione dall'appalto.

11. *L'offerente è vincolato alla propria offerta* per 6 mesi dalla data della stessa.
12. *Criterio di aggiudicazione*: offerta economicamente più vantaggiosa sulla base dei seguenti elementi: prezzo, valore tecnico, servizio successivo ed assistenza tecnica.
13. *Altre indicazioni*: valgono le condizioni espresse nel capitolato speciale d'oneri.
14. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta*: 31 agosto 1999.

*Responsabile del procedimento (L. 7.8.1990, n. 241 e L.R. 6.9.1991, n. 59)*: Ing. Manuela ZUBLENA tel. 0165/278534 fax 0165/278555 e-mail arpa@arnet.vda.it.

N. 543

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di AOSTA – c/o Municipio – Piazza Chanoux, 1 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/300460 – Fax 0165/32137.**

#### **Avviso di procedura aperta.**

Fornitura di conglomerato bituminoso di varia composizione misurato a peso alla tonnellata.

*Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso unico percentuale sull'importo complessivo a base d'asta e sui prezzi unitari dell'elenco prezzi, secondo il metodo di cui all'art. 73 lettera c) e art. 76 del R.D. n. 827/1924.

Non sono ammesse offerte in aumento.

*Importo a base d'asta*: lire 66.634.000 (Euro 34.413,59).

*Iscrizione richiesta*: iscrizione alla Sezione Ordinaria dell'Ufficio Registro delle Imprese per categoria di attività pertinente a quella da appaltare.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 16.00 del giorno 15.09.1999 nella sede del Comune.

Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposito Albo Pretorio del Comune di AOSTA.

Gli elaborati relativi (foglio condizioni, preventivo di spesa, elenco prezzi, «norme per la partecipazione» con alle-

n° 358 du 24 juillet 1992, suivant les modalités prévues à cet effet par les deuxième et troisième alinéas dudit article et ce, sous peine d'exclusion.

11. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 6 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
12. *Critères d'attribution du marché* : Le marché est attribué au concurrent ayant déposé l'offre économiquement la plus avantageuse, sur la base des éléments suivants : prix, valeur technique, service après-vente.
13. *Indications supplémentaires* : Il est fait application des conditions visées au cahier des charges spéciales.
14. *Date de publication au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste* : Le 31 août 1999.

*Responsable de la procédure (L n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991)* : Manuela ZUBLENA (tél. 01 65 27 85 34 – fax 01 65 27 85 55 – e-mail arpa@arnet.vda.it).

N° 543

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune d'AOSTE – c/o Hôtel de ville – 1, place Chanoux – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 30 04 60 – Fax 01 65 32 137.**

#### **Avis de procédure ouverte.**

Fourniture de béton bitumineux, constitué par des matériaux différents, mesuré au poids (tonnes).

*Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas déterminé sur la base de l'indication du plus fort pourcentage de rabais unique sur la mise à prix globale et sur les prix unitaires du bordereau des prix, selon la méthode visée à la lettre c) de l'art. 73 et à l'art. 76 du DR n° 827/1924.

Les offres à la hausse ne sont pas admises.

*Mise à prix* : 66 634 000 L (34 413,59 euros).

*Immatriculation requise* : À la Section ordinaire du registre des entreprises, pour la catégorie relative aux travaux faisant l'objet du marché en cause.

Les soumissions – assorties de la documentation requise – doivent parvenir au plus tard le 15 septembre 1999, 16 h, à l'Hôtel de ville d'AOSTE.

L'avis d'appel d'offres intégral est publié au tableau d'affichage de la commune d'AOSTE.

La documentation y afférente (feuille des conditions, devis estimatif, bordereau des prix, dispositions de participa-

gato A) alle norme stesse) sono in visione e ritirabili presso la Segreteria dell'Assessorato alle OO.PP. del Comune di AOSTA.

Aosta, 16 agosto 1999.

Il Dirigente  
BOZZOLI

N. 544 A pagamento

---

---

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di FÉNIS –  
C/o Municipio – Località Chez Croiset, n. 22 – 11020  
FÉNIS (AO) – Tel. 0165/764717 – 764361.**

**Avviso di avvenuta gara.**

Ai sensi dell'art. 20 della legge 19.03.1990 n. 55, si comunica l'esito della gara, a procedura aperta, inerente l'esecuzione dei lavori di ampliamento e adeguamento alle norme sulle barriere architettoniche dei fabbricati adibiti a scuola elementare e materna importo a base di gara lire 3.413.501.315 – Euro 1.762.926,30, esperita in data 31.05.1999

*Imprese partecipanti:*

1) IMPRESA EDILE FRANCO S.r.l. – 2) A.T.I. IVIES S.p.a. e EDILSTRUTTURE S.r.l. – 3) EDILUBOZ S.r.l. – 4) UNIONBETON S.r.l. – 5) BINDA & C. S.p.a. – 6) CODELFAPREFABBRICATI S.p.a. – 7) PULITI Leopoldo – 8) A.T.I. GIOVINAZZO Antonio e BOVI Franco – 9) CO.VE.CO. CONSORZIO VENETO COOPERATIVO – 10) CONSORZIO RAVENATE DELLE COOPERATIVE PRODUZIONE LAVORO – 11) GIANOTTI di GIANOTTI & C. S.a.s. – 12) ICAM di AMATO & C. S.n.c. – 13) A.T.I. G.V.G. di GIOVINAZZO G. e GHEZA Vittorino – 14) ESSEDI S.a.s di SORACE G. & C. – 15) ILEVA S.r.l. – 16) MEABÉ di BERTOLETTI C. & C. – 17) A.T.I. CARUSO Serafino e FLOCCARI Mario & Figli S.n.c. – 18) LA COLOMBIERA di PRIOD & C. S.n.c. – 19) VIETA QUINTO e Figli S.a.s. di VIETA Carlo & C. – 20) SE.PLAN. S.r.l. – 21) JACQUIN Luigino detto GIANNI – 22) GOMIERO COSTRUZIONI S.r.l. – 23) NASSO Giorgio – 24) EDILSUD S.r.l. – 25) CHAPPELLU BENONI G. & C. S.n.c.;

*Imprese partecipanti 25 escluse 11. Impresa migliore offerente: Impresa PULITI Leopoldo – CHÂTILLON con un ribasso del 15,30%. Criterio di aggiudicazione: massimo ribasso sull'importo a corpo e a misura posto a base di gara, con esclusione automatica delle offerte anomale ai sensi art. 25, comma 1 lettera a) L. R. 12/1996.*

Fénis, 11 agosto 1999.

Il Segretario comunale  
F.to Illeggibile

N. 545 A pagamento

---

---

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa – Via Roma 7 – DONNAS.**

**Pubblicazione esito gara affidamento lavori.**

tion assorties de l'annexe A) peut être consultée et demandée au secrétariat de l'Assessorat des travaux publics de la commune d'AOSTE.

Fait à Aoste, le 16 août 1999.

Le dirigeant,  
Pier Luigi BOZZOLI

N° 544 Payant

---

---

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de FÉNIS –  
c/o Maison communale – Hameau de Chez Croiset, 22 –  
11020 FÉNIS – Vallée d'Aoste – Tél. 01 65 76 47 17 – 01 65  
76 43 61.**

**Avis de passation d'un appel d'offres ouvert.**

Avis est donné – aux termes de l'art. 20 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 – que le marché afférent aux travaux d'agrandissement et de mise aux normes (barrières architecturales) des immeubles abritant les écoles maternelle et élémentaire (mise à prix : 3 413 501 315 L (1 762 926,30 euros) a été attribué le 31 mai 1999.

*Soumissionnaires :*

*Entreprises soumissionnaires : 25. Entreprises exclues : 11. Entreprise moins-disante : Impresa PULITI Leopoldo de CHÂTILLON qui a proposé un rabais de 15,30%. Critère d'attribution du marché : Au plus fort rabais par rapport au prix à forfait et à l'unité de mesure valant mise à prix, avec exclusion automatique des offres irrégulières, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996.*

Fait à Fénis, le 11 août 1999.

Le secrétaire communal,  
Signature illisible

N° 545 Payant

---

---

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN – Bureau des travaux publics de la Communauté de montagne Mont-Rose – 7, rue de Rome – DONNAS.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

*Metodo e procedimento di aggiudicazione:* procedura aperta – aggiudicazione con il criterio del massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara (ai sensi dell'art. 25 della L.R. 20 giugno 1996, n. 12 con esclusione delle offerte considerate anomale ai sensi dell'art. 21, comma 1bis, della Legge 11 febbraio 1994, n. 109);

*Oggetto:* aggiudicazione dei lavori di consolidamento della Rocca Baraing;

*Importo a base d'asta:* Lire 499.375.000 oltre l'I.V.A.;

*Data di aggiudicazione:* 28 luglio 1999.

*Ditte partecipanti:* Impresa Ecoval S.r.l. di GRESSAN, A.T.I. tra Piemonte Costruzioni S.r.l. di ISSOGNE (mandataria) e CO.GE.V. S.r.l. di AOSTA (mandante), Geoservice S.r.l. di AOSTA, Eurorock S.r.l. di TRENTO, COGEIS S.p.a. di QUINCINETTO, Lauro S.p.a. di TORINO, F.Ili Poscio S.p.A. di VILLADOSSOLA.

*Ditta aggiudicataria:* A.T.I. tra Piemonte Costruzioni S.r.l. di ISSOGNE e CO.GE.V. S.r.l. di AOSTA, con un ribasso del 24,705%.

Il Dirigente  
GIANOTTI

N. 546 A pagamento

*Mode de passation du marché :* Procédure ouverte. Adjudication selon le critère du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 ; les offres irrégulières sont exclues au sens de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109 du 11 février 1994 ;

*Objet :* Adjudication des travaux de renforcement de la «Rocca Baraing» ;

*Mise à prix :* 499 375 000 L plus IVA ;

*Date de l'adjudication :* Le 28 juillet 1999.

*Soumissionnaires :* Impresa Ecoval srl de GRESSAN, association temporaire d'entreprises Piemonte Costruzioni srl d'ISSOGNE (mandataire) et CO. GE. V. srl d'AOSTE (mandante), Geoservice srl d'AOSTE, Eurorock srl de Trente, COGEIS SpA de QUINCINETTO, Lauro SpA de TURIN, F.Ili Poscio SpA de VILLADOSSOLA.

*Adjudicataire :* Association temporaire d'entreprises Piemonte Costruzioni srl d'ISSOGNE et CO. GE. V. srl d'AOSTE, qui a offert un rabais de 24,705%.

Le dirigeant,  
Dario GIANOTTI

N° 546 Payant